

XI INTERNATIONAL MADRID DOCUMENTARY FESTIVAL  
**DO  
CU  
MEN  
TA  
MA  
DRID  
14**



**30 ABRIL / 11 MAYO**  
[www.documentamadrid.com](http://www.documentamadrid.com)



**Ayuntamiento de Madrid**  
**Madrid Council**

**Alcaldesa de Madrid**  
**Mayor of Madrid**  
Ana Botella Serrano

**Área de Gobierno de las Artes,  
Deportes y Turismo**  
**Government of Arts,  
Sports and Tourism Department**  
Delegado del área de Gobierno de  
las Artes, Deportes y Turismo  
Government Deputy of the Arts,  
Sports and Tourism  
Pedro Corral

**Director General de Madrid Destino,  
Cultura, Turismo y Negocio S.A.**  
**Managing director of Madrid Des-  
tino, Cultura, Turismo y Negocio S.A.**  
Rafael Alegre

**Director de Cultura de Madrid Desti-  
no, Cultura, Turismo y Negocio S.A.**  
**Cultural Director of Madrid Destino,  
Cultura, Turismo y Negocio S.A.**  
Timothy Chapman

El Ayuntamiento de Madrid, su Área de Gobierno de Las Artes, Deportes y Turismo y Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., organizadores de DOCUMENTAMADRID 14, no se responsabilizan ni coinciden necesariamente con las opiniones o las producciones incluidas o derivadas del Festival.

Madrid City Council, the Municipal Department for the Arts, Sports and Tourism, and Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., as organizers of DOCUMENTAMADRID 14, are not responsible for nor do they necessarily agree with the opinions and productions included in or resulting from the Festival.

# ÍNDICE INDEX

---

Pedro Corral

---

Mikel Olaciregui

---

Bases  
Conditions

---

Sección Oficial Largometraje Documental  
Official Selection. Feature Length Documentary Films

---

Sección Oficial Cortometraje Documental  
Official Selection. Feature Short Documentary Films

---

Panorama del Documental Español – Largometrajes  
Panorama of the Spanish Documentary – Feature Length Films

---

Panorama del Documental Español – Cortometrajes  
Panorama of the Spanish Documentary – Short Films

---

Ciclo Focus On Directors  
Focus On Directors Cycle

---

Retrospectiva Fernand Melgar  
Retrospective Fernand Melgar

---

Equipo / Sedes  
Team / Venues

## DOCUMENTAMADRID, ESPEJO DE LA REALIDAD

Es una satisfacción saludar el undécimo aniversario de DocumentaMadrid, una forma de entender el cine como arte y compromiso, como reflejo y debate sobre la realidad, que desde el Ayuntamiento de Madrid impulsamos y apoyamos desde Cineteca.

En Cineteca se ha mostrado de forma continuada, en los dos últimos años, documentales que nos explican el mundo en el que vivimos desde diferentes ángulos y perspectivas, con criterios de pluralidad, calidad e interés, con el objetivo de alcanzar a un público cada vez mayor.

Las películas que se podrán ver en la programación de la presente edición de DocumentaMadrid demuestran que los grandes temas que preocupan al ciudadano del siglo XXI no son ajenos a la última producción audiovisual. La realidad se refleja más que nunca en un cine documental que atraviesa por un momento especialmente brillante.

Quizás los testimonios más fidedignos de nuestra época que dejaremos para el futuro estarán "escritos" en el lenguaje audiovisual, y muy especialmente en sus manifestaciones de lo que venimos definiendo como el cine de lo real.

Con DocumentaMadrid, el Ayuntamiento de Madrid ofrece para los madrileños y quienes nos visitan las producciones más importantes del panorama documental del año en todo el mundo. En esta undécima edición, se han recibido 1102 inscripciones de países tan diversos como Albania, Angola, Haití, Líbano o Qatar. El Comité de Selección de DocumentaMadrid ha elegido 13 largos y 20 cortos que compondrán la Sección Oficial de la competición, con títulos de 26 nacionalidades tan diferentes como EEUU, Israel, Ucrania, Brasil o Polonia, y que incluyen, por supuesto, trabajos producidos en nuestro país. La Sección Oficial se completará con la proyección de dos largometrajes y un cortometraje, fuera de competición.

También se presentará lo más relevante del documental español más reciente, con una selección de 14 largos y 5 cortometrajes que compondrán la sección Panorama del Documental Español.

Asimismo, otros ciclos paralelos completarán la programación hasta alcanzar un total de 71 películas documentales de primer nivel, con un objetivo clave: ofrecer los mejores documentales del panorama nacional e internacional a los madrileños, de manera que sigamos consolidando en nuestra ciudad un festival de referencia en el ámbito del cine de la no ficción, que satisfaga los deseos de conocimiento de todos sus ciudadanos.

Durante el festival, contaremos con la visita de muchos de los directores y productores de las cintas seleccionadas. Algunos grandes profesionales compartirán sus experiencias con nuevos directores emergentes y, por supuesto, con el público de Madrid, que tendrá así una ocasión única de conocerles y debatir con ellos.

Quiero agradecer al Comité de Selección de DocumentaMadrid su especial dedicación para que un año más la Cineteca de Matadero se convierta en la gran plataforma internacional del cine de lo real. Les invito a compartir con nosotros la experiencia de conocer todos los infinitos mundos que pueden descubrirse en el viaje de un haz de luz hacia una pantalla.

**Pedro Corral**  
**Delegado del Área de Gobierno de Las Artes, Deportes y Turismo**  
**Ayuntamiento de Madrid**

## DOCUMENTAMADRID - A MIRROR ON REALITY

It is with great satisfaction that I welcome the eleventh anniversary of DocumentaMadrid, a way of seeing film as art and commitment, like a reflection and debate on reality, which we promote and support from the Madrid City Council through CINETECA.

Over the past two years, CINETECA has continuously shown us documentaries that explain the world we live in from different angles and perspectives, using criteria of plurality, quality and interest, with the aim of reaching an ever greater audience.

The films we can see in the programming for this edition of DocumentaMadrid show that the big issues that concern citizens in the 21st century are not removed from the latest audiovisual productions. Reality is reflected more than ever in a documentary film sector that is going through an especially brilliant period.

Perhaps the most faithful testimonies of our era that we will leave for the future will be "written" in audiovisual language and especially in the form that we call documentaries, or films about reality.

Through DocumentaMadrid, Madrid City Council is offering the people of Madrid and our visitors the most important productions in the documentary sector this year from all over the world. For this eleventh edition, 1102 entries were received from countries as diverse as Albania, Angola, Haiti, the Lebanon and Qatar. The DocumentaMadrid Selection Committee has chosen 13 feature-length films and 20 shorts that will make up the Official Section of the competition, with titles from 26 countries as different as the USA, Israel, Ukraine, Brazil and Poland, and including, of course, work produced in our country. The Official Section will be completed with the projection of two feature-length films and a short film that are not in the competition.

The most relevant of the most recent Spanish documentary work will also be shown, with a selection of 14 feature-length films and 5 short films that will make up the Panorama of the Spanish Documentary section.

Likewise, other parallel seasons will bring the programming up to total of 71 top-standard documentary films, with a key objective: to provide the best documentaries on the national and international scene to the people of Madrid, so that we can continue consolidating a festival in our city that is a point of reference in the non-fiction film sector, and that satisfies the desires for knowledge of all of its citizens.

During the festival, we will be visited by many of the directors and producers of the selected work. Some top professionals will share their experiences with new emerging directors and, of course, with the people of Madrid, who will have a unique opportunity to meet them and debate with them.

I would like to thank the DocumentaMadrid Selection Committee for their special dedication to making CINETECA at Matadero a huge international platform for documentaries. I invite you to share with us the experience of learning about all the infinite worlds that can be discovered on the journey of a beam of light towards a screen.

**Pedro Corral**  
**Delegate for the Municipal Arts, Sport and Tourism Department**  
**Madrid City Council**

Un par de encantadoras abuelitas americanas se rebelan ante la pérdida de valor de sus ahorros y de la calidad de los servicios de salud que reciben; unos desencantados personajes, supervivientes de varias guerras, viven como piratas perdedores en las costas del Mar Negro; un frío asesino y uno de los máximos responsables del genocidio durante la 2ª Guerra Mundial, muestra su otro rostro, tierno y humano, en el trato con sus familiares; un grupo variopinto de gentes de diversa procedencia, se refugian en una pequeña aldea del Pirineo francés, con la esperanza de escapar así del fin del mundo; un hombre atraca un banco para obtener el dinero necesario para la operación de cambio de sexo de su pareja; el hijo de uno de los fundadores de Hamas, preso en una cárcel israelí, acepta actuar como espía para los servicios secretos de Israel... Aunque todos ellos pueden parecer argumentos de películas de ficción, responden a situaciones y personajes reales y son algunos de los temas presentes en la programación de DocumentaMadrid.

**DocumentaMadrid, el festival internacional dedicado en exclusiva al cine documental**, impulsado por el Ayuntamiento de Madrid, abre sus puertas en CINETECA para ofrecer los mejores títulos del género producidos esta temporada.

El festival aborda este año su undécima edición reforzando el giro emprendido en 2013 hacia un criterio de calidad más férreo en la selección de las películas, con una sección oficial que prioriza los estrenos absolutos en nuestro país. Un giro encaminado a consolidar DocumentaMadrid como festival de referencia entre los que se celebran en Madrid, posicionándolo en el ranking de los festivales dedicados al género en el ámbito internacional.

Se mantiene el **compromiso de potenciar y difundir el cine de no-ficción**, en la medida en que éste es un reflejo de las realidades sociales, culturales, económicas, artísticas, medioambientales o tecnológicas,

que existen en nuestro planeta, así como un medio que nos ofrece desde puntos de vista plurales una instantánea precisa de los agitados tiempos que estamos viviendo. Temas de actualidad, como la situación en la Plaza Tahrir de El Cairo, la lucha contra Bashar al-Assad en la ciudad de Homs o el nacimiento en Ucrania del movimiento Femen, alternan con tratamientos más intimistas de temas como la pobreza, el sistema financiero visto desde dentro o la tolerancia religiosa en Irán.

Todo ello sin olvidar **el cine documental producido en nuestro país**. Una cosecha jugosa y llena de matices, tanto en sus propuestas formales como en la variedad de temas retratados.

La selección de las obras presentadas, basada exclusivamente en criterios cualitativos y que **ofrece una panorámica rigurosa y condensada del momento y la realidad que nos rodean**, se convierte de esta forma en un complemento fundamental de la programación de CINETECA, la única sala del país dedicada en exclusiva a la programación del cine de lo real, y supone un **punto de encuentro anual entre los profesionales, los creadores y el público** al que dirigen sus obras.

La reflexión, la polémica, el humor, la impotencia, el dolor, la esperanza y otras variadas sensaciones, con las que el equipo organizador espera y desea que disfruten, se manifestarán en estos intensos días de **cine y realidad**.

**Mikel Olaciregui**  
Director de DocumentaMadrid

A couple of charming little American granies rebel against the loss in value of their savings and the quality of the health services they receive; some disillusioned characters, survivors of several wars, live like losers pirates on the shores of the Black Sea; a cold-blooded murderer, one of those most responsible for genocide during World War II, shows his other tender and humane side when dealing with his family; a colourful group of people from very different backgrounds, seek refuge in a small village in the French Pyrenees, hoping to escape the end of the world; a man robs a bank to get the money his partner needs for a sex-change operation, the son of one of the founders of Hamas, a prisoner in an Israeli jail, agrees to spy for the Israeli secret services... Even though they could all well be plots for films based on fiction, they all, in fact, correspond to real people in real situations and are the subjects of some of the films included in the DocumentaMadrid programme.

**DocumentaMadrid, the international festival dedicated exclusively to documentaries**, promoted by the Madrid City Council, opens its doors at Cinematheque to offer the season's best productions in this genre.

This year, the festival enters its eleventh year confirming the 2013 shift of focus towards a much sounder yardstick of quality in film selection, with an official selection that gives priority to new releases in Spain. A shift designed to consolidate DocumentaMadrid as the most important of the festivals held in Madrid, placing it in the international ranking of festivals dedicated to this genre.

The commitment remains to **promoting and disseminating non-fiction films**, which reflect the reality of society, culture, economy, art, environment and technology in the world. It also provides a way of seeing an accurate depiction of the turbulent times we're living in, from different points of view. Current topics, such as the situation in Tahrir Square in El Cairo, the struggle against Bashar al-Assad in the city of Homs or the

birth of the Femen movement in Ukraine, intermingle with more intimate subjects such as poverty, the financial system seen from the inside or religious tolerance in Iran.

All that without forgetting **the documentaries produced here in our country**. A succulent crop with a host of variations, both in their formal proposals and in the variety of their subject matter.

The selection of the works presented, based exclusively on the criterion of quality and **offering an accurate and condensed overview of the present and the reality which surrounds us**, in this way becomes a basic complement to the CINEMATHEQUE programme, the only cinema in the country dedicated exclusively to screening real-life films, making it an **annual meeting point for professionals, creators and the public** for whom their films are created.

Reflection, controversy, humour, impotence, suffering, hope and a host of other sensations, which the organising committee hopes and desires the public will enjoy, will all be present in these intense days of **film and reality**.

**Mikel Olaciregui**  
Director de DocumentaMadrid

# BASES PARA LA EDICIÓN DEL FESTIVAL DOCUMENTA MADRID 2014

## PRIMERA.- OBJETO DE LA CONVOCATORIA Y PREMIOS CONVOCADOS

Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., dentro de la XI edición del Festival Internacional de Documentales de Madrid, DOCUMENTAMADRID 2014, (en adelante "El Festival") convoca estos premios con el objetivo de desarrollar, potenciar y difundir el panorama audiovisual de carácter documental, en la medida en que éste pretende ser el fiel reflejo de las diferentes realidades sociales, culturales, económicas, artísticas, medioambientales, etcétera, que existen en el mundo. Por ello, el propósito de la convocatoria es promocionar dicho ámbito audiovisual y, a la vez, propiciar un punto de encuentro anual entre los profesionales, los creadores y el público al que dirigen sus obras.

### 1) Contenido del Festival

FESTIVAL 2014, tendrá dos secciones competitivas:

#### COMPETICIÓN INTERNACIONAL LARGOMETRAJE DOCUMENTAL

Destinado a las películas de duración superior a 60 minutos, no estrenadas en España, cuyo carácter privilegie el punto de vista narrativo, la información y/o el interés social sobre la actualidad de nuestro mundo.

#### COMPETICIÓN INTERNACIONAL CORTOMETRAJE DOCUMENTAL

Documentales con un máximo de 30 minutos de duración, no estrenados en España y que no formen parte de una serie.

### 2) Premios convocados:

#### COMPETICIÓN INTERNACIONAL LARGOMETRAJE DOCUMENTAL

- PRIMER PREMIO DEL JURADO, dotado con 10.000 € y trofeo.  
- SEGUNDO PREMIO DEL JURADO, dotado con 5.000 € y trofeo.

- PREMIO ESPECIAL DEL JURADO, dotado de diploma.  
- PREMIO DEL PÚBLICO, dotado con 3.000 € y diploma.

#### COMPETICIÓN INTERNACIONAL CORTOMETRAJE DOCUMENTAL

- PRIMER PREMIO DEL JURADO, dotado con 4.000 € y trofeo.  
- SEGUNDO PREMIO DEL JURADO, dotado con 2.000 € y trofeo.  
- PREMIO ESPECIAL DEL JURADO, dotado de diploma.  
- PREMIO DEL PÚBLICO, dotado con 1.000 € y diploma.

PREMIOS DEL PÚBLICO. Serán otorgados de conformidad con los juicios emitidos por el público asistente, mediante votaciones emitidas en el momento de la proyección de las películas.

### SEGUNDA.- REQUISITOS DE PARTICIPACIÓN

#### Requisitos de los participantes:

Podrán participar en cualquiera de las secciones competitivas todos aquellos productores y/o realizadores, personas físicas o jurídicas que posean los derechos sobre las obras, inéditas en nuestro país, que las hayan presentado previamente al proceso de selección. La inscripción en el Festival implica la cesión a favor de Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., de los derechos de Propiedad intelectual de la obra seleccionada a los únicos efectos de su exhibición en el Festival. Asimismo, los titulares de las obras seleccionadas cederán el uso de la documentación necesaria para la edición del catálogo del Festival, autorizando a Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., a utilizar, reproducir y distribuir el nombre o imágenes del equipo artístico y técnico e imágenes o fotogramas de las películas proyectadas, garantizando su uso pacífico para tales fines.

Asimismo, por la inscripción, la obra pasará a formar parte del Archivo Documenta de Cineteca y se autoriza la consulta privada de la obra con fines educativos o de investigación en el citado Archivo.

Cualquier otro uso o puesta disposición requerirá la previa autorización de los titulares de los derechos de los que se quiera disponer.

#### Requisitos generales de presentación de obra:

No se admitirá ninguna película producida con anterioridad al **1 de enero de 2013**. Todas las obras que se presenten a competición en cualquiera de las secciones deberán ser **INÉDITAS EN ESPAÑA**. Ninguna de las películas que participe en la competición podrá haber sido estrenada, ni vista en pases públicos en nuestro país en salas, museos, centros culturales o de ocio, televisiones, certámenes, festivales o portales de Internet, ni editadas para venta o alquiler en cualquier formato.

Excepcionalmente se podrá incluir en alguna sección oficial alguna película ya estrenada en España, pero en este caso lo hará fuera de curso sin concurrir a los premios del Festival. Las obras se presentarán en su idioma original. En el caso de una versión distinta al castellano deberá enviarse obligatoriamente la copia subtitulada en castellano o en inglés.

#### Documentación a presentar

La inscripción se realizará ON-LINE en la web oficial del Festival ([www.documentamadrid.com](http://www.documentamadrid.com)). Esta inscripción implica la asignación de un nº de referencia por parte del Festival, que se enviará por mail una vez el FESTIVAL haya validado la inscripción. Posteriormente, cada película propuesta deberá ser enviada mediante DVD (individualmente en un disco independiente, preferentemente Zona 2) o subida a través de la plataforma online MOVIBETA (<http://es.movibeta.com/>).

En ambos casos, habrá que indicar claramente el número de registro (ID asignado por el FESTIVAL al hacer la inscripción online), así como el título y director de la obra, y un correo electrónico de contacto.

El envío deberá señalar con claridad en su exterior que se dirige al Festival Internacional de Documentales de Madrid DOCUMENTAMADRID 2014.

El envío de las obras propuestas para cualquier sección del Festival deberá efectuarse **antes del 31 de enero de 2014** a la siguiente dirección:

DOCUMENTA MADRID 2014  
CINETECA  
MATADERO MADRID  
Paseo de la Chopera 14  
28045 Madrid  
España

### TERCERA.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN

Las obras enviadas a competición, podrán ser incluidas en alguna de las secciones competitivas señaladas en el apartado PRIMERO, aunque también, de acuerdo con sus productores podrán programarse fuera de competición.

Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A. constituirá una Comisión de Selección, compuesta por seis profesionales y expertos del medio audiovisual presidida por la Dirección artística del FESTIVAL que realizará el visionado y la evaluación de todas las obras recibidas y decidirá las películas que se incluirán en las correspondientes competiciones y en las otras secciones del Festival. Sus fallos son inapelables.

Una vez finalizada la fase de preselección, Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio, S.A. publicará en la web del Festival ([www.documentamadrid.com](http://www.documentamadrid.com)) la relación de títulos o películas seleccionadas.

#### CUARTA.- DOCUMENTALES SELECCIONADOS

##### Requisitos específicos

Los formatos aceptados por el Festival serán el DCP, Blu-Ray y archivo informático.

Todos los documentales seleccionados para la competición deberán ser presentados en su formato de mejor calidad de proyección, con independencia de su formato original de realización.

Todos los documentales seleccionados para la competición deberán enviar obligatoriamente copia de la proyección subtitulada en inglés, y el listado de diálogos en castellano o inglés.

Los seleccionados enviarán un DVD con un EPK con 3 minutos de su película a efectos de promoción. Los participantes autorizan a la organización del Festival el uso de dichos extractos de las películas para su difusión en cualquier medio de comunicación con el fin de promover el Festival. Asimismo el Festival podrá utilizar fotografías de las películas y de los directores, en prensa y otros medios de comunicación, así como para la elaboración del catálogo del Festival. El envío del extracto supone la aceptación de la totalidad de estas condiciones.

##### Lugar y plazos de presentación

El envío de los documentales seleccionados y de los soportes exigidos en la cláusula SEGUNDA, se realizará, tras la invitación cursada al efecto, antes del **7 de abril de 2014** a la misma dirección. Los gastos de envío al Festival serán por cuenta de los participantes.

##### Movimiento de copias

Las copias en archivos DCP podrán ser recogidas por sus autores o bien, previa petición, serán devueltas por la organización del Festival por correo postal al domicilio que al efecto conste en la inscripción.

Las copias en Blu-Ray recibidas no serán devueltas y pasarán a formar parte del Archivo del Festival.

Los gastos de devolución de las copias serán por cuenta de los participantes.

#### QUINTA.- COMPOSICIÓN Y ACTUACIÓN DEL JURADO

La Dirección del Festival elegirá los miembros de los Comités de Jurados entre profesionales del medio cinematográfico, artístico y cultural. Cada uno de ellos estará compuesto por tres miembros y decidirán los premios de las diferentes categorías a concurso en cada una de las dos secciones competitivas. Los acuerdos se adoptarán por mayoría de votos.

Los premios no podrán ser declarados desiertos ni declararse ex aequo.

Las decisiones de los jurados se publicarán en la página web oficial del Festival.

#### SEXTA.- CONCESIÓN

Una vez convocados en forma, los correspondientes Comités de Jurados, éstos emitirán su fallo, reflejándose en el acta que al efecto se suscriba, y dicho fallo será notificado al interesado para que en el plazo máximo de 30 días naturales, contados a partir del siguiente a aquél en que reciban la notificación, comuniquen su aceptación del premio propuesto y faciliten la documentación requerida en el momento de la aceptación de la invitación de la película a formar parte de la competición.

En este sentido, se advierte que sólo habrá lugar a la aceptación de la condición de premiado y/o la concesión final de los premios si los seleccionados cumplen todos los requisitos legales y los exigidos en la convocatoria de la presente edición incluida la entrega de los documentos recogidos en el presente documentos, requisitos todos ellos que se consideran necesarios para acceder a los mismos.

En caso de ser premiado, deberá aportar en un plazo de 30 días naturales, dirigida a la Dirección del Festival -quien comprobará su aportación-, la siguiente documentación:

1. Fotocopia de DNI o tarjeta identificativa del firmante
2. Escritura de constitución de la entidad o

documento equivalente del país de origen.

3. Escritura de apoderamiento o nombramiento del firmante, o documento equivalente del país de origen.

4. Certificado que acredite al destinatario del Premio como titular de los derechos de la película premiada.

5. Impreso con los datos bancarios para el pago por transferencia, que le será remitido en la notificación citada.

6. Certificado de residencia fiscal para quienes no la tengan en España. Los participantes que no tengan su residencia fiscal en territorio español deberán presentar un certificado de residencia fiscal emitido por las autoridades competentes en su país de residencia y una declaración responsable de que se encuentran al corriente en sus obligaciones con la administración española de sus obligaciones tributarias y seguridad social, si las tuvieran.

7. En el caso de películas de nacionalidad española, declaración responsable haciendo constar que no incurre en ninguna de las circunstancias descritas en el 60 del Real Decreto Legislativo 3/2001, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (TRLCSPP), así como que están al corriente de las obligaciones tributarias con la Agencia Estatal de Administración Tributaria, con la Seguridad Social y con el Ayuntamiento de Madrid.

Transcurridos los 30 días naturales desde la aceptación el premio y habiendo sido aportada la documentación requerida-, la Dirección del Festival acordará su concesión y la notificación a los premiados, que se publicará en la web oficial del Festival en un plazo máximo de 15 días.

#### SÉPTIMA.- PROGRAMACIÓN DEL FESTIVAL

La Dirección del Festival establecerá el orden y la fecha de exhibición de cada película seleccionada, reservándose el derecho de proyectarla durante las fechas del Festival en cualquiera de sus sedes, conforme a la programación del mismo.

Las películas ganadoras de cualquier premio tendrán proyecciones adicionales durante el último fin de semana del Festival, una vez conocidos los premios.

#### OCTAVA.- SISTEMA DE ABONO

Los premios en metálico recogidos en las bases publicadas del Festival DOCUMENTA-MADRID 14, se destinarán a:

· El propietario de los derechos de la película en España, si la película tuviese distribución en España.

· El productor de la película, en el caso de que la película no tuviese distribución en España. Si la película tuviese varios co-productores, se considerará como destinatario del premio aquel que haya inscrito la película para su participación en el Festival o en su defecto, aquel designado por la agencia de ventas que haya inscrito la película.

Los premios serán abonados a través de transferencia bancaria en la cuenta indicada por los premiados. El importe de los mismos estará sujeto a las retenciones e impuestos que correspondan, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

#### NOVENA.- PUBLICACIÓN DE LA CONVOCATORIA.

La presente convocatoria se publicará en el perfil de contratante de Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. ([www.madrid-destino.es](http://www.madrid-destino.es)) y en la web de DocumentaMadrid.

#### DÉCIMA.- DATOS PERSONALES

Los participantes aceptan que los datos personales facilitados en virtud del presente concurso puedan ser objeto de tratamiento en un fichero de datos de carácter personal de titularidad de Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., denominado "Actividades y convocatorias culturales" que tiene como finalidad la gestión de la información

de las convocatorias públicas de Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., y ser divulgados en la Web y en la documentación del Festival.

Los titulares de los datos tendrán en todo momento el derecho de acceder a los ficheros automatizados, pudiendo ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición en los términos recogidos en la legislación de protección de datos. A tal fin, deberá dirigirse una carta firmada por el titular de los datos las oficinas de Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A. situadas en la calle Montalbán, 1 – 7ª planta – 28014 Madrid, indicando el domicilio del titular y adjuntando copia de su Documento Nacional de Identidad, a fin de remitirle la confirmación de su actuación conforme a su solicitud.

#### UNDÉCIMA.- ACEPTACIÓN DE LAS CONDICIONES DE LA CONVOCATORIA

La participación en esta convocatoria supone la aceptación de la totalidad de sus condiciones por parte de los candidatos.

Madrid, 12 de noviembre de 2013

## CONDITIONS FOR THE EDITION OF THE FESTIVAL 'DOCUMENTA MADRID 2014'

### ONE. - OBJECT OF THE EVENT AND THE AWARDED PRIZES

Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., within the 11th edition of the International Festival of Documentaries of Madrid, DOCUMENTA MADRID 2014, (hereinafter "The Festival") announces these prizes aimed at developing, promoting and disseminating documentary audiovisual films, insofar as this attempts to be the faithful reflection of the different social, cultural, economic, artistic, environmental realities, etc, which exist in the world. Therefore, the aim of the event is to promote the aforementioned audiovisual field and, at the same time, to promote an annual meeting point for professionals, creators and the public towards whom their work is addressed.

#### 1) Contents of the Festival

FESTIVAL 2014 will have two competition sections:

#### INTERNATIONAL COMPETITION FOR FEATURE LENGTH DOCUMENTARY FILMS

Aimed at films that run for more than 60 minutes in length, which have not been released in Spain, the nature of which gives priority to the narrative point of view, the information and/or social interest about the current conditions in our world.

#### INTERNATIONAL COMPETITION FOR SHORT LENGTH DOCUMENTARY FILMS

Documentary films with a maximum length of 30 minutes, which have not been released in Spain and which do not form part of a series.

#### 2) Prizes announced:

#### INTERNATIONAL COMPETITION FOR FEATURE LENGTH DOCUMENTARY FILMS

- JURY'S FIRST PRIZE, consisting of 10,000 € and a trophy.

- JURY'S SECOND PRIZE, consisting of 5,000 € and a trophy.

- JURY'S SPECIAL PRIZE, consisting of a diploma.

- AUDIENCE AWARD, consisting of 3,000 € and a diploma.

#### INTERNATIONAL COMPETITION FOR SHORT LENGTH DOCUMENTARY FILMS

- JURY'S FIRST PRIZE, consisting of 4,000 € and a trophy.

- JURY'S SECOND PRIZE, consisting of 2,000 € and a trophy.

- JURY'S SPECIAL PRIZE, consisting of a diploma.

- AUDIENCE AWARD, consisting of 1,000 € and a diploma.

AUDIENCE AWARDS. They will be awarded in accordance with the judgments given by the attending audience by way of votes issued when the films are being shown.

### TWO. - PARTICIPATION REQUIREMENTS

#### Requirements of the participants:

All the film producers and/or directors, individuals or legal entities holding the rights for the films, unreleased in our country, which they have presented to the selection process beforehand may participate in any of the competition sections.

Inscription to the Festival implies the transfer of the Intellectual Property rights for the selected work in Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A.'s favour for the sole



purpose of showing the work during the Festival. Likewise, the owners of the selected films will grant the use of the documentation necessary for the publication of the Festival's catalogue, authorising Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A. to use, reproduce and distribute the name or images of the artistic and technical team and images or frames from the projected films, guaranteeing their peaceful use for these purposes. Likewise, for the inscription, the film will become part of the Documenta File Film Archive and the private consultation of the film for educational or research purposes in the abovementioned Archive will be authorised. Any other use or availability will require prior authorisation by the holders of the rights which are to be used.

**General requirements for presenting work:**  
No film produced before the **1st of January 2013** will be admitted.

All the works that are presented to the competition in any of the sections must be **UNRELEASED IN SPAIN**. None of the films taking part in the competition may have been released, or been shown publicly in our country in theatres, museums, cultural or leisure centres, on televisions, in competitions, festivals or on Internet portals, nor may they be released for sale or rental in any format. In exceptional circumstances, a film already released in Spain may be included in an official section, but in this case it will do so outside the competition section without competing for the Festival's prizes. The works will be presented in their original language. In the case of a version that is not in Spanish, it is compulsory to send the subtitled copy in Spanish or in English.

#### **Documentation to be presented**

Inscriptions will be made **ON-LINE** on the Festival's official web site [www.documentamadrid.com](http://www.documentamadrid.com). This inscription implies the assignment of a reference No. by the Festival, once the Festival accepts the inscription. Subsequently, each film should be sent by DVD (on a separate disk, preferably Zone 2) or uploaded through the online platform

Movibeta (<http://es.movibeta.com/>).

In both cases, it must be clearly indicated the registration number (ID assigned by the FESTIVAL after enrolling online), the title and director of the work, and an email contact. The delivery must clearly state on its outside that it is addressed to the Madrid International Documentary Festival, **DOCUMENTAMADRID 2014**.

The films proposed for any section in the Festival must be sent to the following address prior to the **31st of January 2014**:

DOCUMENTA MADRID 2014  
CINETECA  
MATADERO MADRID  
Paseo de la Chopera 14  
28045 Madrid  
Spain.

#### **THREE. - SELECTION PROCESS**

The films sent to compete may be included in any of the competition sections stated under the **FIRST** heading, although they may also, in accordance with their producers be programmed out of the competition section.

Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A. will form a Selection Committee, made up of six professionals and experts in the audiovisual field presided over by the FESTIVAL's Artistic management, which will view the films and evaluate all of the works received and will decide on the films that will be included in the corresponding competitions and in the other sections in the Festival. Their decisions will be irrevocable. Once the pre-selection phase has concluded, Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A. will publish the list of selected titles or films on the Festival's website ([www.documentamadrid.com](http://www.documentamadrid.com)).

#### **FOUR. - SELECTED DOCUMENTARIES**

##### **Specific requirements**

The formats accepted by the Festival will be: DCP, Blu-Ray or digital file. All the documentaries selected for the competition must be presented in the format showing the best projection quality, regardless of the original format used to film them.

It is compulsory for all the documentaries selected for the competition to be sent with a projection copy that is subtitled in English, and with a list of dialogues in Spanish or English. Those selected will send a DVD with an EPK with 3 minutes of their film for promotion purposes. The participants authorize the Festival to use these film extracts for circulation on any means of communication in order to promote the Festival. Likewise, the Festival may use photographs of the films and of their directors, in the press and in other means of communication, as well as for the preparation of the Festival's catalogue. The sending of this extract means the participants accept all these conditions.

##### **Presentation place and deadlines**

The selected documentaries and the supports required in the **SECOND** clause will be sent, after the invitation delivered for this purpose, before the **7th of April 2014** to the same address.

The delivery expenses to Festival's offices will be the participants' responsibility.

##### **Movement of copies**

The copies in DCP files may be collected by their authors or, on request, they will be returned by the Festival's organization by post to the address indicated for this purpose in the inscription.

The copies received on Blu-Ray will not be returned and will become part of the Festival's Archive.

The return shipping costs will be the participants' responsibility.

#### **FIVE. - COMPOSITION AND ACTION BY THE JURY**

The Festival will elect the members of the Committees of Juries among professionals from the film, art and culture. Each Committee will consist of three members that will decide the prizes of the different categories for competition in each of the two competitive sections.

The agreements will be reached by majority of votes.

The prizes may not be able to be declared void or *ex aequo*.

The juries' decisions will be published on Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A.'s contractor's profile and on the Festival's official web site.

#### **SIX. - GRANTING**

Once the corresponding Jury Committees have been formally convened, they will issue their verdict, indicating this in the Minutes signed for this purpose and this verdict will be notified to the interested party in order that within the maximum period of 30 calendar days, taken from the day following the one on which the notification is received, the interested party may communicate the acceptance of the proposed prize and provide the required documentation at the moment when the invitation for the film to form part of the competition has been accepted.

In this respect, the FESTIVAL will only accept the condition of awarded and/or will agree the final authorization for the prizes if the selected films met all legal requirements required in the call for this edition, including the delivery of the following listed documents. All these requirements are necessary to access to the prizes.

In the case of being awarded a prize, the following documentation must be provided within 30 calendar days, addressed to the Festival:

1. A photocopy of National Identity Document or identification card belonging to the signatory.

2. Articles of Association of the company or equivalent document from the country of origin.

3. Signatory's power of attorney or appointment, or equivalent document from the country of origin.

4. Sworn statement by the prize-winner that accredits him/her as holder of the rights to the prizewinning film.

5. Printed document including the bank information for the payment by bank transfer, which will be sent in the abovementioned notification.

6. Certificate of fiscal residence for those who do not reside in Spain. The participants who do not have their fiscal residence in Spanish territory must present a certificate of fiscal residence issued by the relevant authorities in their country of residence and a statement of compliance that they are up to date in their obligations with the Spanish administration regarding their tax and social security obligations, if they were to have any.

7. In the case of Spanish films: a statement of compliance recording that the person in question has not incurred in any of the circumstances described in article 60 of the Royal Legislative Decree 3/2001, of the 14th of November which approves the amended text of the Law on Contracts in the Public Sector (ATLCPS), as well as the fact that this person is up to date with any tax obligations with the State Tax Administration Agency, with the Social Security and with the City Council of Madrid.

Once 30 calendar days have passed from the moment that the prize has been accepted and the required documentation has been provided, FESTIVAL will agree the granting of the prize and will notify the winners, that will be published on the contractor's profile and on the Festival's official web site within 15 days.

#### **SEVEN. - PROGRAMMING OF THE FESTIVAL**

The Festival's Management will establish the order and the date when each selected film is shown, reserving the right to project

it during the dates of the Festival in any of its venues, in accordance with its programming. The award-winning films will have additional projections during the last weekend of the festival, once the awards are announced.

#### **EIGHT. - PAYMENT SYSTEM**

Cash prizes awarded on the basis of the published rules of the DOCUMENTAMADRID 14 Festival will be intended for:

1. Either the holder of the rights to the film in Spain, if the film is distributed in Spain.
2. Or else the producer of the film. In the case of several co-producers, the prizewinner will be considered to be the person who has registered the film to take part in the Festival, or otherwise, the one appointed by the sales agency that has registered the film. The awards will be paid by bank transfer to the account indicated by the prize-winners. The amount of these prizes will be subject to the corresponding deductions and taxes, according to that established in the legislation in force.

#### **NINE. - PUBLICATION OF THE EVENT**

This event will be published on the contractor's profile web ([www.madrid-destino.es](http://www.madrid-destino.es)) and on the DocumentaMadrid web site.

#### **TEN. - PERSONAL DETAILS**

The participants accept that the personal details provided by virtue of this competition may be processed in a personal data file belonging to Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A., called "Actividades y convocatorias culturales," which may be used to manage the information about the public events held by Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A. and may be displayed on the Web site and in the Festival's documentation.

The owners of the details have the right at all times to access the automatic files and

exercise their rights to access, rectify, cancel and challenge them under the terms shown in the legislation on data protection. To this end, a letter signed by the owner of the data must be sent to Destino, Cultura, Turismo y Negocio S.A.'s offices, located at calle Montalbán, 1 – 7ª planta – 28014 Madrid, indicating the owner's address and attaching a copy of his or her National Identity Document, in order for the confirmation of the action in accordance with the request made to be sent.

#### **ELEVEN. - ACCEPTANCE OF THE CONDITIONS RULING THE EVENT**

The participation in this event means that the candidates accept all of its conditions.

Madrid, 12th of November 2013

**SECCIÓN  
OFICIAL  
LARGOMETRAJE  
DOCUMENTAL**

**OFFICIAL  
SELECTION  
FEATURE  
LENGHT  
DOCUMENTARY  
FILMS**

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJE DOCUMENTAL

Sección competitiva, recogerá las mejores producciones del año, no estrenadas en España, priorizando la calidad de las películas seleccionadas, independientemente de su país de origen.

Documentales con una duración superior a 60 minutos, cuyo carácter privilegie el punto de vista narrativo, la información y/o el interés social sobre la actualidad de nuestro mundo.

Optarán a los siguientes premios:

- Primer premio del jurado, dotado con 10.000 € y trofeo.
- Segundo premio del jurado, dotado con 5.000 € y trofeo.
- Premio especial del jurado, dotado de diploma.
- Premio del público, dotado con 3.000 € y diploma.

## OFFICIAL SELECTION – FEATURE LENGTH DOCUMENTARY FILMS

Competitive section gathering the best productions of the year, not yet premiered in Spain, prioritizing the quality of the selected films, regardless of their country of origin.

Documentaries with a length of over 60 minutes, whose character best presents the narrative point of view and information and/or the social interest about the current situation of our world.

Competing for the following prizes:

- First Prize, provided with 10,000€ and a trophy.
- Second Prize, 5,000€ and a trophy.
- Special Jury Award, a special mention, carrying a diploma.
- Audience Award, provided with 3,000€ and a diploma.

## JURADOS

### Andrea Stavenhagen



Andrea Stavenhagen es Licenciada en Historia por la UNAM. Inició su trayectoria profesional en el ámbito cinematográfico en la Dirección de Producción de Cortometraje del Instituto Mexicano de Cinematografía. Ocupó la Subdirección de Investigación y Divulgación del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), desde la cual dirigió diversos proyectos académicos de intercambio y difusión.

Se integró al equipo de trabajo del Festival Internacional de Cine en Guadalajara en 2005, a cargo del Encuentro Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica, foro que ha cobrado gran importancia para el desarrollo y financiamiento de proyectos fílmicos de Iberoamérica. Hasta agosto de 2013 fue Directora de Industria de ese festival, en el cual también coordinó varias otras actividades dirigidas a los profesionales del cine.

Adicionalmente, desde su creación, co-dirige el "Taller Morelia Lab para Jóvenes Productores de Latinoamérica", uno de las iniciativas más importantes de la región para profesionalización y capacitación de productores.

Ha sido miembro de comités de selección y jurado en diversas muestras y festivales de cine. Actualmente es Delegada para Latinoamérica del Festival de San Sebastián y colaboradora de los festivales de Morelia y Sarajevo.

Andrea Stavenhagen holds a degree in History from the National Autonomous University of Mexico (UNAM). She began her professional career in the film world in Short Film Production Management at the Mexican Film Institute (MCINE). She was Deputy Director of Research and Dissemination at the CCC Film Training Centre, from which role she directed diverse academic exchange and dissemination projects.

She joined the work team for the Guadalajara International Film Festival in 2005 and was in charge of the Ibero-American Co-production Meeting, a forum which has become highly significant for the development and financing of Latin American film projects. Up to August 2013, she was the Head of Industry for this festival, for which she also coordinated several other activities aimed at film professionals.

Additionally, she has co-directed the "Morelia Lab Workshop for Young Producers in Latin America" since its creation. This is one of the most important initiatives in the area for training and creating professional producers.

She has been a member of selection committees and panels at different film festivals and events. She is currently Latin American Delegate for the San Sebastián Festival and a collaborator at the Morelia and Sarajevo festivals.

## Denis Poncet



Poco después, se unió al equipo de "La première chaîne," la emisora nacional más importante de Francia, encargándose de la cobertura de eventos tales como la guerra de Vietnam War y el Watergate. In 1977, dirige la corresponsalia de Radio France en Washington y colabora con la prensa estadounidense. En la década de los 80, actuando en calidad de corresponsal principal, cubre una serie de conflictos en Líbano, América Central y África. En 1987, participa en la creación de la cadena francesa "La Cinq" y la representa en Miami, tanto en lo que respecta al mercado de América del Norte como al de América del Sur. En 1990, dirige Radio France International y, tras la creación de la estación de radio financiera BFM, decide poner fin a su carrera periodística. En 1992, dirige diversos documentales tales como On Death Row (En el corredor de la muerte), New Orleans Police Blues (El blues de la policía de Nueva Orleans) y «The Child and His Gun» ("El niño y su pistola"). Tras su encuentro con Jean-Xavier de Lestrade, decide trabajar en producción. Ha trabajado con Jean-Pierre Ramsay y posteriormente con el afamado director Bertrand Tavernier y su productora Little Bear, en películas tales como La vie jusqu'au bout (La vida al filo), The Other Side of the Tracks (El otro lado de las vías) y Une Australie blanche et pure (Una Australia blanca y pura) (premio FIPA D'OR 99). Finalmente, en 1999, crea MAHA Productions, con Jean-Xavier de Lestrade, produciendo muchas películas y documentales para la televisión, al tiempo que desarrolla futuros proyectos.

Soon after, he joined the team of "La première chaîne," France's first national broadcaster, in charge of covering such events as the Vietnam War and Watergate. In 1977, he headed the Radio France outlet in Washington and collaborated with the American press. In the 1980s, as Senior Correspondent, he covered conflicts in Lebanon, Central America, and Africa. In 1987, he participated in the creation of the French channel "La Cinq" and represented the channel in Miami for both the North and South American markets. In 1990, he headed Radio France International and decided to end his journalistic career after creating the financial radio station BFM. In 1992, he directed various documentaries such as On Death Row, New Orleans Police Blues, and «The Child and His Gun». Meeting Jean-Xavier de Lestrade led him to producing. He has worked with Jean-Pierre Ramsay, and later with renowned director Bertrand Tavernier and his company Little Bear, on films such as La vie jusqu'au bout, The Other Side of the Tracks, Une Australie blanche et pure (FIPA D'OR 99). Finally in 1999, he created MAHA Productions, with Jean-Xavier de Lestrade, for which he produces many film and television documentaries and develops future projects.

## José Luis López-Linares



Tras estudiar en la Escuela Internacional de Cine de Londres, ha trabajado como director de fotografía en más de 35 largometrajes con directores como Carlos Saura, junto al que consiguió el Goya a la Mejor Fotografía por "Iberia" (2005), Fernando Trueba, Alain Tanner, Gerardo Vera, Felipe Vega, Martínez Lázaro, Gerardo Herrero, Albert Boadella, entre otros y en campañas de publicidad con Isabel Coixet, Víctor Erice, Albert Cruells, Albiñana, Tesauo, etcétera... En 1994 consolida su carrera como director y guionista fundando la productora Cero en Conducta junto a Javier Rioyo, con quien dirigió en 1996 "Asaltar los cielos," una aproximación a Ramón Mercader, asesino de León Trostky. La película ganó el Premio Especial de Cine de los Premios Ondas del Premio Especial del Jurado en el Festival de Cine de Bogotá. Sus siguientes películas fueron también documentales "Lorca, así que pasen cien años" (1998); "A propósito de Buñuel" (2000); y "Extranjeros de sí mismos" (2001). En 2003 dirigió "Un instante en la vida ajena," con el que obtuvo el Goya a la Mejor Película Documental. Después llegarían "El Cine en las venas" (2005), "Hécuba, un sueño de pasión" (2006) realizado junto a Arantxa Aguirre y "Geraldine en España" y "El primer siglo del Prado" (2007). En 2008 realiza "El pollo, el pez y el cangrejo real," protagonizado por el chef Jesús Almagro y con el que obtiene el Premio José María Forqué. Ese mismo año filma "Goya en tiempos de guerra" y en 2009 "La emoción natural. Vida y obra de Sorolla" y "Albéniz, el color de la música." Actualmente rueda "Altamira, el silencio del Arte."

After studying at the International Film School in London (now London Film School), he has worked as DOP on more than 35 feature films with directors such as Carlos Saura, with whom he won the Goya Award for "Iberia" (2005), Fernando Trueba, Alain Tanner, Gerardo Vera, Felipe Vega, Martínez Lázaro, Gerardo Herrero, and Albert Boadella, amongst many others, and on advertisings with Isabel Coixet, Víctor Erice, Albert Cruells, Albiñana, Tesauo, amongst others. In 1994 he consolidates his career funding the production company Cero en Conducta with Javier Rioyo, with whom he directed "Storm the Skies" in 1996 an approach to Ramón Mercader, the murderer of Leon Trotsky. The film won the Special Film Award at the Ondas Awards and the Special Jury Prize at the Bogotá Film Festival. The following films he co-directed were also documentaries: "Lorca, así que pasen cien años" (1998); "Regarding Buñuel" (2000); and "Strangers to themselves" (2001). In 2003, he directed "A Glimpse of Other Lives," for which he won the Goya Award for Best Documentary Film. Later there were "El Cine en las venas" (2005), "Hecuba, a Dream of Passion" (2006) with Arantxa Aguirre, "Geraldine in Spain" and "The First Century of the Prado" (2007). In 2008, he made "The Chicken, The Fish and The King Crab" with the chef Jesús Almagro, for which he won the José María Forqué Award. That same year he filmed "Goya in Times of War" and in 2009 "The Emotion of the Natural. The Life and Work of Joaquín Sorolla" and "Albéniz, the Color of Music." He is filming "Altamira el silencio del Arte" (Altamira, the Silence of Art).

---

# TÍTULOS A COMPETICION

# TITLES IN COMPETITION

## AL AWDA ILA HIMS (RETURN TO HOMS)



**País / Country:** Siria - Alemania / Syria - Germany  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 90 min  
**Idioma original / Language:** Árabe / Arabic

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Journeyman Pictures - Tel: 44 208 398 4616 -  
 Email: info@journeyman.tv - 4-6 High Street,  
 Thames Ditton, Surrey, KT7 0RY, United Kingdom

**Web:** [www.proactionfilm.com](http://www.proactionfilm.com)  
**Twitter:** @ReturnToHoms  
**Facebook:** [www.facebook.com/TheReturnToHoms](http://www.facebook.com/TheReturnToHoms)  
**Trailer (link):** <http://www.youtube.com/watch?v=oYMhVE2iJCK>

**Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:**  
 Sundance - Grand Jury Award for World Cinema  
 Documentary, FIFDH Geneva - Grand Prix  
 FIFDH Paris - Grand Prix and Student Jury Award  
 Ljubljana Documentary Film Festival - Best Film Award  
 ZagrebDox - 2 Special Mentions  
 IDFA - Feature Doc Competition and Opening  
 Night Film

**Director:** Talal Derki  
**Guión / Screenplay:** Talal Derki  
**Dirección de fotografía / Photography:**  
 Kahtan Hassoun, Orwa Nyrabia, Talal Derki,  
 Ossama Al Homsí  
**Montaje / Edition:** Anne Fabini  
**Productores / Producers:** Orwa Nyrabia, Hans  
 Robert Eisenhauer

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Proaction Film and Ventana Films

Se filmó en Homs durante tres años. Sigue a dos jóvenes extraordinarios desde el momento en que solo soñaban con la libertad hasta el momento en que se ven forzados a cambiar de rumbo. Uno es Basset, de 19 años y portero de la selección nacional de fútbol, que llegó a ser el líder de las manifestaciones de la ciudad, después un icónico cantante revolucionario y, finalmente, un combatiente, líder de las milicias. El otro es Ossama, su amigo de 24 años. Es un conocido periodista y pacifista, cuyas opiniones tienen que cambiar a la fuerza, y que acaba siendo detenido por el servicio secreto del ejército. Es la historia de una ciudad, de la que se ha oído mucho en todo el mundo, pero a la que solo conocemos por las noticias, sin saber realmente como se inició la guerra. Es también un relato épico sobre la juventud en tiempos de guerra.

Filmed over 3 years in Homs, accompanying 2 outstanding young men from the time they were only dreaming of freedom to the time when they are forced to change course. Basset, the 19yo national football team goalkeeper, who became an outspoken demonstration leader in the city, then an icon revolution singer, till he becomes a fighter... a militia leader. Ossama, his 24yo friend, renowned citizen journalist, cynical pacifist... as his views are forced to change, until he is detained by army secret service. It is the story of a city, of which the world have heard a lot, but never really got closer than news, never really had the chance to experience how a war erupted. A modern times epic of youth in war time.



## AL AWDA ILA HIMS (RETURN TO HOMS)



### Talal Derki

Talal Derki (Damasco, 1977) es un director sirio que estudió dirección cinematográfica en Atenas, donde se graduó en 2003. Ha realizado dos cortos de ficción y cinco documentales. Sus películas se han exhibido en varios festivales (Salónica, Festival de Cine Árabe de Rotterdam...), y ha obtenido premios como el Silver Hawk en el Festival de Cine Árabe de Rotterdam de 2011 por "Azadi", y una mención especial del jurado del Festival de Cine Cámara Árabe de 2012 por "Lajat". Las dos películas se realizaron durante la revolución siria y se proyectaron con seudónimos, antes de que Talal decidiera dejar Siria con su familia. También ha trabajado como reportero para importantes agencias y televisiones: Reuters, CNN, ITV, Al Arabiya, France 24... Fue finalista de los Premios Rory Peck en 2012 y también ha publicado poesía.

Talal Derki, born in Damascus 1977, is a Syrian filmmaker who studied film directing in Athens, graduated in 2003. He made two short fiction films, and five documentaries. His films were previously screened in various festivals (Thessaloniki, Rotterdam Arab Film Festival...), awards included the Silver Hawk at the Rotterdam Arab Film Festival 2011 for Azadi, and a jury special mention from Arab Camera Film Festival 2012, for "Lajat", both films made during the Syrian revolution and screened with alias names, before Talal decided to leave Syria with his family. He also worked intensively as a video reporter, for important agencies and outlets, including Thompson Reuters, CNN, ITV, Al Arabiya, France 24... among others. Was a finalist at the Rory Peck Awards 2012. Talal is also a published poet.

## BUGARACH



**País / Country:** España - Alemania / Spain - Germany  
**Año de producción / Year of Production:** 2014  
**Duración / Running Time:** 90 min  
**Idioma original / Language:** Frances / French

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**

**Visions du Réel, Nyon - World Premiere:** April 26, 2014  
**Hot Docs, Toronto - North-American Premiere:**  
 April 29, 2014

**Director:** Ventura Durall, Salvador Sunyer, Sergi Cameron  
**Guión / Screenplay:** Ventura Durall, Salvador Sunyer, Sergi Cameron  
**Dirección de fotografía / Photography:** Ivan Castiñeiras, Cyprien Clément-Delmas  
**Montaje / Edition:** Diana Toucedo  
**Sonido / Sound:** Diego Pedragosa, Sergi Cameron  
**Música / Music:** Paul Lemp  
**Productores / Producers:** Ventura Durall, Thomas Tielsch

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Nanouk Films, Filmtank  
**Trailer (link)** <http://vimeo.com/88084620>

Bugarach es un pequeño pueblecito del sur de Francia que vive tranquilo y aislado del mundo hasta que en los medios de todo el mundo es anunciado como el único lugar que presuntamente se salvará del fin del mundo. La llegada de forasteros cada vez más extravagantes empieza pronto a incomodar al pueblo. El alcalde intenta controlar la situación, pero ya es demasiado tarde, pues él mismo ha colaborado a hinchar el globo. Y las consecuencias las podemos ver en los distintos personajes que sigue el documental: Slide, el niño mago que ve el evento como una gran oportunidad para darse a conocer; Uranie, un milenarista que tiene un plan para salvarse; Mirko, un niño obsesionado por las armas que quiere proteger el pueblo y Monsieur Pouce, un estudioso de la zona que dice haber localizado el cuerpo de Cristo bajo el pico.

Todos ellos, junto a los cazadores y campesinos del pueblo y la gente que llega para salvarse o para curiosarse, van mostrando un paisaje de vacío existencial al que cada uno de ellos se enfrenta desde sus propios miedos y anhelos.

Bugarach is a tiny village in southern France where everyone lives a quiet life, isolated from the world; until the day that the international media spreads the news that Bugarach is the only place that will allegedly survive doomsday.

The arrival of increasingly outlandish strangers soon begins to disturb the local population. The mayor tries to take control of the situation, but it's already too late; furthermore, he has helped to blow up the story himself. We can see the consequences in the different characters that the documentary accompanies: Slide, the magician boy who sees the event as a great opportunity to become famous; Uranie, a millenarian who has a plan for his salvation; Mirko, a boy obsessed with weapons who wants to protect the village; and Monsieur Pouce, a scholar who knows everything about the region and who claims to have located the body of Christ underneath the mountain.

All these characters, along with the hunters and farmers of the village and the people who come to either save themselves or out of simple curiosity, are unfolding a landscape of existential emptiness that each one of them faces out of fear or in order to fill the void with the new values of modernism: fame, greed or the wildest beliefs.

## BUGARACH



### Ventura Durall, Barcelona, 1974

Guionista, director y productor de documentales, ficción y obras audiovisuales para museos. Graduado por la ESCAC (Escola Superior de Cinema y Audiovisuales de Cataluña) en la especialidad de guión.

En el año 2000 funda la productora NANOUK FILMS ([www.nanouk.tv](http://www.nanouk.tv)) con la intención de crear una plataforma artística de referencia en el panorama audiovisual catalán y europeo de investigación en nuevos canales de comunicación entre el ámbito documental y el de la ficción.

Es coordinador del departamento de documental de la ESCAC, donde supervisa los proyectos de fin de carrera y dirige la especialidad de documental en el Master Oficial de Cinematografía. Es también miembro fundador y de la junta directiva de Pro-Docs, la asociación de productores de documental. Entre sus principales obras destacan "Els anys salvatges", "El somriure amagat", "El perdón" o "Les dues vides d'Andrés Rabadán", que han participado en festivales del prestigio de Sundance, IDFA o San Sebastián, y ganado numerosos festivales tanto nacionales como internacionales.

An established director and producer, Durall's latest short film, *The Hidden Smile*, was in Official Selection at the Sundance Film Festival this year and has been awarded Best Short Film in more than 15 international film festivals. He is currently developing a feature-length film on the same subject. In 2009, his feature-length documentary *Forgiveness* was selected in such festivals as IDFA, DOKLEIPZIG, THESSALONIKA or DOCSDF and awarded Best Documentary at the Belgrade International Documentary Festival, the Audience Award at the Mondoc International Documentary Festival, and garnered recognition as the Silver Award Winner at World Media Festival. Fiction feature *The Two Lives of Andrés Rabadán* has won, among other laurels, the Best European Independent Film in 2009 at the ECU Festival in Paris, the Grand Jury Prize at the Annecy Spanish Cinema Biennial in 2010, three Gaudí Awards from the Catalan Film Academy in 2010, and screened at the San Sebastian Film Festival. Durall produced the above and other projects under the banner NANOUK FILMS, the production company he founded in 2000 with the intention of creating a benchmark artistic platform in the Catalan and European audiovisual scene and of establishing new communication channels between the documentary arena and fiction films. Durall also teaches at the Barcelona film school ESCAC where he is Head of the Documentary Department.



### Sergi Cameron, Barcelona, 1987

Se graduó en la escuela de cine ESCAC en 2007. Sergi ha centrado su carrera en dirigir películas como "Cosas Extrañas Que brillan", "OVIS", "¡Qué grande es tener un bigote" y videoclips para muchas bandas. Además, ha trabajado como editor en películas como "El quinto cromosoma", "La vida futura", "Le Cordon", "Limbo Starr: Diez Cuenta atrás" y numerosos anuncios. Compagina su trabajo en el campo visual con proyectos musicales: compone y graba bandas sonoras y se dedica al periodismo musical.

Graduated from the ESCAC film school in 2007, Sergi has focused his career on directing movies such as "Cosas extrañas que brillan", "OVIS", "How great it is to have a moustache" and video clips for many bands. Additionally, he has worked as an editor in movies like "The 5th Chromosome", "The Afterlife", "Le Cordon", "Limbo Starr: Diez cuenta atrás" and commercials. He combines his work in the visual field with musical projects, he composes and records soundtracks and he dedicates himself to music journalism.



### Salvador Sunyer, Girona, 1987

Graduado de la ESCAC en la especialidad de documental. Se especializó también en la dirección de cortometrajes y en publicidad artística donde elaboró obras que recibieron numerosos premios. Mantiene una estrecha relación con el mundo del teatro y el circo internacional y ha realizado varios audiovisuales de las obras de grandes nombres internacionales como Sidi Larbi Cherkaoui, Pau Miró y Alex Rigola, director de la Bienal de Teatro de Venecia. Ha dirigido varios documentales como "Venas" (2009), "Porcs" (2009), y "Migranland" (2013), que se encuentra actualmente en la sala de montaje, y "La conquista de Los Ángeles" (2014), que se está grabando actualmente.

Graduated from ESCAC specialising in documentaries. He further specialised in directing short films and artistic advertising which received numerous awards. He has a close relationship with the world of international theatre and circus and has made several audiovisuals for the works of big international names like Sidi Larbi Cherkaoui, Pau Miró and Alex Rigola, the director of the Venice Theatre Biennale. He directed several documentaries such as "Veins" (2009), "Porcs" (2009), "Migranland" (2013) which is currently in the editing room, and "Conquering LA" (2014) which is currently shot.

## DER ANSTÄNDIGE (THE DECENT ONE)



País / Country: Israel - Austria

Año de producción / Year of Production: 2014

Duración / Running Time: 96 min

Idioma original / Language: Alemán / German

Ventas internacionales / International Sales:

Cinephil - Philippa Kowarsky - Mob: +972 54 496

1114: philippa@cinephil.co.il

Web: [www.thedecentone.de](http://www.thedecentone.de)

Principales festivales y premios /

Main Festivals and Awards:

Berlinale, Berlin Film Festival (WP) - Official

Selection Panorama, February 2014

Director: Vanessa Lapa

Guión / Screenplay: Vanessa Lapa, Ori Weisbrod

Imágenes de Archivo / Archive Image: Hermann Pölking-Eiken

Montaje / Edition: Sharon Brook, Noam Amit

Sonido / Sound: Tomer Eliav

Música / Music: Jonathan Sheffer, Daniel Salomon, Gil Feldman

Productores / Producers: Vanessa Lapa, Felix Breisach (Co producer)

Empresas productoras / Production Companies:

Realworks Ltd., Medienwerkstatt GmbH

El 6 de mayo de 1945, tropas estadounidenses ocuparon la casa familiar de los Himmler en Gmund (Alemania), donde encontraron centenares de cartas privadas, documentos, diarios y fotografías. La película utiliza todo este material para esbozar la biografía y exponer el pensamiento, los ideales, los planes y los secretos del comandante de las SS y diseñador de la Solución final, Heinrich Himmler.

¿Cómo se convirtió este joven de clase media, nacionalista y católico, en un fanático de Hitler, responsable del diseño, el desarrollo y la ejecución de las estrategias que llevaron al asesinato de millones de judíos, homosexuales, comunistas y gitanos? ¿Cuál fue el origen de su ideología? ¿Cómo se veía a sí mismo y cómo lo percibían en privado su esposa Margarete, su hija Gudrun y su amante Hedwig? ¿Cómo pudo el hombre que hablaba a menudo de las que él denominaba virtudes alemanas como orden, decencia y bondad, escribir a casa, en medio de la guerra y el holocausto: 'Estoy bien a pesar de la pesada carga de mi trabajo'? ¿Cómo puede un hombre considerarse un héroe a sí mismo, mientras para el resto del mundo es un genocida?

"En la vida, uno debe ser siempre decente, valeroso y humano."

(Himmler a su hija, 1941, Poesie Album, colección privada.)

On May 6th 1945, soldiers of the US Army occupied the Himmler family home in Gmund Germany where they discovered hundreds of private letters, documents, diaries and photographs. The film makes use of these materials to sketch the biography and expose the inner mind, ideals, plans and secrets of SS commander, the architect of the Final Solution - Heinrich Himmler.

How did this Catholic nationalistic middle-class young man become Hitler's henchman responsible for master minding, developing and executing the strategies that led to the murder of millions of Jews, homosexuals, Communists and Romany people? Where did his ideology originate? How did he see himself and how was he perceived in private by his wife Margarete, his daughter Gudrun and his mistress Hedwig? How could the man who often referred to so-called German virtues such as order, decency and goodness also write home in the midst of the war and Holocaust: 'I am well in spite of my heavy workload'? How can a man become a hero in his own eyes but a mass murderer in the eyes of the world?

"In life, one must always be decent, courageous and kind-hearted."

(Himmler to his daughter, 1941, Poesie Album, Private Collection.)

## DER ANSTÄNDIGE (THE DECENT ONE)



### Vanessa Lapa

Nacida y criada en Bélgica, Vanessa Lapa vive en Israel desde 1995. Periodista de prestigio, ha producido y dirigido más de cien reportajes para la televisión israelí. Su película "OLMERT: DOCUMENTAL OCULTO" (Israel, 2009) se considera un logro único del "cinéma vérité". En ella se revelan los entresijos del gobierno y la vida privada del primer ministro de Israel Ehud Olmert. Vanessa trabajó también en el lado israelí de la producción y el contenido del documental de 52 minutos "Straddling the Fence" (Encaramados en la valla, EE. UU., 2003) dirigido por el columnista del New York Times Thomas Friedman, que se proyectó en todo el mundo. En 2007, fundó la productora de documentales independiente Realworks Ltd., con base en Tel Aviv.

Born and raised in Belgium, Vanessa Lapa has been living in Israel since 1995. An accomplished journalist, she produced and directed over a hundred factual reportages for Israeli television. Her documentary film "OLMERT – CONCEALED DOCUMENTARY" (Israel, 2009) was hailed as a unique cinéma vérité achievement, revealing the behind-the-scenes of the government and the private life of Israel's Prime Minister Ehud Olmert. Vanessa was also on the Israeli side of the production and content for the 52-minute documentary "Straddling the Fence" (USA, 2003) directed by New York Times columnist Thomas Friedman, which aired worldwide. In 2007, she founded the Tel Aviv-based independent documentary film production company Realworks Ltd.

## EKPYROSIS



**País / Country:** Argentina / Argentina  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 67 min  
**Idioma original / Language:** Plattdeutsch (Bajo Alemán del siglo XVI) / Plattdeutsch (Low German of the XVI century)

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Aramos Cine (Roxana Ramos roxana696@gmail.com +5491164225042, Agustín Lournagaray aglournagaray@gmail.com +5491161583190)

**Web:** [www.ekpyrosisthefilm.com](http://www.ekpyrosisthefilm.com)  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/ekpyrosisfilm>  
**Trailer (link):** <http://vimeo.com/62457700>

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 BAFICI (Festival de Buenos Aires) - La Havana

**Director:** Nikolas Klement  
**Guión / Screenplay:** Nikolas Klement  
**Dirección de fotografía / Photography:** Nikolas Klement  
**Montaje / Edition:** Nikolas Klement  
**Sonido / Sound:** Nikolas Klement  
**Música / Music:** Ligeti - Messiaen  
**Productores / Producers:** Nikolas Klement

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Nikolas Klement - Aramos Cine

La pregunta es: ¿cómo filmar una colectividad que rechaza el concepto de nación, los valores de la civilización moderna, el papado, el ejército, servicio militar, la acumulación de riqueza y que, a cambio, abraza la vida comunitaria, el trabajo del campo y vive por y para la oración? Hablamos de algo más que una simple adhesión de credo o ideología, hablamos de aceptar formar parte de un mundo creado a partir de las propias convicciones y de eludir la convivencia con todo lo ajeno a eso. ¿Cómo filmar este semilimbo con su propia concepción del tiempo y la historia? Tal parece haber sido la pregunta que se hace Nikolas Klement en su primer largometraje, un documental que se adentra en una comunidad menonita de La Pampa para retratarla en sus quehaceres cotidianos. Ekpyrosis no recoge nunca el contraplano de “los otros”; no es un documental que juegue al contraste, el interés de Klement jamás excede los límites de este asentamiento para el que intenta capturar un sentido del tiempo y el montaje, una percepción de la luz y del encuadre con los que hacer distintivo un estado de ascetismo extremo en lo físico, lo mental y lo espiritual.

The question is: How do you film a community that rejects the concept of nation, the values of modern civilization, the papacy, the army, the military service, the accumulation of wealth, and instead embraces rural work and a life of praying? We're talking about more than a simple commitment to a creed or an ideology, we're talking about accepting to be a part of a world created out of your own convictions, and eluding any coexistence with everything that's different from that. How do you film this semi-limbo that has its own notion of time and history? This seems to be the question Nikolas Klement asks himself in his first film, a documentary that goes deep into a Mennonite community in La Pampa and portrays its everyday activities. Ekpyrosis never picks up the countershot to “the others” –this is not a documentary that plays with contrasts. Klement's interest never exceeds the limits of this settlement, and tries to capture a sense of tempo and montage, a perception of light and framing that stresses the state of extreme of physical, mental, and spiritual asceticism.

## EKPYROSIS



### Nikolas Klement

Nacido en Argentina en 1983 Nikolas Klement es ingeniero industrial especialista en estrategias operativas y logísticas. De formación autodidacta comenzó su carrera cinematográfica en soledad realizando el largometraje Ekpyrosis, su ópera prima, la cual fue producida, filmada, y editada por él mismo. En la actualidad se encuentra en la post producción de La Rueda de Ixión, primer capítulo de un extenso documental rodado en Tayikistán, Uzbekistán, y Kirguistán, y de Métempsycoise, otro documental sobre la Isla de Pascua.

Born in Argentina in 1983 Nikolas Klement is an industrial engineer, specialist in strategy, operations and logistics. Self-taught person, he started his cinematographic career in solitude making the full length film Ekpyrosis, his opera prima, which he produced, directed and edited. Currently he is working in the post production of Ixion's Wheel, first chapter of an extensive documentary shot in Tajikistan, Uzbekistan, and Kyrgyzstan, and Métempsycoise, documental shot in Easter Island.

## НЕПАЛ ФОРЕВА (NEPAL FOREVER)



País / Country: Rusia / Russia  
 Año de producción / Year of Production: 2013  
 Duración / Running Time: 89 min  
 Idioma original / Language: Ruso-Nepali /  
 Russian-Nepali

Ventas internacionales / International Sales:  
 Non-Stop Production shneyderova@gmail.com  
 +7 495 221 78 50

Trailer (link): <http://www.youtube.com/watch?v=C2gmH2wjm6U>

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 CINEMAXXI - Best Film  
 8th International Film Festival in Rome - Special  
 Mention by Jury  
 FICUNAM 2014

Director: Aliona Polunina  
 Guión / Screenplay: Aliona Polunina  
 Dirección de fotografía / Photography: Dmitry Rakov  
 Montaje / Edition: Aliona Polunina  
 Sonido / Sound: Victor Mors  
 Productores / Producers: Alexander Rodnyansky,  
 Sergey Melkumov, Nastya Velskaya

Empresas productoras / Production Companies:  
 Non-Stop Production, Studio 013

La película presenta a dos políticos comunistas rusos. Leninistas convencidos, los dos llevan años como concejales de la ciudad. Tienen muchos intereses, pero lo que más les preocupa es el futuro del comunismo global. En cierto momento, por capricho del destino, su floreciente actividad empieza a extenderse más allá de los límites de su San Petersburgo natal y la Federación Rusa. Con todo, el futuro del comunismo global sigue siendo incierto. Lo que sí está claro es que en el mundo moderno todavía no se sabe qué controla el mundo.  
 Comedia documental.

This film features two Russian communist politicians. Being committed Leninists, both of them have served several terms as city council members. Their horizons are broad, but what concerns them most is the future of global communism. At one point, by decree of Fate, their booming activities begin to expand far beyond the boundaries of their native St. Petersburg and the Russian Federation. However, the future of global communism remains unclear. What remains clear is the fact that in the modern world the tail still wags the dog.  
 A documentary comedy.



## НЕПАЛ ФОРЕВА (NEPAL FOREVER)



### **Aliona Polunina**

Graduada de los Cursos Superiores de Guionistas y Directores en Moscú en 2004. Participante y ganadora de premios en muchos festivales.

Graduated from the Higher Courses of Scriptwriters and Directors in Moscow in 2004. Participant and prize-winner of many festivals.

## IRANIEN (IRANIAN)



**Director:** Mehran Tamadon  
**Dirección de fotografía / Photography:** Mohammad Reza Jahanpanah  
**Montaje / Edition:** Mehran Tamadon, Marie-Hélène Dozo, Luc Forveille, Olivier Zuchuat  
**Sonido / Sound:** Myriam René  
**Productores / Producers:** Raphaël Pillosio & Elena Tatti

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 L'atelier documentaire – Box Productions

**País / Country:** Francia / France  
**Año de producción / Year of Production:** 2014  
**Duración / Running Time:** 105 min  
**Idioma original / Language:** Farsi / Farsi

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Doc & Film International, 13 rue Portefoin, 75003  
 Paris, France; +33142775687; international@  
 docandfilm.com

**Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:**  
 Cinéma du Réel - Gran premio 2014  
 Berlinale - Forum 2014

El realizador iraní Mehran Tamadon, que es ateo, consiguió convencer a cuatro mulás, todos creyentes de la República Islámica de Irán, que pasaran dos días con él para conversar. En un espacio reducido, la vida diaria se combina con el debate, en una demostración implacable del problema de cómo vivir juntos cuando cada uno tiene una visión del mundo totalmente opuesta.

An atheist, Iranian filmmaker Mehran Tamadon managed to convince four mullahs, all believers in the Islamic Republic of Iran, to come and stay with him for two days and engage in discussion. In this confined space, daily life is combined with debate, an unremitting demonstration of the problematic issue of how to live together, when each side's understanding of the world is so contrary?

## IRANIEN (IRANIAN)



### Mehran Tamadon

El arquitecto y cineasta iraní Mehran Tamadon llegó a Francia cuando tenía 12 años, en 1984. El año 2000 volvió a Irán, donde trabajó cuatro años como arquitecto. Desde 2002 su carrera ha dado un giro artístico y es director de cine. En 2004 realizó su primer documental, Behesht Zahra, Madres de mártires. En 2009 dirigió su primer largo documental, Bassidji, sobre los defensores de la República Islámica de Irán, que fue seleccionado por muchos festivales internacionales. Con Iranien continúa su particular enfoque de establecer un diálogo con partidarios del régimen iraní. También ha publicado dos ensayos en persa ("Momentos de agonía" y "Amistad").

Iranian architect and filmmaker Mehran Tamadon arrived in France as a boy of 12, in 1984. In 2000 he returned to Iran, working there for four years as an architect. Since 2002 his career has taken a distinctly artistic turn as a filmmaker. In 2004 he made his first documentary, Behesht Zahra, Mothers of Martyrs. He followed this in 2009 with his first feature-length documentary, Bassidji, about the defenders of the Islamic republic of Iran, which was selected for numerous international festivals. With Iranien he continues his unique approach of engaging in a dialogue with partisans of the Iranian regime. He has also published two essays in Persian ('Moments of Agony' and 'Friendship').

## MASTER OF THE UNIVERSE



**Director:** Marc Bauder  
**Guión / Screenplay:** Marc Bauder  
**Dirección de fotografía / Photography:** Boerres Weiffenbach  
**Montaje / Edition:** Hansjoerg Weissbrich, Rune Schweitzer  
**Música / Music:** B. Fleischmann  
**Productores / Producers:** Gunter Hanfgarn

**Empresas productoras / Production Companies:** Bauderfilm, Empresa Co-Productora / Co-Production Company: NGF Geyrhalterfilm:

**País / Country:** Alemania, Austria / Germany, Austria  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 88 min  
**Idioma original / Language:** Alemán, Inglés / German, English

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Outlook Filmsales -Ph: +43 720 34 69 34- e-mail: youn@outlookfilms.com web: www.outlookfilms.com

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 Locarno FF, Prix Semaine de la Critique – Switzerland, 2013  
 CPH:DOX – Denmark, 2013 / DOK Leipzig – Germany, 2013 / IDFA – The Netherlands, 2013

Los verdaderos amos del universo no son ni los políticos, ni los ejércitos, ni los gobiernos. Los verdaderos amos del universo son los bancos de inversiones. Un poderoso banquero alemán nos ofrece una inquietante visión de sus emociones, motivaciones y predicciones, mientras nos desvela un universo paralelo de ingresos desorbitados y presión despiadada. Descubrimos un sistema que aísla los banqueros del resto del mundo y los convierte en incapaces de reflexionar sobre su propio trabajo.

Investment bankers are the real Masters of the Universe, not politicians, armies or even countries. In economic powerhouse Germany, a top banker gives a disturbing insider's account of his emotions, motivations and predictions. Revealing a parallel universe of extreme income and merciless pressure. A system disconnecting bankers from the outside world, unable to reflect about their work.

## MASTER OF THE UNIVERSE



### Marc Bauder

Marc Bauder nació en 1974 en Stuttgart (Alemania). Estudió administración de empresas y luego se formó como cineasta en la escuela Potsdam-Babelsberg. En 1999 fundó su propia productora: Bauderfilm, con la que ha producido y dirigido, entre otras, *The System*, *After Revolution*, *The Top Manager*, *The Communist* y *Grow or go*. Su documental *Masters of the Universe* se estrenó mundialmente en Semana de la Crítica en Locarno. Actualmente Marc Bauder trabaja, entre otros proyectos, en el largometraje *Razzia*.

Marc Bauder was born in Stuttgart (Germany) in 1974. He studied business administration and later trained as a film maker at the Potsdam-Babelsberg School. In 1999, he founded his own production company: Bauderfilm, through which he has produced and directed *The System*, *After Revolution*, *The Top Manager*, *The Communist* and *Grow or go* amongst others. His documentary *Masters of the Universe* had its world premiere at the Locarno Critic's Week. Marc Bauder is currently working on the feature film *Razzia*, amongst other things.

## MY NAME IS SALT



País / Country: Suiza / Switzerland  
 Año de producción / Year of Production: 2013  
 Duración / Running Time: 92 min.  
 Idioma original / Language: Gujarati / Gujarati

Ventas internacionales / International Sales:  
 Mercury Media, [nick@mercurymedia.org](mailto:nick@mercurymedia.org),  
 Tel: +44 (0)20 7721 7721

Web: [www.mynameissalt.com](http://www.mynameissalt.com)  
 Facebook: <http://www.facebook.com/mynameissalt>  
 Trailer (link): <https://vimeo.com/79675195>

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 IDFA 2013 - Winner First Appearance Award  
 FIFE 2014 / HKIFF 2014

Director: Farida Pacha  
 Guión / Screenplay: Farida Pacha  
 Dirección de fotografía / Photography:  
 Lutz Konermann  
 Montaje / Edition: Katharina Fielder  
 Sonido / Sound: Sanjeev Gupta, Ramesh Birajdar,  
 Florian Eidenbenz  
 Música / Music: Marcel Vaid  
 Productores / Producers: Farida Pacha,  
 Lutz Konermann

Empresas productoras / Production Companies:  
 Leafbird Films

El desierto se extiende infinito... plano, gris, implacable. No hay ni un árbol, ni una brizna de hierba ni una roca, pero hay algo que abunda: sal. La sal está por todas partes, justo debajo de la superficie seca y agrietada de la tierra. Es el Little Rann of Kutch, 5000 km cuadrados de salinas en la India. Ocho meses de cada año, Chhanabhai y su familia viven aquí sin agua, electricidad ni provisiones. Extraen sal sin descanso en este desolador paisaje. Bajo cegadores rayos del sol, trabajan en los campos de sal hasta que se forman grandes cristales. Su trabajo tiene un ritmo, es una danza que refleja la danza de los espejismos del horizonte abrasador. Tras meses de duro trabajo, la sal se puede recoger, justo antes de que lleguen las lluvias del monzón y vuelvan a hacer desaparecer los campos de sal.

The desert extends endlessly – flat, grey, relentless. There is not a tree or blade of grass or rock. But there is one thing in abundance: salt. Salt is everywhere, lying just beneath the cracked, baked surface of the earth. This is the Little Rann of Kutch, 5000 sq kms of saline desert in India. And for eight months of the year, Chhanabhai and his family live here without water, electricity or provisions – tirelessly extracting salt from this desolate landscape. Under the blinding glare of the sun, they work on the salt fields until large crystals have formed. Their labour is rhythmic, a dance that mirrors the dance of the mirages on the burning horizon. After months of hard work, the salt is ready to be harvested - just before the heavy monsoon rains will come to once again wash their salt fields away.

## MY NAME IS SALT



### Farida Pacha

Farida Pacha obtuvo un MFA en Cinematografía en la Southern Illinois University, EE. UU. Ha realizado varios cortos experimentales, educativos y documentales. Su documental Los guardadores de semillas consiguió el Premio Nacional de Cine de la India en 2006. "Me llamo Sal" es su primer largo documental, con el que ganó el Premio Revelación del Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam.

Farida Pacha obtained a MFA in filmmaking at Southern Illinois University, USA. She has made several short experimental, educational and documentary films. Her documentary The Seedkeepers won the 2006 Indian National Film Award. My Name is Salt is her first feature length documentary which won her the First Appearance Award at IDFA, Amsterdam.

## POSLEDNITE CHERNOMORSKI PIRATI (THE LAST BLACK SEA PIRATES)



**Director:** Svetoslav Stoyanov  
**Guión / Screenplay:** Vanya Rainova  
**Dirección de fotografía / Photography:** Orlin Ruevski, Ivan Nikolov  
**Montaje / Edition:** Petar Marinov  
**Sonido / Sound:** Momchil Bozhkov, BFSA  
**Productores / Producers:** Martichka Bozhilova

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Companies Agitprop

**País / Country:** Bulgaria / Bulgaria  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 72 min  
**Idioma original / Language:** Búlgaro / Bulgarian

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Rise And Shine World Sales, Anja Dzierk,  
 Schlesische Str. 29/30. 10997 Berlin, Germany,  
 +49-30-47372980, info@riseandshine-berlin.de

**Facebook:** <https://www.facebook.com/TheLast-BlackSeaPirates>  
**Trailer (link):** <http://www.youtube.com/watch?v=pBbX1AMsg6Y>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Visions Du Réel / Hot Docs / Krakow / Underhill /  
 Transilvania, Romania / Documentarist Istanbul  
 / Golden Apricot / Guanojuato IFF / Prizren /  
 Cinematek Piestany / LetCee Vienna / IFF Adana  
 / Vilnius Doc Film Festival / CinEast Luxemburg /  
 Jihlava IFF / Noordeljik Film Festival / DocPoint  
 Helsinki / Santa Barbara IFF / Göteborg IFF /  
 Zagreb Dox / GoEast / Budoku Hungary

En Los últimos piratas del Mar Negro abundan la testosterona y la ternura cruda, en una tierra de naturaleza salvaje y leyendas, alejada de la civilización. Durante 20 años, el capitán Jack la Ballena y su tripulación han estado bebiendo, soñando y buscando un tesoro enterrado en el barranco de Karadere, la hermosa playa que consideran su hogar. Pero también otros han oído hablar de los tesoros de Karadere. Cuando les llegan noticias de un cambio inminente, el mundo de los piratas empieza a desmoronarse. La duda socava los cimientos de la confianza, se crean conflictos, aumentan las tensiones. En esta crisis surge un cuento de hadas contemporáneo sobre los tesoros que perseguimos y los que encontramos.

The Last Black Sea Pirates swim in testosterone and rugged tenderness in a land of wilderness and legends, far from civilization. For 20 years, Captain Jack The Whale and his crew have been drinking, dreaming and hunting for a treasure buried in the gully of Karadere, the pristine beach they call home. But someone else has got wind of Karadere's treasures. When news of imminent change begin to find its way to this remote oasis, the pirates' world begins to unravel. Doubts erode the foundations of trust, conflicts brew, tensions are on the rise. In this crisis, emerges a contemporary fairy tale about the treasures we hunt and those that we find.



## POSLEDNITE CHERNOMORSKI PIRATI



### Svetoslav Stoyanov

Svetoslav Stoyanov es un director y director de fotografía cuyos cortos documentales, películas experimentales y proyectos audiovisuales se han proyectado por toda Europa. Han sido seleccionados en las secciones oficiales de festivales en Atenas, Madrid, Moscú, Dublín, Sarajevo, Bratislava y Venecia. Su obra ha formado parte de la Bienal de Venecia y ha recibido premios en Skopje y Yereván. POSLEDNITE CHERNOMORSKI PIRATI es su primer largo de ficción.

Svetoslav Stoyanov is a director and DOP whose short documentaries, experimental films and audio-visual projects have been screened across Europe and selected in the official competitions of festivals in Athens, Madrid, Moscow, Dublin, Sarajevo, Bratislava, Venice. His work has participated in the Venice Biennial, and received awards in Skopje and Yerevan. THE LAST BLACK SEA PIRATES is his feature film debut.

## THE DOG (EL PERRO)



**País / Country:** Estados Unidos / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 101min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Submarine Entertainment, 197 Grand Street, 6W,  
 New York, NY 10013 / Tel: 212-625-1410/ Fax: 212-  
 625-9931 / email: Josh@submarine.com

**Twitter:** @TheDogTheMovie  
**Facebook:** www.facebook.com/TheDogTheMovie  
**Trailer (link):** [http://www.youtube.com/watch?v=9hFg-\\_SESp0](http://www.youtube.com/watch?v=9hFg-_SESp0)

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Toronto International Film Festival 2013 (World  
 Premiere) / New York Film Festival 2013 (U.S. Pre-  
 miere) / Berlin International Film Festival 2014 (Eu-  
 ropean Premiere) / South By Southwest (SXSW)  
 2014 / Thessaloniki International Film Festival 2014  
 / Honk Kong International Film Festival 2014

**Director:** Allison Berg y Frank Keraudren  
**Dirección de fotografía / Photography:** Amanda  
 Micheli, Nim-Rod Bachar, Wolfgang Held, Peter  
 Ginsburg, Axel Bauman  
**Montaje / Edition:** Frank Keraudren  
**Sonido / Sound:** Andrew Freiband, Brad Bergbom  
**Música / Music:** Troy Herion y Mark Dancigers  
**Productores / Producers:** Allison Berg y  
 Frank Keraudren

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Unleashed Films, LLC

John Wojtowicz estaba orgulloso de ser un perverso. Habiendo alcanzado la mayoría de edad en la década de los 60, su líbido resultaba excesiva incluso para los estándares liberales de la época, con varias esposas y amantes, tanto mujeres como hombres. En agosto de 1972, intentó robar un banco en Brooklyn para financiar la operación de cambio de sexo de su amante. La acción supuso una toma de rehenes que duró catorce horas y fue retransmitida por televisión. Tres años después, Al Pacino interpretó en la pantalla este acto delictivo en Tarde de perros. La película influyó de forma profunda en Wojtowicz (que pronunciaba su nombre como "Woto-wits"). Cuando salió de prisión transcurridos 6 años, se le conocía como "el perro". Los directores Allison Berg y Frank Keraudren comenzaron a rodar EL PERRO en 2002. Su intensa dedicación produjo este inolvidable retrato capturando toda la complejidad del personaje: según el momento, se trata de una persona adorable, maniaca, heroica y autodestructiva. Considerar en su caso que la realidad supera a la ficción constituye un lugar común.

John Wojtowicz took pride in being a pervert. Coming of age in the 1960s, his libido was excessive even by the libertine standards of the era, with multiple wives and lovers, both women and men. In August 1972, he attempted to rob a Brooklyn bank to finance his lover's sex-reassignment surgery. The act resulted in a fourteen-hour hostage situation that was broadcast on TV. Three years later Al Pacino portrayed his crime in Dog Day Afternoon. The film had a profound influence on Wojtowicz (who pronounced his name "Woto-wits"). When he emerged from a 6 prison term, he was known as "The Dog." Directors Allison Berg and Frank Keraudren began filming THE DOG in 2002. Their long-term dedication pays off in this unforgettable portrait capturing all of the subject's complexity: he is, by turns, lovable, maniacal, heroic, and self-destructive. To call him larger than life feels like an understatement.

## THE DOG (EL PERRO)



### Allison Berg

Allison Berg nació en la ciudad de Nueva York. Obtuvo el Premio Especial del Jurado de SXSW por su documental de debut Brujas en el exilio (2004). El perro es su última película hasta la fecha.

Allison Berg was born in New York City. She received the Special Jury Award at SXSW for her debut feature documentary Witches in Exile (2004). The Dog is her latest film.



### Frank Keraudren

Frank Keraudren estudió cine en la NYU. Codirigió El último cigarrillo y ¿Quién quiere ser presidente? Asimismo, coprodujo y editó Brujas en el exilio. El perro es su última película hasta la fecha.

Frank Keraudren studied film at NYU. He co-directed The Last Cigarette and Who Wants To Be President?, and co-produced and edited Witches in Exile. The Dog is his latest film.

## THE GREEN PRINCE



**Director:** Nadav Schirman  
**Guión / Screenplay:** Nadav Schirman  
**Dirección de fotografía / Photography:** Hans Fromm, Giora Bejach  
**Montaje / Edition:** Joelle Alexis, Sanjeev Hathiramani  
**Sonido / Sound:** Alex Claude  
**Música / Music:** Max Richter  
**Productores / Producers:** Nadav Schirman

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 A-List Films, Passion Pictures

**País / Country:** Alemania, Reino Unido, Israel /  
 Germany, UK, Israel

**Año de producción / Year of Production:** 2014

**Duración / Running Time:** 95 min

**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Global Screen GmbH, Sonnenstrasse 21, Munich,  
 Germany; +49892441295569; gisela.wiltschek@  
 globalscreen.de

**Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:**  
 Sundance IFF 2014 - Audience Award in World  
 Documentary Competition

Esta película basada en hechos reales cuenta la historia de una de las fuentes de información más valoradas por Israel, el hijo de uno de los líderes de Hamás. Con el nombre en clave de "Príncipe verde", fue captado para espiar a su propio pueblo durante más de una década. El relato se centra en su compleja relación con su superior, y es una fascinante historia de terror, traición, decisiones imposibles y una amistad que se enfrenta a todos los límites.

Teniendo como telón de fondo los acontecimientos que han tenido lugar recientemente en Oriente Medio, THE GREEN PRINCE, de Nadav Shirman, es un thriller psicológico con múltiples facetas que cambiará las percepciones de la gente sobre el conflicto actual. Combinando exclusivos testimonios en primera persona, secuencias de acción dramática e imágenes de archivo nunca antes vistas, esta película es una intensa experiencia cinematográfica – un thriller de espías que mantendrá al público pegado a sus asientos. La película fue producida por Schirman junto con el dos veces ganador del Oscar Simon Chinn ("Man on Wire" y "Searching for Sugar Man") y el ganador de un Oscar John Battsek ("One Day in September" y "The Tillman Story").

This real life thriller tells the story of one of Israel's prized intelligence sources, the son of a top Hamas leader. Under the code name "The Green Prince," he is recruited to spy on his own people for over a decade. Focusing on his complex relationship with his handler, this is a gripping account of terror, betrayal, impossible choices - and of a friendship that defies all boundaries.

Set against a backdrop of recent events in the Middle East, Nadav Schirman's THE GREEN PRINCE is a multi layered psychological thriller that will challenge people's preconceptions of the on-going conflict in the region. Combining exclusive first person testimony, dramatic action sequences and never-before-seen archive footage, this is a powerful cinematic experience - a spy thriller that will have audiences on the edge of their seats. The film was produced by Schirman along with two-time Oscar winner Simon Chinn ("Man on Wire" and "Searching for Sugar Man") and Oscar winner John Battsek ("One Day in September", "The Tillman Story").

## THE GREEN PRINCE



### Nadav Schirman

El primer largo documental de Schirman, "EL ESPÍA DEL CHAMPÁN" (Alemania-Israel, 2008) ganó el Premio al Mejor documental de la Academia de Israel, fue nominado para el Premio de la Academia Europea y ganó el Premio John Schlesinger a una primera película. Ha obtenido además muchos otros premios y nominaciones. En la actualidad, Bille August, ganador de un Oscar y de la Palma de Oro, y Uli Limmer, nominado a un Oscar, lo están adaptando para producir una película de ficción de gran presupuesto. Su segundo documental, "EN LA HABITACIÓN OSCURA" (Alemania-Finlandia-Israel-Italia-Rumania-Hungría, 2013), producido por Karl Baumgartner y Pandora Films, se estrenó en Europa a finales de 2013. Es la segunda parte de una trilogía que continúa con "EL PRÍNCIPE VERDE" (Alemania-RU-Israel, 2014), basada en el best-seller de no ficción del New York Times "Hijo de Hamas" y la produce A-List Films, empresa de Schirman radicada en Frankfurt. Los productores son Simon Chinn, ganador de dos Oscar ("Buscando a Sugar Man" y "Man on Wire"), y John Battsek, ganador de un Oscar ("Un día de septiembre", "La historia de Tillman", "El impostor").

Schirman's first feature documentary, THE CHAMPAGNE SPY (Germany-Israel 2008) won the Israeli Academy Award for Best Documentary, was nominated for the European Academy Award and won the John Schlesinger Award for Outstanding First Feature as well as many other international awards and nominations. It is currently being adapted into a large-scale fiction production by Oscar and Palme D'or winning director Bille August and Oscar nominated producer Uli Limmer.

His second feature documentary, IN THE DARK ROOM (Germany-Finland-Israel-Italy-Romania-Hungary 2013) produced by Karl Baumgartner and Pandora Films, is being released in Europe in fall 2013. It is the second part of a trilogy that continues with THE GREEN PRINCE (Germany-UK-Israel 2014), based on New York Times non-fiction best seller "Son of Hamas"; THE GREEN PRINCE is produced by Schirman's Frankfurt based A-List Films, with two times Oscar winning producer Simon Chinn ("Searching for Sugar Man" and "Man on Wire") and Oscar winning producer John Battsek ("One Day in September", "The Tillman Story", "The Imposter").

## TWO RAGING GRANNIES

(DOS ABUELAS FURIOSAS)



**País / Country:** Noruega / Norway  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 77 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Films Transit Inc - Jan Rofekamp janrofekamp@filmstransit.com / Phone & Fax: (212) 614-2808

**Web:** <http://tworaginggranniesthemovie.com/>  
**Twitter:** <https://www.twitter.com/2RagingGrannies>  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/pages/Two-Raging-Grannies/393690287425770>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/74925706>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Gotenburg International Film Festival - Nominee  
 for Dragon Awards, Best Nordic Documentary

**Director:** Håvard Bustnes  
**Guión / Screenplay:** Håvard Bustnes, Lars K. Andersen  
**Dirección de fotografía / Photography:**  
 Viggo Aleksandr Morais Knudsen  
**Montaje / Edition:** Anders Teigen  
**Sonido / Sound:** Flemming Christensen  
**Música / Music:** Ola Kvernberg  
**Productores / Producers:** Christian Falch,  
 Håvard Bustnes, Jesper Jack, Paolo Pallavidino  
 (Co-producter)

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Faction Film - Fridthjof Film ( DK ), EIE Film (I) (Co-  
 Production Companies)

Dos abuelas furiosas en sus scooters para discapacitados se embarcan en un viaje por los Estados Unidos. Ellas viajan desde Seattle hasta Wall Street en una misión para descubrir si el crecimiento económico perpetuo es posible.

Shirley (90) y Hinda (84) crecieron durante la gran depresión. Ellas están, desde siempre, involucradas en asuntos políticos y sociales. De hecho, Shirley ha estado en la cárcel cerca de 20 veces por culpa de su activismo. La crisis financiera actual, el calentamiento global y la preocupación por el futuro de sus tataranietos las ha hecho cuestionar la opinión general de que existe una necesidad de crecimiento económico perpetuo. Este es el punto de partida de una aventura a través del país intentando encontrar respuestas a sus preguntas.

Este film busca nuevas respuestas, pero también trata sobre amistad, la vejez, enfermedad y el miedo a la muerte. El amor de sus familias les da fuerza cuando están a punto de darse por vencidas. No encontrarán una solución concreta o respuestas simples, pero el seguir buscando una respuesta las mantiene aún con vida.

Two raging grannies on their mobility scooters set out on a journey across the USA. They travel from Seattle to Wall Street on a quest to find out whether perpetual economic growth is possible.

Shirley (90) and Hinda (84) grew up during the great depression. They have always been engaged in social and political issues. In fact Shirley has been in jail around 12 times for her activism. The current financial crisis, the global warming and their worry about the grandchildren's future have made them question the common worldview that we need perpetual economic growth. This is the starting point for a journey coast to coast where they're looking for new answers.

This is a film searching for new answers, but also a film about friendship, coming of age, illness and fear of death. Love from the family gives the ladies strength when they are close to giving up. They won't find a clear solution and simple responses, but looking for an answer is keeping them very much alive.

## TWO RAGING GRANNIES

(DOS ABUELAS FURIOSAS)



### Håvard Bustnes

Håvard Bustnes es un director y productor que ha sido muchas veces premiado. Estudió Dirección de televisión en la Escuela de Film y Televisión de Lillehammer en Noruega. Sus dos últimos documentales Health Factory y Big John han sido vistos en cines alrededor del mundo, en la televisión y en varios festivales. El documental Big John ganó el prestigioso premio noruego Amanda como el mejor documental. También fue elegido el mejor documental nórdico en Nordic Panorama. Sus films han sido emitidos en NRK (Noruega), SVT (Suecia), YLE (Finlandia), TV4 (Irlanda), TVP (Polonia), Aljazeera Documentales (Qatar) y NHK (Japón) y ha sido presentado en festivales en Suecia, Suiza, Canadá, Polonia, Estados Unidos, Corea del sur, República Checa, Alemania, Bélgica y Dinamarca.

Håvard Bustnes is a multi award winning director and producer. He holds a degree in Directing for Television from the College of Film and TV at Lillehammer, Norway. His two latest documentaries Health Factory and Big John have traveled around the world on cinema, TV and in the festival circuit. The feature documentary Big John won the prestigious Norwegian Amanda Award as best theatrical documentary film. It was also awarded the Best Nordic Documentary Prize at Nordic Panorama. His films have been broadcast on NRK (Norway), TV2 (Norway), SVT (Sweden), YLE (Finland), TV4 (Ireland), TVP (Poland), Aljazeera Documentary Chanel (Qatar) and NHK (Japan) and been screened at festivals in Sweden, Switzerland, Canada, Poland, USA, South-Korea, Czech Republic, Germany, Belgium and Denmark.

## UKRAINA NE BORDEL (UKRAINE IS NOT A BROTHEL)



**Director:** Kitty Green  
**Guión / Screenplay:** Kitty Green  
**Dirección de fotografía / Photography:** Michael Latham  
**Montaje / Edition:** Kitty Green  
**Sonido / Sound:** Jed Palmer  
**Música / Music:** Jed Palmer , Zoe Barry  
**Productores / Producers:** Kitty Green, Jonathan Auf Der Heide, Michael Latham

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Noise and Light

**País / Country:** Ucrania - Australia / Ukraine - Australia  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 80 min  
**Idioma original / Language:** Ucraniano - Ruso /  
 Ukrainian - Russian

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 CINEPHIL, info@cinophil.co.il, +97235664129

**Web:** [www.ukraineisnotabrothel.com](http://www.ukraineisnotabrothel.com)  
**Facebook:** [www.facebook.com/ukraineisnotabrothel](http://www.facebook.com/ukraineisnotabrothel)  
**Trailer (link):** [www.ukraineisnotabrothel.com](http://www.ukraineisnotabrothel.com)

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Venice Film Festival / IDFA / Hot Docs / SXSW Film  
 Festival / London BFI Film Festival

Femen, el famoso grupo feminista “topless” de Ucrania se ha convertido en una sensación mediática en toda Europa. Indignadas por la imagen de las mujeres ucranianas en el mundo, como novias en venta o activos para el turismo sexual, Femen enseñan el pecho como protesta para cambiar esa percepción y agitar las brutales fuerzas patriarcales. Ahora, por primera vez, “Ucrania no es un burdel” nos dejar ver el interior de la organización feminista más provocadora del mundo. Femen, un movimiento que surgió en las calles nevadas de la corrupta Ucrania postsoviética, hace la guerra al patriarcado y tiene cada vez más fuerza en toda Europa. Pero antes de darse a conocer en todo el mundo, estas valientes mujeres deben enfrentarse a las fuerzas perversas y contradictorias que están detrás de su propia organización feminista.

Ukraine’s topless feminist sensation Femen has stirred up a press frenzy across Europe. Outraged by the world’s image of Ukrainian women as either brides for sale or commodities of sex tourism, Femen bare their breasts in protest in order to disrupt this perception and agitate these brutal patriarchal forces. Now, for the first time, ‘Ukraine Is Not A Brothel’ offers an intimate glimpse inside the world’s most provocative feminist organisation. A movement that began in the snow-filled streets of a corrupt, post-Soviet Ukraine, Femen’s naked war against patriarchy is gaining momentum across Europe. But before they take the world by storm, these bold and beautiful women must first confront the perverse and contradictory forces that power their own ‘titillating’ feminist organisation.



## UKRAINA NE BORDEL (UKRAINE IS NOT A BROTHEL)



### Kitty Green

Kitty Green se graduó en la Escuela de Cine y Televisión de VCA. Sus cortos se han proyectado en varios festivales internacionales. Tras graduarse, Kitty trabajó en "Art Nation" de ABC, produciendo contenidos de documentales para su transmisión en todo el país.

Kitty pasó un año en Ucrania, país de origen de su madre, filmando con Femen, el movimiento feminista "topless". Su secuestro por parte del KGB apareció en titulares de todo el mundo. Su largo documental "Ucrania no es un burdel" se estrenó en el Festival de Cine de Venecia en septiembre de 2013, fue nominado para el premio Grierson Trust en el Festival de Cine BFI de Londres y se va a proyectar en Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam como parte del programa "Best of the Fests".

Kitty Green is a graduate of the VCA School of Film and TV. Her short films have screened at festivals internationally. After graduating, Kitty worked for ABC's 'Art Nation', producing documentary content for national broadcast. Kitty spent a year in her mother's native Ukraine shooting with the topless feminist movement 'Femen'. Her abduction by the KGB made headlines across the globe. Her feature documentary, 'Ukraine Is Not A Brothel' premiered at the Venice Film Festival in September 2013, was nominated for the Grierson Trust award at the London BFI Film Festival, and will screen at IDFA as part of the 'Best of the Fests' program.

---

**TÍTULOS  
FUERA DE  
COMPETICION**

**TITLES  
OUT OF  
COMPETITION**

PELÍCULA DE INAUGURACIÓN

## THE ARMSTRONG LIE



**Director:** Alex Gibney  
**Guión / Screenplay:** Alex Gibney  
**Dirección de fotografía / Photography:** Maryse Alberti  
**Montaje / Edition:** Andy Grieve, Tim Squyres, A.C.E. and Lindy Jankura  
**Música / Music:** David Khane  
**Productores / Producers:** Frank Marshall, Matt Tolmach and Alex Gibney

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 A Kennedy / Marshall Production

**País / Country:** Estados Unidos / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 123 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Sony Pictures Classics

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 BAFTA Awards - Nominee, Best Documentary, 2014 / Chicago Film Critics Association, 2013 / Venice Film Festival 2013 - Official Selection / Toronto International Film Festival 2013

En 2008, el ganador de un premio de la academia® Alex Gibney se propuso hacer un documental acerca del retorno al mundo del ciclismo competitivo de Lance Armstrong. Considerado ampliamente como una de las figuras más importantes de la historia del deporte, Armstrong consiguió que todo el mundo se interesara por el ciclismo al ser el hombre que consiguió triunfar sobre el cáncer y logró un record al ganar la carrera ciclista más importante, el Tour de France, en siete ocasiones consecutivas.

Cartografiando la historia vital de Armstrong (y consiguiendo un acceso sin precedentes tanto al Tour como al personaje), Gibney comenzó a rodar lo que inicialmente consideró la "historia definitiva de un retorno": el regreso de Armstrong después de su retirada en 2005 y su intento de ganar el Tour por octava vez. Ciertamente, más que un simple atleta, Armstrong, a través de su inspiradora historia personal y sus obras de caridad, llegó a encarnar el carácter ilimitado de las posibilidades de superación del propio espíritu humano. No obstante, un escándalo sin precedentes reescribiría tanto la leyenda de Armstrong como la película de Gibney.

A comienzos de 2013, Lance Armstrong admitió el uso de drogas que mejoraban el rendimiento a consecuencia de un proceso de investigación criminal federal y una investigación realizada por la Agencia Antidopaje de Estados Unidos (en 2012, la USADA, junto con la Unión Ciclista Internacional, despojó a Armstrong de sus siete títulos y le prohibió regresar a la práctica deportiva a perpetuidad). Propuesta como la crónica de un regreso, La mentira ARMSTRONG de Alex Gibney, surge en su lugar como la visión de un fascinante espectador de primera fila, narrando el colapso de una de las mayores leyendas de nuestro tiempo. Como Lance Armstrong refiere ante la cámara de Gibney: "No viví muchas mentiras: viví una mentira enorme".

In 2008, Academy Award® winning filmmaker Alex Gibney set out to make a documentary about Lance Armstrong's comeback to the world of competitive cycling. Widely regarded as one of the most prominent figures in the history of sports, Armstrong had brought global attention to cycling as the man who had triumphed over cancer and went on to win bicycling's greatest race, the Tour de France, a record seven consecutive times.

Charting Armstrong's life-story (and given unprecedented access to both the Tour and the man), Gibney began filming what he initially envisioned as the ultimate comeback story – Armstrong's return from his 2005 retirement and his attempt to win his eighth Tour. Indeed, more than just an athlete, Armstrong, through his inspiring personal narrative and charitable works, had come to embody nothing short of the possibilities of the human spirit itself. An unprecedented scandal, however, would rewrite both the Armstrong legend and Gibney's film.

By early 2013, Lance Armstrong had admitted to using performance enhancing drugs following a federal criminal investigation and an investigation by the US Anti-Doping Agency (in 2012 the USADA, in conjunction with the International Cycling Union, effectively stripped Armstrong of all seven of his previous titles and banned him from all sport for life). Setting out to chronicle a comeback, Alex Gibney's *The ARMSTRONG Lie* instead emerges as a riveting insider's view, chronicling the collapse of one of the greatest legends of our time. As Lance Armstrong tells Gibney's camera: "I didn't live a lot of lies, but I lived one big one."

## THE ARMSTRONG LIE



### Alex Gibney

Alex Gibney es el director de la película *Taxi al lado oscuro*, que obtuvo el Oscar® en 2008 y la película nominada para el Oscar® en 2006 *Enron: los más listos de la sala*. Más recientemente, ha dirigido *Mea Maxima Culpa: silencio en la Casa de Dios*, un historia sobre los abusos sexuales en la iglesia católica, *Park Avenue: el dinero, el poder y el sueño americano* que examina la estratificación de la riqueza en los Estados Unidos y *Robamos secretos: La historia de WikiLeaks* que realizó para Focus Features.

Gibney ha dirigido y producido varias películas musicales, entre las cuales se incluyen *Jimi Hendrix y el blues* (director), y *Martin Scorsese presenta el blues* (productor), una serie de películas en 8 milímetros (junto con un libro y varios discos compactos) sobre el blues, incluyendo películas realizadas por Scorsese, Wim Wenders, Mike Figgis, Clint Eastwood y Antoine Fuqua.

En 2010-2011, Gibney presentó cuatro películas como director: *Mi viaje a Al-Qaeda*, basada en el monólogo de Lawrence Wright, el ganador del Premio Pulitzer, autor de *La torre elevada*; *Cliente 9: El ascenso y la caída de Eliot Spitzer*; un fragmento de lucha sumo en la película colectiva *Freakonomics*; y *Viaje mágico*, una experiencia de viaje en el tiempo acerca del famoso viaje en autobús realizado en 1964 por Ken Kesey and the Merry Pranksters.

En 2011, Gibney también dirigió *Catching Hell* para la serie 30 para 30 de ESPN.

Otras realizaciones como director incluyen las producciones *Casino Jack* y *los Estados Unidos del Dinero* para Magnolia Pictures y *Gonzo: La vida y obra del Dr. Hunter S. Thompson*. Además del Oscar®, el señor Gibney ha recibido numerosos premios, incluyendo un Grammy, varios Emmys, el premio Peabody y el premio DuPont-Columbia al periodismo televisivo.

Alex Gibney is the director of the 2008 Oscar®-winning film *Taxi to the Dark Side* and the 2006 Oscar®-nominated film *Enron: The Smartest Guys in the Room*.

Most recently, he has directed *Mea Maxima Culpa: Silence in the House of God*, a story of sex abuse in the Catholic church, *Park Avenue: Money, Power and the American Dream* which examines the stratification of wealth in America, and *We Steal Secrets: The Story of WikiLeaks* which he completed for Focus Features.

Gibney has directed and produced several music films including *Jimi Hendrix and the Blues* (Director), and *Martin Scorsese Presents The Blues* (Producer), an 8-film documentary series (and accompanying book and multiple CD release) on the blues, including films by Scorsese, Wim Wenders, Mike Figgis, Clint Eastwood and Antoine Fuqua.

In 2010-2011, Gibney released four films as director: *My Trip to Al-Qaeda*, based on the one-man play by Lawrence Wright, the Pulitzer Prize-winning author of *The Looming Tower*; *Client 9: The Rise and Fall of Eliot Spitzer*; a segment on Sumo wrestling in the omnibus film, *Freakonomics*; and *Magic Trip*, a time travel immersion experience about the famous 1964 bus trip taken by Ken Kesey and the Merry Pranksters.

In 2011, Gibney also directed *Catching Hell* for ESPN's 30 for 30 series.

Other credits as Director include Magnolia Pictures' releases *Casino Jack* and the United States of Money and *Gonzo: The Life and Work of Dr. Hunter S. Thompson*.

In addition to the Oscar®, Mr. Gibney has received numerous other awards, including a Grammy, multiple Emmys, the Peabody Award, and the DuPont-Columbia Award for Broadcast Journalism.

## PELÍCULA DE CLAUSURA

**AL MIDAN**  
(THE SQUARE)

**País / Country:** Egipto, Estados Unidos / Egypt, USA  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 104 min  
**Idioma original / Language:** Árabe / Arabic

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 North American Sales Dana O'Keefe (dana@cineticmedia.com)

**Web:** [thesquarefilm.com](http://thesquarefilm.com)  
**Twitter:** @TheSquareFilm  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/TheSquareFilm>  
**Trailer (link):** <https://www.youtube.com/watch?v=6eWBmVprlnQ>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Sundance Film Festival - Audience Award: World Cinema: Documentary (2013)  
 Toronto International Film Festival - BlackBerry People's Choice Documentary Award (2013).  
 IDA Documentary Association- Best Feature Award (2013)  
 The 66th Annual DGA Awards – Outstanding Directorial Achievement in Documentary (2014)  
 ArcLight Documentary Film Series - Jury Prize (2013)  
 Carmel Art and Film Festival - Best Documentary (2013)  
 Rencontres Internationales du Documentaire de Montréal - Opening film and Audience Award (2013)

**Director:** Jehane Noujaim  
**Dirección de fotografía / Photography:** Muhammad Hamdy, Ahmed Hassan, Jehane Noujaim, Cressida Trew  
**Montaje / Edition:** Pedro Kos, Muhamed El Mannerly, Christopher De La Torre, Pierre Haberer, Stefan Ronowicz  
**Música / Music:** H. Scott Salinas, Jonas Colstrup  
**Productores / Producers:** Karim Amer  
**Productores Ejecutivos / Executive Producers:** Geralyn Dreyfous, Mike Lerner, Sarah Johnson, Jodie Evans, Lekha Singh, Gavin, Dougan, Dan Catullo III, Ibrahim AlHusseini, Lisa Nishimura, Adam Del Deo, Khalil Noujaim, Alexandra Johns, Jeff Skoll

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Noujaim Films, Maktube Productions, Netflix Originals, Worldview Entertainment, Roast Beef Productions, Participant Media

A partir de la deposición en 2011 de un dictador que llevaba 30 años en el poder, pasando por el gobierno de los militares y culminando con la expulsión por parte de los militares del presidente de los Hermanos Musulmanes en el verano de 2013, seguimos a un grupo de activistas egipcios que luchan contra líderes y regímenes, y arriesgan sus vidas para crear una nueva sociedad.

“The Square” es una experiencia emocional que transporta al espectador, y lo implica en el drama y las historias reales que hay detrás de las noticias.

Este documental es un viaje por las transformaciones de esta revolución histórica. Es un relato en primera persona, a través de los ojos de sus protagonistas, laicos y miembros de los Hermanos Musulmanes, que inicialmente estaban unidos contra un régimen brutal. El espectador contempla la división del país y como quienes un día comían y dormían juntos, y unían sus fuerzas en la Plaza Tahrir para luchar por la dignidad y la justicia social, se ven forzados a enfrentarse en las calles de El Cairo, divididos por la política.

“The Square” es una historia sobre la lucha por la libertad y la democracia, sobre personas que lo dan todo para lograr sus derechos frente a los poderes institucionales. Lo que sucede en Egipto tendrá una repercusión enorme en Oriente Medio y el resto del mundo. Esta película revela que el verdadero cambio en una sociedad no empieza por tener la mayoría, sino por el compromiso constante e incansable de las personas con los ideales del cambio.

From the 2011 overthrow of a 30-year dictator, through military rule, and culminating: with the forced military removal of the Muslim Brotherhood president in the summer of 2013, we follow a group of Egyptian activists as they battle leaders and regimes, and risk their lives to build a new society of conscience.

The Square is a truly immerse experience, transporting the viewer deeply into the intense emotional drama and personal stories behind the news.

This documentary takes us on a transformational journey into this historical revolution first-hand through the eyes of both secular and Muslim Brotherhood protagonists, who once stood united with one another against a brutal regime. The audience watches as the country splits, and those who once ate together, slept next to each other, and joined forces in Tahrir Square to fight for dignity and social justice, are forced to stand opposite one another, divided by politics, on the streets of Cairo.

The Square is a live developing story of the quintessential struggle for freedom and democracy, of people putting everything on the line to fight for their rights against institutional powers. What happens in Egypt will dramatically affect the rest of the Middle East and the world.

This film shows that true change in a society does not begin with a majority, but the relentless and ongoing commitment of individuals to those principles of change.

## AL MIDAN (THE SQUARE)



### Jehane Noujaim

Jehane Noujaim es una cineasta egipcio-americana que ha trabajado en numerosos documentales galardonados. Antes de graduarse en Harvard, obtuvo la Beca Gardiner por Mokattam, una película árabe que dirigió y que trata de un pueblo en el que se recogen basuras y que está situado en las inmediaciones de El Cairo, Egipto. Posteriormente, produjo StartUp.com, que ganó numerosos premios, incluyendo los premios DGA e IDA al mejor director. La película que realizó Jehane en 2004, Sala de control, le abrió las puertas de las salas de exhibición internacionales y rompió récords de taquilla en la categoría de documentales sobre Oriente Medio. La plaza, la película de Jehane nominada al Oscar y que constituye una crónica del corazón de la revolución egipcia, es su quinto documental en formato de largometraje. La plaza ha recibido varios premios, incluyendo los premios del público en Sundance, Toronto y el Dubai Film Festival, así como el premio IDA al mejor documental.

Jehane Noujaim is an Egyptian-American filmmaker who has worked on countless award winning documentaries. Before graduating from Harvard, she was awarded the Gardiner Fellowship for Mokattam, an Arabic film she directed about a garbage-collecting village near Cairo, Egypt. She then produced StartUp.com, which won many awards including the DGA and IDA awards for best director. Jehane's 2004 film, Control Room, opened in theaters internationally and broke box office records for a documentary on Middle East Affairs. The Square, Jehane's Oscar nominated film chronicling the heart of the Egyptian revolution, is her 5th feature-length documentary. The Square was the recipient of several awards including the audience awards at Sundance, Toronto, and Dubai Film Festival and the IDA award for best documentary.

**SECCIÓN  
OFICIAL  
CORTOMETRAJE  
DOCUMENTAL**

**OFFICIAL  
SELECTION  
FEATURE  
SHORT  
DOCUMENTARY  
FILMS**

## SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJE DOCUMENTAL

Sección competitiva, recogerá las mejores producciones del año, no estrenadas en España, priorizando la calidad de las películas seleccionadas, independientemente de su país de origen.

De carácter documental, con una duración máxima de 30 minutos y que no formen parte de una serie.

Optarán a los siguientes premios:

- Primer premio del jurado, dotado con 4.000 € y trofeo.
- Segundo premio del jurado, dotado con 2.000 € y trofeo.
- Premio especial del jurado, dotado de diploma.
- Premio del público, dotado con 1.000 € y diploma.

Otros premios no oficiales:

- Premio Master IPECC al Mejor Cortometraje Documental:  
Consistente en la obtención de una beca completa para formar parte del III Master en Dirección y Producción de Cine Documental donde el director premiado podrá preparar su primer proyecto de largometraje. El Jurado de dicho Premio estará compuesto por alumnos y profesores del actual Master de Documental del IPECC (Instituto de Posgrado de Estudios Culturales y de Comunicación). Este jurado tendrá también en cuenta los cortometrajes participantes en la sección PANORAMA.

## OFFICIAL SELECTION – FEATURE SHORT DOCUMENTARY FILMS

Competitive section gathering the best productions of the year, not yet premiered in Spain, prioritizing the quality of the selected films, regardless of their country of origin. Documentaries with a maximum length of 30 minutes and not forming part of a series.

Competing for the following prizes:

- First Prize, provided with 4,000€ and a trophy.
- Second Prize, provided with 2,000€ and a trophy.
- Special Jury Award, a special mention, carrying a diploma.
- Audience Award, provided with 1,000€ and a diploma.

Other prizes:

- Master IPECC award to the Best Short Length Documentary Film:  
The award, decided by a specific jury, will grant the director of the winning short a complete scholarship for the III Master's Degree in Documental Cinema Direction and Production organized by the IPECC where s/he will have the opportunity of preparing his/her first feature film. The Jury for this Award will be made up of teachers and students from the current Master's Degree in Documentary of the IPECC. This jury will also take into account the short films included in Panorama.



## JURADOS

## Alessandro Falco



Italia. Después de terminar sus estudios universitarios en Relaciones Internacionales, se transfiere a España donde estudia cinematografía.

Durante su formación realiza varios proyectos documentales donde se denota cierta inquietud y cierto interés hacia personas y familias marginadas.

En su último trabajo "La Strada di Raffael" se consolida una mirada íntima y al mismo tiempo muy directa que llama la atención de prestigiosos Festivales como Rotterdam IFF, Jeonju IFF, Zinebi IFF, Premiers Plans en Angers, Belgrade Doc & Shorts FF, Oberhausen ISFF, obteniendo importantes reconocimientos como el "Pardino d'oro" como mejor cortometraje internacional en el Festival de Locarno y premios en Napoli FF, Genova FF, Sao Paulo IFF entre otros. Además, fue ganador en la décima edición (2013) de DocumentaMadrid del Segundo Premio del Jurado en la sección Oficial de Cortometrajes por "La Strada di Raffael".

En Nápoles funda una productora, "Unisono Produzioni" y enseña lenguaje cinematográfico enfocado en el ámbito social.

Actualmente está desarrollando un nuevo documental titulado "Comunità".

Italy. After completing his university education in International Relations, he moved to Spain to study Film making.

While training, he conducted several documentary projects where a certain concern for and interest in marginalised people and families can be observed.

In his last work, "La Strada di Raffael", an intimate yet at the same time very direct way of looking at things is consolidated and has attracted the attention of prestigious festivals such as Rotterdam IFF, Jeonju IFF, Zinebi IFF, Premiers Plans in Angers, Belgrade Doc & Shorts FF and Oberhausen ISFF, and obtained significant acknowledgement such as the "Pardino d'oro" for the Best International Short Film at the Locarno Film Festival and awards from Napoli FF, Genova FF and Sao Paulo IFF amongst others. He won the Second Prize of the Jury in the Short Films Official selection for "La Strada di Raffael" in the 10th edition (2013) of DocumentaMadrid. He founded a production company in Naples, "Unisono Produzioni", and taught film language focusing on the social arena. He is currently working on a new documentary called "Comunità".

## Nuno Rodrigues



Comisario y programador de festivales, Nuno Rodrigues es confundador y director artístico del festival de cine portugués de Curtas Vila do Conde. En 1999, funda Agência - Portuguese Short Film Agency, empresa en la que actualmente ocupa el cargo de miembro de la junta de dirección y gestiona la promoción y distribución de cortos portugueses en los mercados internacionales. Desde 2005, desempeña el cargo de director y coordinador de la Solar Gallery en Vila do Conde, donde ha sido comisario de numerosas exposiciones. En los últimos años, ha realizado también laborales de producción cinematográfica y en 2013 ha sido nombrado vicepresidente de Short Circuit, una red para la distribución de películas y vídeo en Europa.

Curator and festival programmer Nuno Rodrigues is a co-founder and the artistic director of the Portuguese film festival Curtas Vila do Conde. In 1999, he founded Agência - Portuguese Short Film Agency, where he is now a member of the board of directors, and handles the promotion and distribution of Portuguese short films on international markets. Since 2005 he has been the director and coordinator of the Solar Gallery in Vila do Conde, where he has curated numerous exhibits. In recent years, has also been active as a film producer, and in 2013 he became vice president of Short Circuit, a network for film and video art distribution in Europe.

## Sylvia Perel



Sylvia Perel, es la fundadora/directora del Festival Internacional de Cine Latino -San Francisco Bay Area y del Festival de Cine de Todos Santos en Baja California Sur, México. Se licenció en Historia de las Artes en la Universidad de Buenos Aires donde ejerció la docencia. Desde 1981 en San Francisco ha promovido la cultura latina e introducido el cine latinoamericano y español en el área de la Bahía de San Francisco. Sylvia se ha destacado como experta en cine Latino en los EEUU donde ha dado conferencias, participado de paneles y recibido numerosos galardones y distinciones oficiales. Es invitada regularmente como jurado a festivales internacionales en México, EEUU, India, Rusia, Costa Rica y España. Se desempeña actualmente como curadora de cine Latinoamericano para el Festival Internacional de Moscú. Ella es parte del Talent Camp del Festival de Guadalajara, México. Su programa JOVENES EN VIDEO ha producido desde 1998 más de 50 películas dirigidas por niños y adolescentes en EEUU, México y Argentina. "La Ahorcadita" film basado en una leyenda local ha cosechado gran éxito en los más importantes festivales de México y ha recibido el premio al Mejor Documental Corto Mexicano en el Festival DocsDF en México. La película ha sido exhibida en España SEMINICI, Málaga. En 2014 se estrenó en la 11ª edición del Festival de Todos Santos la ficción "Trapiches de Todos Santos". Sylvia presenta anualmente una Muestra de Cine Mexicano en el Centro Cultural LATERMICA en Málaga.

Sylvia Perel is the founder/director of the International Latino Film Festival - San Francisco Bay Area and the Todos Santos Film Festival in Baja California Sur, Mexico. She has a degree in Art History from the University of Buenos Aires where she later taught. Since 1981, she has promoted Latin American culture in San Francisco and introduced Latin American and Spanish films to the San Francisco Bay Area. Sylvia has earned distinction as an expert on Latin American films in the United States, where she has held conferences, been on panels and received numerous official distinctions and awards. She is regularly invited to be a judge at international festivals in Mexico, USA, India, Russia, Costa Rica and Spain. She is currently coordinator of Latin American film for the Moscow International Festival. She is part of the Talent Camp at the Guadalajara Festival in Mexico. Her YOUTH IN VIDEO programme has produced over 50 films directed by children and adolescents in USA, Mexico and Argentina since 1998. "La Ahorcadita" film based on a local legend has had great success at the most important festivals in Mexico and received the Best Mexican Documentary Short Film award at the DocsDF Festival in Mexico. The film was shown at SEMINICI Spain in Málaga. In 2014, the work of fiction "Trapiches de Todos Santos" premiered at the 11th edition of the Todos Santos festival. Sylvia puts on an annual Mexican Film Season at LA TERMICA Cultural Centre in Málaga.

---

# TÍTULOS A COMPETICION

# TITLES IN COMPETITION

## BEACH BOY

(CHICO DE LA PLAYA)



**Director:** Emil Langballe  
**Guión / Screenplay:** Emil Langballe  
**Dirección de fotografía / Photography:** Emil Langballe  
**Montaje / Edition:** John Murphy  
**Sonido / Sound:** Maiken Hansen  
**Música / Music:** Finn McNicholas  
**Productores / Producers:** Emil Langballe

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 National Film and Television School (UK)

**País / Country:** Reino Unido, Dinamarca / UK, Denmark  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 27 min  
**Idioma original / Language:** Inglés, Swahili /  
 English, Swahili

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Emil Langballe, emillangballe@gmail.com,  
 +4542949398

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 48th Karlovy Vary International Film Festival 2013 -  
 Best Short Documentary  
 Tampere International Film festival 2014 -  
 Best Documentary  
 Thessaloniki Documentary Festival 2014 -  
 Audience Award  
 Official Selection: CPH:DOX 2013 / ZagrebDox  
 2014 / Hot Docs Canadian International Document-  
 ary Festival 2014 / Tel Aviv DocAviv 2014

Juma sueña con poder escapar de su  
 barriada en Kenia para iniciar una vida mejor  
 en el extranjero. Su novia embarazada se  
 ha trasladado al extranjero para trabajar y él  
 tiene que arreglárselas solo. Juma se fija en  
 una turista de mediana edad llamada Lynn,  
 que le introduce a la buena vida a cambio  
 de su "compañía". Con un acceso tan fácil  
 y personal, Beach Boy explora la floreciente  
 industria del turismo sexual.

Juma dreams of leaving his Kenyan slum for  
 a better life abroad. His pregnant girlfriend  
 has moved overseas for work, leaving him to  
 find his own way. Juma sets his sights on a  
 middle-aged tourist named Lynn, who shows  
 him a glimpse of the high life in exchange  
 for his "companionship." With up close and  
 personal access, Beach Boy explores the  
 burgeoning sex tourism industry.

## BEACH BOY

(CHICO DE LA PLAYA)



### Emil Langballe

Emil Langballe (nacido en 1982) es un cineasta danés que vive en Copenhague. Es un antiguo alumno del Berlinale Talent Campus y se graduó en la Escuela Nacional de Cine y Televisión del Reino Unido en 2013 con la película 'Beach Boy', que fue galardonada en Karlovy Vary, Tampere y Thessaloniki.

Emil Langballe (b. 1982) is an independent Danish filmmaker based in Copenhagen. He is an alumni of the Berlinale Talent Campus and graduated from the British National Film and Television School in 2013 with the film 'Beach Boy' which has won awards in Karlovy Vary, Tampere and Thessaloniki.

## DAVID HOCKNEY IN THE NOW (IN 6 MINUTES)



**Director:** Lucy Walker  
**Dirección de fotografía / Photography:** Nick Higgins  
**Montaje / Edition:** Tyler Temple Higgins  
**Sonido / Sound:** Edward Santee  
**Productores / Producers:** Lucy Walker, Erin Wright, & Sabrina Doyle

**Empresas productoras / Production Companies:**  
tree tree tree and LACMA  
**Twitter:** @lucywalkerfilm

**País / Country:** Estados Unidos / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 2014  
**Duración / Running Time:** 7 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
SXSW Premiere 2014 / Full Frame / Sheffield Doc/Fest

La provocativa historia del icónico artista británico David Hockney, que insiste en vivir la vida en el momento presente.

The sexy story of the iconic British artist David Hockney, who is adamant about living life in the now.

## DAVID HOCKNEY IN THE NOW (IN 6 MINUTES)



### Lucy Walker

Lucy Walker es una directora de cine británica, candidata en dos ocasiones a los Premios de la Academia. En su filmografía se incluyen los documentales *The Crash Reel* (2013), *Waste Land* (2010), *Countdown to Zero* (2010), *Blindsight* (2006), *Devil's Playground* (2002) y los destacados cortometrajes *The Tsunami and the Cherry Blossom* (2011) y *The Lion's Mouth Opens* (2014). Sus películas han sido galardonadas con más de ochenta premios y ha sido candidata a siete premios Emmy además de a los premios Spirit, Gotham y DGA.

Lucy Walker is a British film director who has twice been nominated for an Academy Award. Her films include feature documentaries *The Crash Reel* (2013), *Waste Land* (2010), *Countdown to Zero* (2010), *Blindsight* (2006), *Devil's Playground* (2002) and short films notably *The Tsunami and the Cherry Blossom* (2011) and *The Lion's Mouth Opens* (2014). Her films have won over eighty awards, and have been nominated for seven Emmys, as well as Independent Spirit, Gotham and DGA awards.

## EMERGENCY CALLS



**País / Country:** Finlandia / Finland  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 15min  
**Idioma original / Language:** Finlandés, Sueco, Inglés / Finnish, Swedish, English

**Ventas internacionales / International Sales:**  
Pohjankonna Oy Nilsiäkatu 10-14 B - 00510 Helsinki – FINLAND / Hannes Vartiainen - hannes@pohjankonna.fi - +358-50-320 9050 / Pekka Veikkolainen - pekka@pohjankonna.fi - +358-40-742 3082

**Director:** Hannes Vartiainen and Pekka Veikkolainen  
**Sonido / Sound:** Joonatan Portaankorva  
**Música / Music:** Joonatan Portaankorva  
**Productores / Producers:** Hannes Vartiainen and Pekka Veikkolainen

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Pohjankonna Oy

El ser humano en sí ofrece una oportunidad frágil y fugaz de experimentar la vida y el universo que nos rodea. Frente a la abrumadora oscuridad todo cuanto podemos hacer es confiar y encontrar consuelo en los demás.

Esta película está basada en auténticas llamadas al servicio de emergencias y a la radio.

Being human is a fragile and fleeting opportunity to experience life and the universe around us. In the face of overwhelming darkness all we can do is to rely on and find solace in one another.

This film is based on authentic emergency calls and radio traffic.



## EMERGENCY CALLS



### Hannes Vartiainen

Hannes Vartiainen (nacido en 1980) tiene experiencia como cineasta. Pekka Veikkolainen (nacido en 1982) trabaja en animación e ilustración desde el año 2000. Ambos pusieron en marcha su propia empresa de producción en 2008. Desde entonces, han producido y dirigido varios cortos: Hanasaari A (2009, 15 min), The Death of an Insect (La muerte de un insecto) (2010, 7 min), Gates of Life (Puestas de vida) (2012, 6 min). Están presentando su último proyecto, Llamadas de emergencia (2013, 15 min), en la Selección Oficial de DocumentaMadrid.

Hannes Vartiainen (b.1980) has a background in film. Pekka Veikkolainen (b.1982) has worked in the fields of animation and illustration since 2000. The two started their own production company in 2008. Since then, they have produced and directed several short films: Hanasaari A (2009, 15 min), The Death of an Insect (2010, 7min), Gates of Life (2012, 6 min). They are launching their last project, Emergency Calls (2013, 15 min), in the Official Selection of DocumentaMadrid.

## JARDIN DES DEUX RIVES (GARDEN ON BOTH RIVER BANKS)



**Director:** Amel El Kamel  
**Guión / Screenplay:** Amel El Kamel  
**Dirección de fotografía / Photography:** Amel El Kamel  
**Montaje / Edition:** Johanne Schatz  
**Sonido / Sound:** Aurélie Valentin, Simon Apostolou, Christian Cartier  
**Música / Music:** Jasser Haj Youssef, Ibrahim Maalouf  
**Productores / Producers:** Pierre-Yves Jourdain/  
Nicolas Anthomé

**Empresas productoras / Production Companies:**  
bathysphere productions

**País / Country:** Francia / France  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 21min  
**Idioma original / Language:** Francés / French

**Ventas internacionales / International Sales:**  
bathysphere productions  
diffusion@bathysphere.fr  
+33.140213702

**Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:**  
Kasseler DokFest / Doc Lisboa / Uppsala / Molo-  
dist Kiev / Ecrans du Réel Le Mans / Art of the real  
Lincoln Center NYC

Entre Roubaix, Tourcoing y Wattrelos se encuentra "Le quartier de l'Union", el barrio de la Unión, una gran superficie industrial abandonada. En "El jardín de las dos orillas" se escuchan las voces de quienes permanecen allí, junto con otra voz que susurra poemas de Mahmoud Darwich.

Between Roubaix, Tourcoing and Wattrelos is located "Le quartier de l'Union", the Union District, a vast industrial wasteland. "Garden on both river banks" listens to the voices of those who remain there, along with another voice whispering poems by Mahmoud Darwich.

## JARDIN DES DEUX RIVES

(GARDEN ON BOTH RIVER BANKS)



### Amel El Kamel

Trabaja y vive en París. Estudió Arte en la Universidad de Saint Etienne. Se graduó en la escuela de animación de Supinfocom Arles en 2006 y en el estudio nacional de las Artes Contemporáneas Le Fresnoy, Tourcoing en 2008. Enseña animación en el LISAA y en el ICAN, en París. Ha dirigido varios cortometrajes de diferentes géneros y estilos. Los más destacados son: Abena (2008), animación y documental, Entre Nos Mains (2007), ficción y Le Marchand de Sable (2006), animación 3D.

Work and live in Paris. Studied Art at Saint Etienne University. Graduated from Supinfocom Arles, animation school in 2006 and Le Fresnoy, Tourcoing, studio national des Arts Contemporains in 2008. Teaching animation at LISAA and l'ICAN, Paris. She has directed several short films in different genres and styles. The most remarkable are: Abena (2008), animation and documentary, Entre Nos Mains (2007), fiction, and Le Marchand de Sable (2006), animation 3D.

## JESSY



País / Country: Brasil / Brazil  
 Año de producción / Year of Production: 2013  
 Duración / Running Time: 15min  
 Idioma original / Language: Portugués / Portuguese

Ventas internacionales / International Sales:  
 Amadeu Alban – amadeu@movioca.com

Web: <http://www.movioca.com/pt/?my-product=jessica-cristopherry>  
 Trailer (link): <https://www.youtube.com/watch?v=p6d2EcquUYs>

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 Prizes: 6o. Festival de Cinema de Triunfo (Brazil)  
 - ABD APECI Award of Best National Short and  
 the Official Jury Prize of Best Actress to Paula  
 Lice; CachoeiraDoc IV (Brazil)- Best Short young  
 jury; 23 Cine Ceará (Brazil)- Best Short by Official  
 Jury; Festival do Rio 2013 (Brazil)- Best Short Film  
 Audience Choice Award; IX Panorama Internatio-  
 nal Coisa de Cinema (Brazil) - Best Short by Official  
 Jury ; XII Araribóia Cine 2013 (Brazil) - Best Film  
 Imagens em Diálogo Jury, Best Film by Amigos  
 na Cultura jury and honorable mention in the  
 official jury Amazonas Film Festival (Brazil) - Best  
 Screenplay ; Vale Curta 2013 (Brazil)- Best short  
 documentary of Bahia; Recifest (Brazil)- ABD APE-  
 CI Award of Best National Short, 6 Curta Taquary  
 (Brazil) - Best Screenplay; 10th Cine MuBE Vitrine  
 Independente (Brazil) - Special Mention; Festival  
 Vale Curtas 2014 – best film editing; 19o. Festival de  
 Cinema e Vídeo de Cuiabá – Best Sound Mixing

Director: Paula Lice, Rodrigo Luna, Ronei Jorge  
 Guión / Screenplay: Paula Lice, Rodrigo Luna y  
 Ronei Jorge  
 Dirección de fotografía / Photography: Jeronimo Soffer  
 Montaje / Edition: Renato C. Gaiarsa y Rodrigo Luna  
 Sonido / Sound: Napoleão Cunha  
 Productores / Producers: Amadeu Alban, Paula  
 Lice, Rodrigo Luna y Ronei Jorge

Empresas productoras / Production Companies:  
 Movioca Content House

Jessy es la versión corta del documental  
 Jéssica Cristopherry: así se llamaban todos  
 los personajes de la infancia de Paula Lice.  
 Actriz, dramaturga y mujer, Paula cuenta con  
 el apoyo de sus madrinas Carolina Vargas,  
 Ginna D'Mascar, Mitta Lux, Reina Loulou y  
 Valerie O'harah, para rescatar a Jéssica y  
 realizar su deseo de ser transformista. La  
 película de estreno de Buh!fu Filmes, asocia-  
 ción entre los artistas Rodrigo Luna, Ronei  
 Jorge y Paula Lice, documenta la construc-  
 ción de Jéssica y es un homenaje cariñoso  
 al escenario transformista de Salvador de  
 Bahia. La película cuenta con recursos del  
 gobierno del estado de Bahia, a través del  
 "Edital de Deamanda Espontânea/2011".

Jessy is the short version of the documenta-  
 ry Jéssica Cristopherry! That was the name  
 of all Paula Lice's childhood characters. As  
 an actress, playwright and woman, Paula  
 counts on godmothers Carolina Vargas, Gin-  
 na d'Mascar, Mitta Lux, Queen Loulou and  
 Valerie O'arah to bring Jéssica to life and ful-  
 fill Paula's wish of becoming a drag queen.  
 Buh!Fu Films' debut movie is a partnership  
 among artists Rodrigo Luna, Ronei Jorge and  
 Paula Lice, documenting Jéssica's making  
 and paying a loving tribute to Salvador's drag  
 scene. The film has resources of the govern-  
 ment of the state of Bahia, through the  
 "Edital de Deamanda Espontânea/2011".

## JESSY



### Paula Lice

Paula Lice es actriz, directora y artista de performance. Además, escribe para el teatro, el cine y la televisión. Forma parte del colectivo de artistas VAGAPARA. Tiene un máster en Teoría y crítica de la literatura y la cultura; en la actualidad está realizando estudios de doctorado en la Universidad Federal de Bahía de Artes Escénicas, donde estudió temas tabú en el teatro infantil. La Pequeña sala de ideas se fundó en 2011. Es un territorio de colaboración creativa donde se reúne el trabajo creado y producido por otros artistas desde 2009. Más información en: <http://pequenasaladeideias.com/>.

Paula Lice is an actress, director, performer. He also writes for theater, film and TV. Integrates the collective of artists VAGAPARA. She has a master in Theories and Criticism of Literature and Culture, and is currently studying a doctoral course in Performing Arts Federal University of Bahia, where he studied topics taboo in children's theater. Founded in 2011, Small Room Ideas, a territory of creative collaboration that brings together the work that creates and produces other artists since 2009. More information at: <http://pequenasaladeideias.com/>.

### Rodrigo Luna

Rodrigo Luna nació en Salvador, capital del estado de Bahía (Brasil). Es director, montador y guionista. Ya ha realizado varios vídeos musicales, documentales, videodanzas y, ahora, cortos. Tiene un grupo, "Capitão Cometo e os Formidáveis Ladrões de Parafina da Terra do Nunca Extreme" y preferiría estar jugando a los videojuegos en lugar de escribiendo sobre sí mismo.

Rodrigo Luna was born in Salvador, capital of Bahia state, Brazil's Director, editor, screenwriter. Already made several music videos, documentaries, videodances and now short films. Has a band, "Capitão Cometo e os Formidáveis Ladrões de Parafina da Terra do Nunca Extreme" and would rather be playing video games instead of writing about him.

### Ronei Jorge

Ronei Jorge se graduó en Comunicación, Cine y Vídeo. Es cantante, músico y compositor. Nació en Salvador, capital de Bahía. Tiene un grupo, "Ladrões de Bicicleta". Ahora, además, es cantante y compositor de "Os Veranistas" y forma dúo con el compositor y arreglista João Meirelles. Ronei es también coautor de teatro (Amor Barato Fabio Espirito Santo, banda sonora con Jarbas Bittencourt, Miúda e o Guarda Chuva con Paula Lice, y Víctor Cayres con Luciano Simas), animación (Miúda e o Guarda Chuva con Paula Lice, y Víctor Cayres con Luciano Simas) Pinta (película, Jorge Alencar y grupo Dimenti con Andrea Martins) y danza (Borboletas, Paula Lice). Jessy es su debut como codirector de un proyecto audiovisual.

Ronei Jorge graduated in Communication, Film and Video. He is a composer, musician, singer, born in Salvador, capital of Bahia. He has a band, "Ladrões de Bicicleta" and now, beyond this, is a composer and singer of "Os Veranistas" and has a duo with arranger and composer João Meirelles. Ronei is also co-author of trails theater (Amor Barato Fabio Espirito Santo, soundtrack with Jarbas Bittencourt and Miúda e o Guarda Chuva with Paula Lice and Víctor Cayres with Luciano Simas), animation (Miúda e o Guarda Chuva with Paula Lice and Víctor Cayres with Luciano Simas) Pinta (Feature Film Jorge Alencar and group Dimenti with Andrea Martins) and dance (Borboletas Paula Lice). Jessy is his debut as co-director in audio visual.

## KIEDY BĘDĘ PTAKIEM (WHEN I AM A BIRD)



**Director:** Monika Pawluczuk  
**Guión / Screenplay:** Monika Pawluczuk  
**Dirección de fotografía / Photography:** Paweł Chorzępa  
**Montaje / Edition:** Marcin Latanik  
**Sonido / Sound:** Dariusz Wancerz  
**Productores / Producers:** Katarzyna Ślesicka

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Wajda Studio

**País / Country:** Polonia / Poland  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 28min  
**Idioma original / Language:** Kayan

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Wajda Studio, Joanna Solecka,  
 jsolecka@wajdastudio.pl, 0048501102878

**Web:** [www.wajdastudio.pl](http://www.wajdastudio.pl)  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/WajdaSchoolWajdaStudio>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/71326544>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Media Festival "Man in Danger", Special Award  
 of The President of Polish Filmmakers Association  
 Łódź, Poland (2013)  
 FIDE International Student Documentary Films  
 Festival, Saint-Ouen, France (2014) / 36th Interna-  
 tional Woman Film Festival, Creteil, France (2014)  
 / International Short Film Festival "Żubroffka",  
 Białystok, Poland (2013) / 13 th International  
 Watch Docs Film Festival, Human Rights in Film,  
 Warsaw, Poland (2013) / 21st International Film  
 Festival "Camerimage", Short Documentary  
 Films Competition, Bydgoszcz (2013) / 56th DOK  
 LEIPZIG, Leipzig (2013) / 13th T-mobile New Hori-  
 zons Film Festival, Wrocław, Poland (2013) / 32nd  
 Młodzi i Film Festival, Koszalin, Poland (2013) /  
 53rd Krakow Film Festival - Polish film competition  
 & International film competition (2013)

"When I Am A Bird", que se centra en el mundo de los adivinadores y los fantasmas, narra la historia del intento de cambiar nuestro destino. MuLa, una mujer kayan refugiada de Birmania, lleva dos años viviendo en Tailandia con su marido y todos sus hijos. Al otro lado de la frontera queda su única hija, a quien la madre desea traer a un mundo mejor. El tiempo de espera, repleto de ansiedad y tensión, define el ritmo y la atmósfera de la película.

"When I Am A Bird", immersed in the world of fortune tellers and ghosts, tells the story of the attempt to change one's fate. MuLa a Kay woman, refuge from Burma, has been living in Thailand for two years with her husband and all her sons. On the other side of the border her only daughter is left. The mother wants to bring her over to a better world. The time of waiting full of anxiety and tension, sets the rhythm and the atmosphere of the film.

## KIEDY BĘDĘ PTAKIEM (WHEN I AM A BIRD)



### Monika Pawluczuk

Monika Pawluczuk, realizadora de documentales: "When I Am A Bird", "Models", "So You Should Change". Periodista de radio y televisión, en la actualidad está rodando su próximo documental, con el título de trabajo de "Before the Dawn" (Antes del amanecer). Es coautora, con Katarzyna Miller, del libro "Being a Woman and Not Going Crazy" (Ser mujer y no volverse loca), traducido a varios idiomas. Se ha graduado en estudios sobre cultura en el American Studies Center de la Universidad de Varsovia, en periodismo en el Centro de periodismo de Varsovia y en el Programa sobre documentales DOC PRO de la Wajda School.

Monika Pawluczuk - author of documentaries: "When I Am A Bird", "Models", "So You Should Change", radio and television journalist, now she is in the course of filming her next documentary film with the working title "Before the Dawn". She is the co-author (with Katarzyna Miller) of a book, translated into several languages, titled "Being A Woman and Not Going Crazy". She is a cultural studies graduate at the American Studies Center at Warsaw University, a journalism department graduate at the Journalism Centre in Warsaw, and a DOC PRO Documentary Programme graduate at the Wajda School.

## LA PARKA (THE REAPER)



**País / Country:** México / Mexico  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 29min  
**Idioma original / Language:** Español

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Claudia Prado Valencia - Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C. - Calzada de Tlalpan 1670 - Col. Country Club - 04220, México DF, México - Tel: +52 55 4155 0090 ext. 1805 - Fax: +52 55 4155 0092 - [claudia@elccc.com.mx](mailto:claudia@elccc.com.mx) - [divulgacion@elccc.com.mx](mailto:divulgacion@elccc.com.mx) - [www.elccc.com.mx](http://www.elccc.com.mx)

**Web:** [www.elccc.com.mx](http://www.elccc.com.mx)  
**Twitter:** [www.twitter.com/cccmexico](https://twitter.com/cccmexico)  
**Facebook:** [www.facebook.com/elccc](https://www.facebook.com/elccc)  
**Trailer (link):** [https://www.youtube.com/watch?v=9p-IKj\\_Jd4I](https://www.youtube.com/watch?v=9p-IKj_Jd4I)

**Director:** Gabriel Serra Argüello  
**Guión / Screenplay:** Gabriel Serra Argüello  
**Dirección de fotografía / Photography:** Carlos Correa  
**Montaje / Edition:** Koki Ortega  
**Sonido / Sound:** Nicolás Aguilar  
**Productores / Producers:** Henner Hofmann, Liliana Pardo, Karla Bukantz

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C.

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 Short Shorts México (2013) - Premio a Mejor Cortometraje Documental  
 Premios José Rovirosa, José Rovirosa's Awards Mexico (2013) Mención Honorífica  
 Kasseler Dokfest, Alemania (2013) - "Golden Key" Award For Best Documentary  
 Festival dei Popoli, Italia (2013) - Jurie'S Special Mention  
 Festival de Cine y Video Documental Zanate, Colima México (2013) Mención Honorífica  
 DOCSDF (2013) / Festival Internacional de Cine de Morelia, México (2013) / Camerimage International Film Festival (2013) / Recontres Henri Langlois, Poitiers (2013) / Festival Internacional de Cine FICKino-Ich, Tabasco (2013) / Festival Ícaro (2013) / New Directors / New Films, Lincoln Center NY, Museum of Modern Art MOMA (2014) / CineClass Festival International du Film Scolaire et Universitaire (2014)

A través de Efrain, también conocido como la Parka, conoceremos el vínculo más profundo que existe entre su oficio y su vida personal, descubriremos su relación con la muerte, las culpas con que cargan en la vida, y las pérdidas que ha tenido motivo por el cual lo han hecho reflexionar sobre su oficio. El hilo conductor es la carne muerta y los procesos industriales que esta misma vive en el rastros, sin embargo la carne es la excusa para acercarnos a la conciencia del personaje.

By Efrain, also known as the Reaper, we will discover the deeper link between his work and his personal life, its relationship with death, the guilt with which they deal in life and the losses that have made Efrain think more about his work. The common thread is the dead meat, and the industrial processes that it goes through in the slaughterhouse. However, it's the excuse to get closer to the character inner conscience.



## LA PARKA (THE REAPER)



### **Gabriel Gilberto Serra Arguello**

Nací en Managua, Nicaragua el 5 de julio de 1984. Cursé mis estudios de primaria y secundaria en Managua (1990-2000). Estudié la carrera de comunicación social terminando como licenciado con especialidad en radio y televisión (2002-2007). Participé en un colectivo de artes plásticas cuyo nombre era TAJO (taller de arte joven) donde realicé exposiciones de videoarte y fotografía por varias partes de centroamérica (2004-2007). Trabajé en una productora audiovisual que se llama erimotion como fotógrafo y editor de comerciales y documentales (2003-2007). Ingresé al Centro de Capacitación Cinematográfica a cursar la especialidad de cine fotografía, estoy en mi último año de carrera.

Gabriel Gilberto Serra Arguello, born in Managua, Nicaragua on July 5, 1984. I did my primary and secondary studies in Managua (1990-2000). I studied Social media, finishing a degree with a major in radio and television (2002-2007). I participated in an art collective group whose name was TAJO (young art workshop) where i did video art and photography exhibitions in various parts of Central America (2004-2007). I worked in a production company called erimotion as a photographer and editor of commercials and social documentaries (2003-2007). I entered in the film school Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), in Mexico City i studied cinematography and I'm in my final year.

## LA REINA (THE QUEEN)



**Director:** Manuel Abramovich  
**Guión / Screenplay:** Manuel Abramovich  
**Dirección de fotografía / Photography:** Manuel Abramovich, Juan Renau  
**Montaje / Edition:** Iara Rodríguez Vilardebó  
**Sonido / Sound:** Sofía Straface  
**Productores / Producers:** Manuel Abramovich y Daniela Raschcovsky

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Salomón Cine

**País / Country:** Argentina  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 19min  
**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Ventas internacionales / International Sales:** Salomón Cine / Belén Charpentier - +54911 5978 3589  
- salomoncine@gmail.com

**Web:** <http://cargocollective.com/mabramovich/La-reina>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/76495183>

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
IDFA / Abu Dhabi Film Festival / FICG Guadalajara / Fribourg Film Festival / BAFICI / IndieLisboa

“Su traje es blanco y marrón y lleva un casco de cuatro kilos. Le tuvieron que sacar peso porque no lo soportaba. Se le caía la cabeza. Pero ahora no quiere que le saquen más porque está preciosa.”  
Perdida en un mundo de adultos y con una agenda completa de actividades, Memi se prepara para ser la reina del carnaval.

“Her crown is so heavy, they had to remove weight from it. She couldn’t carry it. It would fall off her head. But now she doesn’t want anything else to be done with it because she looks so pretty.”  
Lost in a world of grown-ups and trapped in her routine, Memi is torn between the glamour of the beauty pageant and her family’s pressure to become the queen of the carnival.

## LA REINA (THE QUEEN)



### Manuel Abramovich

Manuel Abramovich nació en Buenos Aires, en 1987. Estudió dirección de fotografía en la ENERC y realizó el Lab de Cine de la Universidad Di Tella. Trabaja como director y director de fotografía.

Dirigió los cortos "Heladeras", "Nubes", "Mesa 17" y "La Reina". Sus trabajos fueron seleccionados y exhibidos en varios festivales internacionales: IDFA, IndieLisboa, Documenta Madrid, Fribourg, BAFICI, Karlovy Vary, entre otros, y premiados por diversas instituciones (INCAA, Fondo Metropolitano de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes, Premio Georges Méliès). Actualmente está terminando su primer largometraje "Solèy", seleccionado en la IDFA Summer School y subsidiado por el INCAA. En 2012, fue seleccionado en el Berlinale Talent Campus.

En 2013, comenzó a desarrollar su nuevo proyecto "Salomón", en el que combina cine, instalación y performance.

Manuel Abramovich was born in Buenos Aires in 1987. He studied Cinematography at ENERC and attended the Film Lab of the Universidad Di Tella. He works as a documentary director and cinematographer. He has directed several short films. His work was selected at several festivals (IDFA, IndieLisboa, Documenta Madrid, Karlovy Vary, among others) and he's currently completing his first documentary feature "Solèy", selected at the IDFA Summer School 2012 and funded by INCAA. In 2012, he attended the Berlinale Talent Campus. In 2013 he started developing a new project called "Salomón", in which he won a visual arts scholarship at the FNA - Conti.

## NAE PASARAN



País / Country: **Escocia / Scotland**

Año de producción / Year of Production: **2013**

Duración / Running Time: **13min**

Idioma original / Language: **Inglés / English**

Ventas internacionales / International Sales:

Rebecca Day, Scottish Documentary Institute,  
78 West Port, Edinburgh, EH1 2LE, UK, rebecca@  
scotdoc.com +4401316515761

Trailer (link): <https://vimeo.com/74456480>

Director: **Felipe Bustos Sierra**

Dirección de fotografía / Photography:

**Julian Schwanitz**

Montaje / Edition: **Anne Milne**

Sonido / Sound: **Jack Coghill**

Productores / Producers: **Rebecca Day**

Empresas productoras / Production Companies:

**Scottish Documentary Institute**

En la ciudad escocesa de East Kilbride, en 1974, los trabajadores de una fábrica se niegan a reparar motores de aviones de combate en un acto de repulsa contra el violento golpe militar de Chile. Pasan cuatro años y los motores, que se están oxidando en el exterior de la fábrica, desaparecen misteriosamente una noche.

Bob Fulton, Robert Somerville y John Keenan, que trabajaron con esos motores de aviones de combate, se reúnen por primera vez desde que se jubilaron para comparar sus recuerdos personales, transformados por el paso del tiempo, con los fríos documentos conservados en los archivos.

Cuarenta años después, miran al pasado, con lo que se ganó y lo que se perdió.

In the small Scottish town of East Kilbride in 1974, factory workers refuse to carry out repairs on warplane engines in an act of solidarity against the violent military coup in Chile. Four years pass before the engines, left to rust in the factory yard, mysteriously disappear in the middle of the night.

Bob Fulton, Robert Somerville and John Keenan, former aircraft engine workers, re-unite for the first time since their retirement to hold their transformed, personal memories up against the cold facts of dusty archive documents.

After Forty years, they look back on what was gained and what was lost.

## NAE PASARAN



### Felipe Bustos

Felipe Bustos Sierra, hijo de un periodista chileno exiliado tras el golpe de Pinochet, nació en Bruselas. Desde muy pronto, comprendió que las historias tienen tantas versiones como narradores. Por otra parte, los recuerdos del pasado parecen más vivos y persistentes cuando se ven en una película. Fundó Debasers Filums en 2009 en Edimburgo, Escocia, con amigos que compartían sus opiniones. Realizó tres cortos de ficción con los que obtuvo distintos premios: "Tixeon", un corto feminista de ciencia ficción; "Three-Legged Horses" (Caballos de tres patas), el primer proyecto de Kickstarter con éxito de Escocia, que se ha proyectado en los cinco continentes en más de 30 festivales de cine; y "Five Six Seven Eight!" (Cinco, seis, siete, ocho), una película de baile, rock y surf, también totalmente financiada mediante crowdfunding. Nae Pasaran, es su cuarto corto y su primer documental.

Sus películas se han exhibido en el Festival Internacional de Cine de Edimburgo, el Festival Europeo de Cortos de Brest, el Festival Internacional de Cine de Shanghái, Cinefiesta, el Festival de Cine de Glasgow, el Festival de Cine de Newport Beach, el Festival Internacional de Cortos de Detmold, FESANCOR, Anonimul, y muchos otros.

Born in Brussels to a Chilean journalist, an exile of Pinochet's military coup, Felipe Bustos Sierra realised early on that stories have as many sides as they have storytellers. Early memories, also, seemed brighter and more persistent when witnessed on film. He founded Debasers Filums in 2009 in Edinburgh, Scotland, with like-minded friends and made three award-winning short fiction films - "Tixeon", a feminist sci-fi short, "Three-Legged Horses", Scotland's first successful Kickstarter project which has been screened on five continents at over 30 film festivals and "Five Six Seven Eight!", a surf rock dance film, also entirely crowdfunded. Nae Pasaran, his fourth short film and his first documentary.

His films have screened at the Edinburgh International Film Festival, the European Short Film Festival of Brest, Shanghai International Film Festival, Cinefiesta, Glasgow Film Festival, Newport Beach Film festival, International Short Film Festival of Detmold, FESANCOR, Anonimul and many more.

## PRAZNOVANJE (CELEBRATION)



**País / Country:** Bosnia-Herzegovina /  
Bosnia and Herzegovina  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 11min  
**Idioma original / Language:** Serbio / Serbian

**Ventas internacionales / International Sales:**  
e-mail: dajan.javorac@gmail.com  
mobile: 0038765448885

**Web:** <http://www.celebration-film.com/>  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/staza.koza?fref=ts>  
**Trailer (link):** [https://www.youtube.com/watch?v=hHSOp\\_vceGA](https://www.youtube.com/watch?v=hHSOp_vceGA)

**Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:**  
IDFA Student Selected program  
Montenegro Film Festival 2013 - Grand Prix for  
best student documentary  
Duka Fest, Bosnia and Herzegovina, 2013 - Best  
Photography  
Sarajevo Film Festival, Bosnia, 2013 - Special jury award

**Director:** Dajan Javorac  
**Guión / Screenplay:** Dajan Javorac  
**Dirección de fotografía / Photography:** Dajan Javorac  
**Montaje / Edition:** Srdjan Sipka  
**Sonido / Sound:** Srdjan Sipka

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Goat Road

En la Montaña Manjaca hace frío. “En el invierno nieva y no hay adónde ir”, afirma el personaje central de Celebración. “Tenemos que esperar hasta que venga alguien a limpiar la carretera. A veces vienen y a veces, no.” Diligentemente, elimina las acumulaciones de nieve hasta la rodilla mientras el viento aúlla en los oídos. El paisaje a su alrededor es blanco, el cielo es gris y los árboles están desnudos. Al preparar las celebraciones navideñas, extrae agua de un pozo mientras su madre ordeña las vacas. Todo aquello que tiene una temperatura más moderada –como es el caso del agua que extrae desde las profundidades de la tierra o la leche procedente de la ubre– produce vapor como si fuera agua hirviendo. La larga lengua que utiliza la vaca para lamer su nariz repentinamente parece muy atractiva. El hijo habla acerca de los programas que más le gusta ver en la televisión, incluyendo programas locales y “Justicia extrema” de Steven Seagal. Sin perder de vista el ganado mientras bebe desde los agujeros practicados en un arroyo helado, confiesa su sueño de convertirse en presentador televisivo. Pero todo en su vasto alrededor refleja su aislamiento de ese otro inhabitado mundo de sus secretos.

It's cold up on Mount Manjaca. “In the winter it snows, there's nowhere to go,” says the central figure in Celebration. “We have to wait until someone comes to clear the road. Sometimes they come, and sometimes they don't.” He diligently ploughs the knee-high snowdrifts as the wind howls at his ears. The landscape around him is white, the sky is gray and the trees are bare. In preparation for the Christmas celebrations, he draws water from the well while his mother milks the cows. Anything approaching a more moderate temperature – such as the water he hauls up from deep in the earth, or the udder-fresh milk – produces steam like boiling water. The long tongue the cow uses to lick her nose suddenly seems very appealing. The son talks about his favorite stuff to watch on TV, including local shows and Steven Seagal's True Justice. With one eye on his livestock as they drink from ice holes in a frozen brook, he confesses his ambitions of becoming a TV host. But everything in his Spartan surroundings underlines his isolation from that other, inhabited world of his secret dreams.

## PRAZNOVANJE (CELEBRATION)



### Dajan Javorac

Dajan Javorac es estudiante de tercer curso en la Academia de Arte de Banja Luka, Bosnia-Herzegovina.

Mientras dirige sus películas, también es director de fotografía, experimentando con la combinación de ambos quehaceres. Ha rodado un corto de ficción y un corto con carácter de documental, siendo ambos premiados en festivales internacionales. Dajan rodó el corto documental Celebración, que no solo ganó varios premios, sino que también ha sido seleccionado para el Programa de estudiantes del IDFA. Su corto de ficción ganó el premio especial del jurado del Festival de Cine de Sarajevo.

Dajan Javorac is third year student at Academy of Art Banja Luka, Bosnia and Herzegovina. While directing his films he is also director of photography which he uses to experiment in combination of two roles. He filmed one short fiction and one short documentary and both won on different international festivals. Dajan filmed short documentary Celebration that not only won several awards, but also was selected at IDFA Student Program. His short fiction film won Special jury award at Sarajevo Film Festival.

## PRESUDA (THE VERDICT)



Director: Đuro Gavran  
 Dirección de fotografía / Photography: Pavel Posavec, Nikola Sučević, Tamara Dugandija, Đuro Gavran  
 Montaje / Edition: Iva Mrkić  
 Sonido / Sound: Daniel Pejić  
 Productores / Producers: Miljenka Čogelja

Empresas productoras / Production Companies:  
 PIPSER d.o.o.

Dieciséis años después de la guerra, en la plaza principal de Zagreb, varios miles de personas se reúnen para ver una retransmisión en directo del veredicto a los generales croatas. A través de una serie de primeros planos, la película documenta las emociones que provoca el veredicto.

Sixteen years after the war, in the main square of Zagreb several thousand people gathered to watch a live broadcast of the verdict to Croatian generals. Through a series of close-ups, the film documents the eruption of emotions caused by the verdict.

País / Country: Croacia / Croatia  
 Año de producción / Year of Production: 2013  
 Duración / Running Time: 11min  
 Idioma original / Language: Croata / Croatian

Ventas internacionales / International Sales:  
 PIPSER d.o.o. 2. maksimirsko naselje 17/4  
 10 000 Zagreb. Croatia  
 www.pipser.hr - info@pipser.hr

Web: <http://theverdict.pipser.hr>

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:

Mediterranean film festival - Best Short  
 Liburnija film festival - Best Director  
 Sarajevo film festival - EDN talent grand  
 ZAGREBDOX 2013 - Special Mention  
 Sarjevo Film Festival\*  
 ZagrebDOX international documentary film festival\*  
 Mediterranean film festival \*  
 Liburnija film festival \*  
 Rotterdam IFF 2013 - world premiere / Docudays  
 UA in Kiev / Dani hrvatskog filma / 10th Indie-  
 Lisboa - Lisbon International Independent Film  
 Festival / FEST - new film - new filmmakers / Tabor  
 Film Festival / New Horizons IFF / Guanajuato film  
 festival / Dokufest Prizren / Milano Film Festival  
 / Split film festival / Dokuart / Astra Film Festival  
 / DokumentART / Impakt Panorama / Coisa de  
 Cinema International Panorama / Balkans Beyond  
 Borders / DOK Leipzig / Kassel Documentary Film  
 and Video Festival / Watchdox film festival

\* award



## PRESUDA (THE VERDICT)



### Duro Gavran

Duro Gavran nació en Bjelovar en 1982. Se graduó en dirección de cine y televisión por la Academia de Arte Dramático de Zagreb. También se graduó por la Facultad de Artes Gráficas de la Universidad de Zagreb.

Es autor de cinco largometrajes documentales (Bojan; Kelts; Queríamos trabajadores y solo conseguimos personas; El gran día; El veredicto) y dos películas experimentales (Glassballetdancer y Nuestra hermosa patria). Como director de fotografía, ha trabajado en los documentales Above average (dir. Igor Bezinović; Restart prod, 2008), Irreversible (dir. Igor Bezinović, Restart, 2009) y The Blockage (dir. Igor Bezinović, Factum and Restart, 2012).

Además del cine, participa en otras formas de arte visual (fotografía, gráficos e instalaciones). Ha organizado tres exposiciones individuales y ha colaborado en unas treinta nacionales e internacionales.

Desde 2008 es miembro de la ULUPUH (Asociación Croata de Artistas de Artes Aplicadas), departamento de multimedia.

Junto con Miljenka Čogelja y Boris Vidošević, fundó Pipser d.o.o., una productora cinematográfica y estudio de diseño.

Duro Gavran was born in 1982 in Bjelovar. He graduated from the Academy of Dramatic Arts in Zagreb in Maof film and television directing. He graduated also from the Faculty of Graphic Arts at the University of Zagreb. He is the author of five documentary features (Bojan; Kelts; We Wanted Workers and All We Got Were People; The Big Day; The Verdict) and two experimental films (Glassballetdancer and Our Beautiful Homeland). As a cinematographer he worked on documentary films Above average (dir. Igor Bezinović; Restart prod, 2008), Irreversible (dir. Igor Bezinović, Restart, 2009) and The Blockage (dir. Igor Bezinović, Factum and Restart, 2012).

In addition to film, he is involved in other forms of visual art (photography, graphics and installations). He has held three individual and about thirty collaborative national and international exhibitions.

Since 2008 he is a member of ULUPUH (Croatian Association of Artists in Applied Arts), multimedia department.

Together with Miljenka Čogelja and Boris Vidošević, in 2012 he started Pipser d.o.o., a film production company and a design studio.

## PRISIONEROS DEL KANUN (PRISONERS OF KANUN)



**Director:** Roser Corella  
**Dirección de fotografía / Photography:** Roser Corella  
**Montaje / Edition:** Roser Corella, Pascale Fakhry  
**Sonido / Sound:** Roser Corella, Manuela Schininá  
**Música / Music:** Llesh Prenga

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Grafo Documental

**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 30min  
**Idioma original / Language:** Albanés / Albanian

**Ventas internacionales / International Sales:**  
roser.corella@gmail.com / +49 (0)15778759831

**Facebook:** [www.facebook.com/prisonerskanun](http://www.facebook.com/prisonerskanun)

**Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:**  
Bristol Encounters Short Film Festival 2013 /  
Kassel Documentary Film and Video Festival 2013  
/ Festival Paris Courts Devant 2013 / Jameson  
CineFest Molkolc Int. Film Festival 2013 / Festival  
Internacional cine Lanzarote 2014 / IWOIFF - Is-  
lands in the World Oceania Int. Film Festival 2014

Los antiguos feudos de sangre han vuelto a arruinar vidas desde el colapso del comunismo en Albania, donde muchas familias viven aisladas, encerradas en sus casas por temor a las venganzas de sangre. El recuperado código ancestral del "Kanun", que había regido la vida rural durante cinco siglos de ocupación extranjera, incluye el derecho a matar por vengar un asesinato anterior: "la sangre se paga con sangre".

The centuries-old custom of blood feuds has started blighting lives in Albania since the collapse of communism, particularly in the mountains of north, where many families are living locked down in their houses in fear of bloodvengeance. The ancestral code of "Kanun", which has governed rural life in Albania for five centuries of foreign occupation, includes the right to murder to avenge an earlier killing: "blood must be paid with blood".

## PRISIONEROS DEL KANUN (PRISONERS OF KANUN)



### Roser Corella

Realizadora audiovisual y Documentalista independiente, Roser Corella (Barcelona, 1978) inició su carrera audiovisual como realizadora de reportajes para televisión hasta que pasó a producir sus propios proyectos de documental. Su primer trabajo, *Hombre máquina*, co-dirigido con Alfonso Moral, tuvo una gran acogida en festivales internacionales, recogiendo más de veinte premios, como CANAL+ Award at the Women's Film Festival of Creteil (Francia) y First place for "Long-Form Multimedia Documentary" at Picture of the Year International (USA) entre otros.

Audiovisual director and independent documentary film-maker Roser Corella (Barcelona, 1978) began her audiovisual career as a director of features for television until she started producing her own documentary film projects. Her first film, *Hombre máquina*, co-directed with Alfonso Moral, was highly acclaimed in international festivals, and was awarded more than twenty prizes, such as CANAL+ Award at the Women's Film Festival of Creteil (France) and First place for "Long-Form Multimedia Documentary" at Picture of the Year International (USA) amongst others.

## ROUGAROUING



**Director:** Michael Palmieri, Donal Mosher  
**Dirección de fotografía / Photography:**  
Michael Palmieri  
**Montaje / Edition:** Michael Palmieri  
**Sonido / Sound:** Michael Palmieri, Donal Mosher  
**Productores / Producers:** Michael Palmieri, Donal Mosher, Patrick Bresnan, Ivete Lucas

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Wishbone Films

**País / Country:** Estados Unidos / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 11min  
**Idioma original / Language:** Inglés, Francés  
canadiense, Gibberish / English, Canadian French,  
Gibberish

**Ventas internacionales / International Sales:**  
mike@michaelpalmieri.com

**Web:** rougarouing.tumblr.com  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/61286357>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
HotDocs, Shorts Competition, Canada, April 2013  
- World and International Premiere: U.K. Premiere  
/ Sheffield Doc Fest, Shorts Competition, UK, June  
2013 / U.S. Premiere: Rooftop Film Summer Series,  
June 2013 / Camden Film Festival, Shorts Competi-  
tion, September 2013 / New Orleans Film Festival,  
Shorts Competition, October 2013 / Margaret  
Mead Film Festival, Shorts Competition, October  
2013 / Leipzig Documentary Festival, International  
Shorts Competition, October 2013 / Montreal  
RIDM, November 2013 / Pravo Ljudski, Sarajevo,  
November 2013 / Cinema On the Bayou, January  
2013 / Ashland Film Festival, April 2014 / Festival  
EDOC, Ecuador, May 2014

Rougarouing es el término cajún para «juerga peligrosa». Máscaras, barro, música, locura, whiskey, látigos y quingombó, la tradición popular se pone manos a la obra, borracha y sucia en una carrera local de Mardi Gras en Louisiana.

Rougarouing is the Cajun term for “dangerous carousing”. Masks, mud, music, madness, whiskey, whips and gumbo – folk tradition gets down, drunk, and dirty at a rural Louisiana Courir de Mardi Gras.

## ROUGAROUING



### Michael Palmieri y Donal Mosher

Michael Palmieri y Donal Mosher son los directores de *October Country* (2010) y *Off Label* (2012). *Rougarouing* su tercera colaboración juntos. *October Country* ganó el gran premio del jurado de Silverdocs al mejor documental estadounidense y también fue nominada a un Independent Spirit Award al mejor documental del año. *Off Label* se estrenó en competición en Tribeca, HotDocs, Sheffield y San Francisco. Basados en Portland, Oregón, los dos cineastas hacen uso de una gran variedad de enfoques estilísticos tomados de sus antecedentes en el cine documental, la fotografía, vídeos musicales, anuncios y espectáculos musicales en directo.

Michael Palmieri and Donal Mosher are the directors of *October Country* (2010) and *Off Label* (2012). *Rougarouing* is their third collaboration together. *October Country* won the Silverdocs grand jury prize for best US documentary and was also nominated for an Independent Spirit Award for best documentary of the year. *Off Label* premiered in competition at Tribeca, HotDocs, Sheffield and San Francisco. Based in Portland, Oregon, the two filmmakers employ a broad range of stylistic approaches drawn from their background in documentary film, photography, music videos, commercials, and live musical performance.



## SÈKMÈS METAI

(LUCKY YEAR, AÑO DE SUERTE)



País / Country: Lituania / Lithuania

Año de producción / Year of Production: 2013

Duración / Running Time: 28min

Idioma original / Language: Lituano / Lithuanian

Ventas internacionales / International Sales:

Studio Periferija, studijaperiferija@takas.lt  
+370 5 2614816

Trailer (link): [http://www.dropbox.com/s/sc9a-87hnhl8ohvf/LUCKY\\_YEAR\\_TRAILER\\_CCC-Broadband%20High.mp4](http://www.dropbox.com/s/sc9a-87hnhl8ohvf/LUCKY_YEAR_TRAILER_CCC-Broadband%20High.mp4)

Principales festivales y premios /

Main Festivals and Awards:

MEDIAWAVE 2014 - International Film Festival,  
HUNGARY, competition

Director: Rimantas Gruodis

Guión / Screenplay: Julija Gruodiene,  
Rimantas Gruodis

Dirección de fotografía / Photography:  
Viktoras Radajevs

Montaje / Edition: Kostas Radlinskas

Sonido / Sound: Vidmantas Kazlauskas

Música / Music: Jorige Jurgutyte, Karolina  
Nadzeikaite

Productores / Producers: Rimantas Gruodis

Empresas productoras / Production Companies:

Studio Periferija

Laima ("Felicidad"), de 23 años, está casada y tiene dos hijos. Vive en la calle, un lugar muy ruidoso en Vía Baltic, muy importante en el país.

2012, el año de los Juegos Olímpicos de Londres, fue un año de suerte para Laima.

Laima ("Happiness"), 23 years old, has a husband and two babies. She lives on the roadside (a noisy place) of the Via Baltic, which is very important in the country. 2012 (the year of the London Olympic Games) was a lucky year for Laima.

## SÈKMÈS METAI

(LUCKY YEAR, AÑO DE SUERTE)



### Rimantas Gruodis

Rimantas Gruodis nació en Šiauliai, Lituania, el 14 de mayo de 1946. Se graduó en la Universidad de Vilnius. De 1964 a 1990 trabajó en el Lithuanian Film Studio como ayudante de cámara, ayudante de dirección de películas, montador y director de documentales. Desde 1991 es director, productor y cámara de películas independientes. Es miembro del Sindicato de realizadores cinematográficos de Lituania.

Documentales seleccionados: Ona y Mykolas ("Ona ir Mykolas") 1990, Dolor ("Slogutis") 1995, Los baños ("Pirtis") 1997, Hogar ("Šeimyna") 2001, Espantapájaros ("Kaliausė") 2002, La banda de música ("Brasbendas") 2006, El río ("Upė") 2009, La ciénaga ("Lieknas") 2010.

Rimantas Gruodis born in Šiauliai, Lithuania, May 14, 1946. Graduated from Vilnius University. 1964-1990 worked in Lithuanian Film Studio as a camera assistant, director assistant feature films, editor, director documentaries. Since 1991 he is an independent film director, producer, cameraman and a Member of the Lithuanian Filmmakers Union. Selected documentaries: Ona and Mykolas ("Ona ir Mykolas") 1990, The Pain ("Slogutis") 1995, The Bathhouse ("Pirtis") 1997, Household ("Šeimyna") 2001, Scarecrow ("Kaliausė") 2002, The Brass Band ("Brasbendas") 2006, The River ("Upė") 2009, The Swamp ("Lieknas") 2010.

## SUBSTANZ (SUBSTANCE)



**Director:** Sebastian Mez  
**Guión / Screenplay:** Sebastian Mez  
**Dirección de fotografía / Photography:** Sebastian Mez  
**Montaje / Edition:** Sebastian Mez  
**Sonido / Sound:** Sebastian Mez  
**Música / Music:** Levitate  
**Productores / Producers:** Sebastian Mez

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Levitate Films

**País / Country:** Alemania / Germany  
**Año de producción / Year of Production:** 2014  
**Duración / Running Time:** 14min

**Ventas internacionales / International Sales:**  
Levitate Films, Gbeisenaustraße 83, 10961 Berlin,  
Germany, +4917620185063, levitate@gmx.de

**Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:**  
Visions du Réel 2014 / Indie Lisboa 2014

Trabajando con metraje rodado por el realizador en Japón en 2011, inmediatamente después de que una catástrofe inimaginable sacudiera el país, esta composición cinematográfica examina la aleatoriedad y la distancia del propio metraje, para alcanzar un nuevo nivel de percepción solapando imagen y sonido y, por tanto, recreando la sensación de estar perdido en un país extranjero en el que se ha declarado el estado de emergencia.

Working with footage that the filmmaker captured in Japan 2011 right after an unimaginable catastrophe hit the country, this cinematic composition examines the randomness and distance of the footage itself, in order to attain a new level of perception by overlapping image and sound and therefore recreating a sensation of being lost in a foreign country under state of emergency.



## SUBSTANZ (SUBSTANCE)



### Sebastian Mez

Sebastian Mez, nace en 1982 en Essen, Alemania, y comienza sus estudios en la Filmakademie Baden Württemberg en 2007, especializándose en el campo de la dirección. Su primer corto, Clean Up (Limpieza), fue exhibido en más de 40 festivales de cine internacional y obtuvo numerosos premios. Su película Ein Brief aus Deutschland, que tiene un enfoque especial sobre el tema de la moderna esclavitud y prostitución en Europa, ganó en 2011 el concurso de medietrajos de Visions du Réel de Nyon. Su primer largometraje Metamorphosen fue premiado en la Berlinale en su edición de 2013, así como en numerosos festivales, entre los que cabe destacar el BAFICI, Indie Lisboa y CPH:DOX. Sebastian vive y trabaja en Berlín.

Sebastian Mez, born in 1982 in Essen, Germany, began to study at Filmakademie Baden Württemberg in 2007, specializing in directing. His first short Clean Up was shown at more than 40 international film festival and won several prizes. His film Ein Brief aus Deutschland, which takes a special approach onto the subject of modern slavery and prostitution in Europe, won the international middle length competition at Visions du Réel in Nyon in 2011. His first feature Metamorphosen premiered at the Berlinale 2013 followed by numerous festivals like BAFICI, Indie Lisboa and CPH:DOX. Sebastian lives and works in Berlin.

## UN PARAÍSO (A PARADISE)



País / Country: Cuba / Cuba  
Año de producción / Year of Production: 2013  
Duración / Running Time: 14min  
Idioma original / Language: Español / Spanish

Ventas internacionales / International Sales:  
Marvin&Wayne - Short Film Distribution  
Sant Joan de Malta, 154 bajos  
08018 Barcelona (SPAIN)  
Tel. +34 93 486 33 13

Web: [www.jayishapatel.com](http://www.jayishapatel.com)

Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:  
64th Berlin International Film Festival – nominated  
for Shorts Golden Bear Award, World Premiere

Director: Jayisha Patel  
Guión / Screenplay: Jayisha Patel  
Dirección de fotografía / Photography:  
Jayisha Patel  
Montaje / Edition: Jayisha Patel  
Sonido / Sound: Diana Montero  
Productores / Producers: Jayisha Patel y Pablo Barban

Empresas productoras / Production Companies:  
Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio  
de los Baños

La directora Jayisha Patel viaja a la provincia de Granma, Cuba, denominada así por el nombre del barco que transportó en 1956 a Fidel Castro, Ernesto Che Guevara y sus revolucionarios hasta las costas de Cuba. Allí, encuentra a una joven familia que guarda luto por la muerte de su hijo que se ha suicidado a la temprana edad de doce años. La provincia es conocida por su lealtad a la revolución. Es menos conocida por el trágico hecho que supone la alta tasa de suicidios entre personas jóvenes. La película describe el dolor de las familias que, en compañía de la comunidad, intenta afirmar su apuesta por la vida.

Director Jayisha Patel travels to the province of Granma, Cuba, named after the yacht with which Fidel Castro, Ernesto Che Guevara and their revolutionaries landed in Cuba in 1956. There, she encounters a young family who mourn the death of their son, who at merely twelve years of age has committed suicide. The province is known for its loyalty to the revolution. It is lesser known for the tragic fact concerning the high suicide rate amongst youth. The film depicts the families' grieving, who, accompanied by the community, search for affirmation in life.

## UN PARAÍSO (A PARADISE)



### Jayisha Patel

Jayisha Patel es una cineasta británica de origen indio. Nacida en Londres en 1987, estudió economía en la Universidad de Nottingham. Su primer corto, Caballero, ganó numerosos premios. Tras trabajar en la producción de documentales en India, Reino Unido y Francia, se traslada a Cuba para estudiar cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV), donde actualmente está cursando su último año. Durante el tiempo que pasó en la escuela vivió en una zona remota de las montañas de Sierra Maestra, donde filmó Un Paraíso, nominada en la categoría de cortos al premio Oso de oro en la edición número 64 del Festival de Cine Internacional de Berlín. Se siente atraída por las historias que exploran las emociones humanas incómodas y por las vidas de aquellos que viven al margen de la sociedad. Actualmente está desarrollando su primer largometraje documental, Fantasmas de Buey Arriba, seleccionado en los eventos del Décimo Encuentro de Coproducción Iberoamericana y Doculab en el Festival de Cine Internacional de Guadalajara.

Jayisha Patel is a British filmmaker of Indian origin. Born in London, in 1987, she studied Economics at the University of Nottingham. Her first short film, Gentle Men went on to win numerous awards including. After working on documentary productions in India, UK, and France, she moved to Cuba to study film at the International Film and Television School of San Antonio de los Baños (EICTV), where she is currently in her final year. Her time there has included living in a remote part of the Sierra Maestra Mountains where she filmed, A Paradise, nominated for the shorts Golden Bear Award at the 64th Berlin International Film Festival. She is attracted to stories that explore uncomfortable human emotions and to the life of those who live on the fringes of society. She is currently developing her first feature documentary, Ghosts of Buey Arriba, selected for the 10th Ibero – American Co -Production Meeting and Doculab events at the Guadalajara International Film Festival.

# WALLS

(SI ESTAS PAREDES HABLASEN)



País / Country: España  
Año de producción / Year of Production: 2014  
Duración / Running Time: 10min  
Idioma original / Language: Inglés / English

Ventas internacionales / International Sales:  
Making DOC, sales@makingdoc.com,  
0034912225160, 0034657687216

Web: [www.makingdoc.com](http://www.makingdoc.com)  
Twitter: @makingdoc  
Facebook: <https://www.facebook.com/pages/Making-DOC/106933969343053>  
Trailer (link): <https://www.youtube.com/watch?v=VJUyORQzKHw>

Director: Miguel López Beraza  
Guión / Screenplay: Miguel López Beraza, János András Nagy  
Dirección de fotografía / Photography: Miguel López Beraza, Marko Sipka  
Montaje / Edition: Miguel López Beraza, Marko Sipka, Nayeem Mahbub  
Sonido / Sound: János András Nagy, Asia Dér, Nayeem Mahbub  
Música / Music: Nayeem Mahbub  
Productores / Producers: Silvia Venegas Venegas y Juan Antonio Moreno Amador

Empresas productoras / Production Companies:  
Making DOC

Si las paredes hablaran, ¿qué dirían de sus vecinos?. Un día en la vida del Sr. Istvan y la Sra. Magdi, vecinos desde hace muchos años, es narrada por el edificio de Budapest en el que ambos viven. Las paredes que les rodean desvelan sus pequeñas pasiones, historias y rutinas.

If walls could speak, what would they say about their neighbors? A day in the life of Mr. Istvan and Ms. Magdi, neighbors for many years, is narrated by the building of Budapest where both live. The walls surrounding them reveal their small passions, stories, and routines.

## WALLS

(SI ESTAS PAREDES HABLASEN)



### Miguel López Beraza

El cortometraje Walls (Si estas paredes hablasen) es la ópera prima del director Miguel López Beraza (Madrid, 1984). Durante los últimos dos años ha participado en DOCNOMADS, un programa de la Unión Europea donde 23 directores internacionales han sido seleccionados para realizar un Máster en Dirección Documental. Además, ha realizado estudios de fotografía en la Escuela EFTI. En este año ha dirigido Sportolok (2014, 3 minutos), María Manuela (2014, 8 minutos), Portraying Jan Peeters (2014, 10 minutos) y está desarrollando su siguiente proyecto, Jogja, Ciudad de las Artes.

The short documentary Walls is the directorial debut of the director Miguel López Beraza (Madrid, 1984). During the past two years he has participated in DOCNOMADS, a program of the European Union where 23 international directors have been selected to participate in a Master in Documentary. He has also studied photography at the EFTI School. Over this year he has directed Sportolok (2014, 3 minutes), María Manuela (2014, 8 minutes), Portraying Jan Peeters (2014, 10 minutes) and his soon-to-be next project, Jogja, City of Arts, which is in production at the time.

## WHITE EARTH



País / Country: Estados Unidos / USA  
 Año de producción / Year of Production: 2013  
 Duración / Running Time: 20 min  
 Idioma original / Language: Inglés / English

Ventas internacionales / International Sales:  
 J. Christian Jensen  
 2295 Bowdoin St.  
 Palo Alto, CA 94306 USA  
 +1 (435) 215-6284  
 jameschristianj@gmail.com

Web: [whiteearthmovie.com](http://whiteearthmovie.com)  
 Twitter: [#whiteearthmovie](https://twitter.com/whiteearthmovie)  
 Facebook: [facebook.com/WhiteEarthMovie](https://facebook.com/WhiteEarthMovie)  
 Trailer (link): <http://vimeo.com/83374684>

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 Full Frame Documentary Film Festival, 2014 - Jury  
 Award for Best Short  
 Slamdance, 2014 - Jury Award for Cinematography  
 Fargo Film Festival, 2014 - Jury Award for Best  
 Cinematography & Honorable Mention for Best  
 Student Film  
 Thin Line Film Fest, 2014 / Sehsüchte International  
 Student Film Festival, Germany, 2014 / Big Sky  
 Documentary Film Festival, 2014 / Sarasota Film  
 Festival, 2014 / Thessaloniki Documentary Film  
 Festival, GREECE, 2014 / Yale Environmental Film  
 Festival, 2014 / Ivy Film Festival, 2014 / FIPA - Fes-  
 tival International de Programmes Audiovisuels,  
 Biarritz, France, 2014

Director: J. Christian Jensen  
 Dirección de fotografía / Photography:  
 J. Christian Jensen  
 Montaje / Edition: J. Christian Jensen  
 Sonido / Sound: Abhi Singh, Evan Carpenter  
 Música / Music: Wiley Webb, Chris Carlson  
 Productores / Producers: J. Christian Jensen

Empresas productoras / Production Companies:  
 Weary Traveler

Rodada con el telón de fondo de un cruel invierno de Dakota del Norte, Tierra blanca es un relato de un boom petrolífero que ha atraído a miles de personas a las llanuras del norte de los Estados Unidos en busca de trabajo. Narrado desde la perspectiva de tres niños y una madre inmigrante cuyas vidas han sido afectadas por el boom petrolífero, las historias se entrelazan, explorando temas tales como la inocencia, el hogar y el Sueño Americano.

Set against the backdrop of a cruel North Dakota winter, *White Earth* is a tale of an oil boom that has drawn thousands to America's Northern Plains in search of work. Told from the perspective of three children and an immigrant mother whose lives are touched by the oil boom, each story intertwines with the others – exploring themes of innocence, home, and the American Dream

## WHITE EARTH



### J. Christian Jensen

J. Christian Jensen ha realizado películas y producciones para otros medios durante más de diez años. Comenzó su carrera trabajando en el ámbito de la producción televisiva, colaborando en producciones de National Geographic, FRONT-LINE y American Experience. Su primera película, *Sou da Bahia*, se rodó en Brasil y explora el arte y la identidad afrobrasileña.

El trabajo más reciente de Christian, realizado en la Universidad de Stanford, ha sido proyectado en los principales festivales internacionales y explora temas existenciales y el choque que se produce entre ciencia, tecnología y religión en la sociedad moderna.

J. Christian Jensen has been doing film and media work for over ten years now. He began in the broadcast realm – working on productions for National Geographic, FRONT-LINE and American Experience. His first film, *Sou da Bahia*, was shot in Brazil and explores art and Afro-Brazilian identity. Christian's most recent work, completed at Stanford University has screened at major festivals around the world and explores existential themes and the collision of science, technology and religion in modern society.

## WILD ZWIJN (WILD BOAR)



**Director:** Willem Baptist  
**Guión / Screenplay:** Willem Baptist  
**Dirección de fotografía / Photography:** Dirk-Jan Kerckamp  
**Montaje / Edition:** Albert Markus  
**Sonido / Sound:** David Spaans  
**Música / Music:** Jeroen Goeijers  
**Productores / Producers:** Joost Seelen

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Zuidenwind Filmproductions

**País / Country:** Países Bajos / Netherlands  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 26min  
**Idioma original / Language:** Holandés / Dutch

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Npo Sales, [info@nposales.com](mailto:info@nposales.com)

**Twitter:** <http://www.twitter.com/zuidenwindfilm>  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/ZuidenwindFilmproductions>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/72633941>

**Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:**  
 Netherlands Film Festival, 2013 / Visions du Réel,  
 Nyon, Switzerland / Hot Docs, Toronto, Canada

En la naturaleza solo hay una regla: o comes o te comen. WILD BOAR (Jabalí) es un documental poético y de gran fuerza visual sobre la curiosa relación entre el hombre y los jabalís. La película cuenta una historia de confusión, desesperación y oportunidad en el marco de la invasión por parte de criaturas sin ley que no respetarán las reglas creadas por el hombre. Desde los oscuros bosques donde se origina, esta incontrolable y peligrosa criatura se adentra en nuestros pueblos y ciudades, pero a la vez despierta nuestra imaginación y nos inspira. JABALÍ explora una sociedad en conflicto con la naturaleza y reflexiona sobre la curiosidad de la propia naturaleza humana. ¿Nos los comeremos nosotros a ellos o, al final, serán ellos quienes nos devoren a nosotros?

In nature only one rule counts; eat or be eaten. WILD BOAR is a poetic, and visually arresting documentary about the curious relationship between man and the rise of the wild boar. The film tells a story about confusion, despair and opportunity amidst the invasion of unruly creatures that won't abide by manmade rules and laws. From the dark woods where it originates, this almost uncontrollably dangerous creature goes deeper and deeper into our villages and cities but at the same time tickles our imagination and inspires us. WILD BOAR is an exploration of a society conflicted with nature and a reflection of the curiosity of human nature itself. Will we eat them or will they eventually devour us?



## WILD ZWIJN (WILD BOAR)



### Willem Baptist

Willem Baptist (1979) es un cineasta que trabaja en Rotterdam, Países Bajos. Se graduó en la Academia Willem de Kooning en 2009. Mientras asistía a dicha institución, fue nominado al Premio Full Flower Press en el Sheffield doc/fest por su corto YURI (2008). Desde entonces, sus trabajos han sido proyectados en numerosos festivales de cine internacionales, tales como IDFA, HotDocs, Rotterdam IFFR, Toronto, Visions Du Réel, BFI London y Slamdance. Su aclamado y excéntrico documental adolescente ¡NO TENGO MIEDO! (2010) se ha proyectado en más de 80 festivales de cine de todo el mundo y ha ganado 6 premios internacionales, incluyendo el Premio del Jurado Kinderkast en el 25 Premio Cinekid y Golden Gate en el 55 Festival de Cine Internacional de San Francisco. Con WILD BOAR (2013) ha obtenido su primera nominación Golden Calf (preselección) en el Festival de Cine de los Países Bajos. Willem ha participado como alumno en el Berlinale Talent Campus, el IDFA Documentary Workshop y el Rotterdam Lab de Cinemart.

Willem Baptist (1979) is a filmmaker based in Rotterdam, The Netherlands. He graduated from Willem de Kooning Academy in 2009. During his attendance he was nominated for the Full Flower Press Award at Sheffield doc/fest for his short YURI (2008). His work has since been shown at numerous international film festivals such as IDFA, HotDocs, Rotterdam IFFR, Toronto, Visions Du Réel, BFI London and Slamdance.

His acclaimed quirky youth documentary I'M NEVER AFRAID! (2010) screened at 80+ film festivals worldwide and won 6 international awards including the Kinderkast Jury Prize at 25th Cinekid and Golden Gate Award at 55th San Francisco International Film Festival. With WILD BOAR (2013) he earned his first Golden Calf nomination (shortlist) at the Netherlands Film Festival. Willem is an alumni of the Berlinale Talent Campus, IDFA Documentary Workshop and Cinemart; Rotterdam Lab.

# XENOS



**Director:** Mahdi Fleifel  
**Dirección de fotografía / Photography:**  
Mahdi Fleifel  
**Montaje / Edition:** Michael Aaglund  
**Sonido / Sound:** Gunnar Oskarsson  
**Productores / Producers:** Patrick Campbell

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Nakba FilmWorks

**País / Country:** Reino Unido, Grecia, Dinamarca /  
UK, Greece, Denmark

**Año de producción / Year of Production:** 2013

**Duración / Running Time:** 12min

**Idioma original / Language:** Árabe / Arabic

**Web:** [www.nakbafilmworks.com](http://www.nakbafilmworks.com)

**Facebook:** <https://www.facebook.com/nakba.filmworks>

**Trailer (link):** <https://vimeo.com/84113661>

**Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:**

Berlin International Film Festival 2014 - Shorts  
Competition / Miami International Film Festival  
2014 - PAPI Shorts Competition / Cinema du Reel,  
Paris 2014 - International Shorts Competition /  
Busan International Short Film Festival 2014 -  
Official Competition

En 2010, Abu Eyad y otros jóvenes palestinos del campo de refugiados de Ain el-Helweh (Líbano) fueron hasta Grecia, a través de Siria y Turquía, con traficantes de personas. Como muchos otros emigrantes, buscaban la forma de entrar en Europa, pero se vieron atrapados en un país que atravesaba una grave crisis económica, política y social.

In 2010, Abu Eyad and other young Palestinian men from the Ain el-Helweh refugee camp in Lebanon travelled with smugglers through Syria and Turkey into Greece. Like so many other migrants, they come looking for a way into Europe but found themselves trapped in a country undergoing economic, political, and social collapse.

## XENOS



### Mahdi Fleifel

Mahdi Fleifel es un cineasta palestino que reside en Londres. Nació Dubai, creció en el campo de refugiados de Ain El-Helweh (Líbano) y, posteriormente, en las afueras de Elsinore (Dinamarca). Se graduó en la Escuela Nacional Británica de Cine y Televisión en 2009. Su más reciente documental, 'A World Not Ours' (Un mundo que no es nuestro), está recorriendo en la actualidad el circuito de festivales y ha obtenido numerosos premios, entre ellos el Premio de la Paz de la Berlinale, el de Mejor película en Edimburgo y el Gran Premio en Yamagata.

Mahdi Fleifel is a Palestinian filmmaker based in London. He was born in Dubai, raised in the Ain El-Helweh refugee camp in Lebanon and later in the suburbs of Elsinore, Denmark. He graduated from the British National Film and Television School in 2009. His recently completed feature documentary, 'A World Not Ours', is currently touring the festival circuit and has picked up multiple awards including the Berlinale Peace Prize, the Best Film in Edinburgh and the Yamagata Grand Prix.

---

**TÍTULOS  
FUERA DE  
COMPETICION**

**TITLES  
OUT OF  
COMPETITION**

## LA AHORCADITA (THE HANGED GIRL)



**País / Country:** México / Mexico  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 28min  
**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Ventas internacionales / International Sales:**  
sylvia@jovenesenvideo.org

**Trailer (link):** <https://www.youtube.com/watch?v=ZK3oWCJTzY>  
**WEB:** [www.jovenesenvideo.org/ahorcadita](http://www.jovenesenvideo.org/ahorcadita)

**Director:** Pierre Saint-Martin, Carlos Torres  
**Guión / Screenplay:** Leonardo Perel, Pierre Saint-Martin  
**Dirección de fotografía / Photography:** Carlos Torres, Pierre Saint-Martin  
**Montaje / Edition:** Carlos Torres, Pierre Saint-Martin  
**Sonido / Sound:** Ricardo Solís  
**Música / Music:** Fernando Ramírez, Francisco Reyes  
**Productores / Producers:** Leonardo Perel, Sylvia Perel

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Festival de Cine Todos Santos / Jóvenes en Video

En Baja California Sur se encuentra un pueblo llamado Todos Santos, donde prevalece la leyenda de La Ahorcadita. Los que conocen la historia, cuentan que una joven embarazada de 15 años, de nombre Matilde, murió misteriosamente en un descampado, ahorcada en un árbol. Según los herederos de la historia, la Ahorcadita concede milagros a quien le rinde oraciones y regalos. Aunque nadie sabe lo que ella toma a cambio. El misterio de su muerte permanece abierto.

In the Mexican state of Baja California Sur is a town called Todos Santos, where the legend of the Hanged Girl prevails. Those who know the story tell of a 15 year old pregnant girl, named Matilde, who died mysteriously in the desert, hanging from a tree. According to the heirs of the tale, the Hanged Girl performs miracles to those who offer prayers and gifts. However, nobody knows what she takes in exchange. The mystery of her death remains open.

## LA AHORCADITA (THE HANGED GIRL)



### Pierre Saint-Martin

Egresado de la licenciatura en Comunicación Social por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM-X) así como del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). Ha dirigido, fotografiado y producido diversos cortometrajes, documentales, video clips, comerciales y programas de televisión. Ha participado en importantes largometrajes como EL MAGO (México 2003), EL CIELO DIVIDIDO (México 2005), ERÉNDIRA (2006) y RABIOSO SOL RABIOSO CIELO (2009). Sus trabajos como director de cine han sido seleccionados en diversos festivales nacionales como el Festival Internacional de Cine de Morelia (en 3 ocasiones consecutivas), Monterrey, Guadalajara, Cancún, Ciudad de México, el Festival de cine Short shorts; al igual que internacionales, como el Festival internacional de Cine de Biarritz, Bilbao, París, La Havana, La Pedrera film festival en Uruguay, el European Media Arts Festival de Osnabrück, Alemania, y el Festival Internacional de Cine de San Sebastián y Huesca, España, entre otros. Actualmente se encuentra en la etapa de escritura de su opera prima LA TEMPESTAD.

(Mexico City, 1979) Pierre Saint-Martin majored in Social Communication from UAM-Xochimilco. Nowadays he is at his senior year (8th semester) at CUEC (College Center of Filmmaking). He has developed as a director, Cinematographer, editor and producer in several short films, video clips, t.v series and advertising. He has been involved in 4 important mexican feature films (THE MAGICIAN- EL MAGO, DIVIDED SKY-EL CIELO DIVIDIDO, ERENDIRA-ERENDIRA, AND UPCOMING RELEASE RAGING SUN-RAGING SKYRABIOSO SOL-RABIOSO CIELO). His short films have participated and awarded in several international and mexican film festivals, such as BILBO FEST, FIPA, EMAF, SAN SEBASTIAN, MORELIA FILM FESTIVAL, HAVANA FILM FESTIVAL among others. Nowa days he is preparing his film thesis EACH DAY, EVERY SINGLE NIGHT- CADA DIA, TODAS LAS NOCHES.

**PANORAMA  
DEL  
DOCUMENTAL  
ESPAÑOL**

**PANORAMA  
OF  
THE  
SPANISH  
DOCUMENTARY**

## PANORAMA DEL DOCUMENTAL ESPAÑOL

Desde esta sección pretendemos un año más mostrar al público madrileño el buen estado de salud del cine documental producido en nuestro país.

Nuestra apuesta por el documental español es clara y decidida y por ello este año la hemos querido reforzar.

La sección Panorama del Documental español estará compuesta por 14 documentales que en muchos casos llegan prácticamente inéditas para el público madrileño. La sección también incluye una pequeña muestra de 5 cortos documentales.

En la muestra hay películas rodadas dentro y fuera de nuestro país con temas y estilos muy variados.

Se nos contarán episodios muy poco conocidos de nuestra historia reciente, veremos personajes insólitos llenos de fuerza y permanente afán de superación, otros insólitos y originales por no decir con un punto de disparate, realidades que parecen ficción, otras de una dureza casi imposible, realidades cercanas, lejanas, en fin, Vida.

Como muestra del refuerzo que mencionábamos, las películas tendrán este año dos pases y serán proyectadas en la Sala Azcona y en el Plató, la nueva sala con capacidad para 150 espectadores que inauguramos en esta edición de DocumentaMadrid.

Contaremos con la asistencia de prácticamente la totalidad de los directores quienes presentarán sus películas y tendrán un coloquio posterior con el público.

Curra Ortiz de Solórzano  
Coordinadora de Programación

## PANORAMA OF THE SPANISH DOCUMENTARY

In this section, we intend once again to show Madrid how healthy the industry of documentaries produced in our country is looking.

Our commitment to Spanish documentaries is clear and wholehearted, and therefore we wanted to reinforce it this year.

The Panorama of the Spanish Documentary section will be made up of 13 documentaries, many of them unreleased in Madrid. The section also includes a small selection of 5 short documentaries.

Within the selection, there are films shot both in our country and abroad with very varied styles and themes.

They'll tell us little-known episodes of our recent history; we'll see unexpected characters full of strength and a permanent desire to better themselves, and others that are unusual and original, not to mention a little crazy; realities that are stranger than fiction, and others that are almost impossibly hard; realities that are close to us, or distant - in a word: Life.

As we mentioned above, we are reinforcing our commitment to Spanish documentaries and so there will be two showings of the films this year and they will be projected in the Sala Azcona and in the Plató - the new theatre with capacity for 150 spectators that we are inaugurating at this edition of DocumentaMadrid.

We will have practically all of the directors in attendance and they will present their films and have a discussion with the public afterwards.

Curra Ortiz de Solórzano  
Programming Coordinator

## Premio Canal + al Mejor Documental

CANAL+ colabora con DocumentaMadrid 2014 otorgando el **Premio CANAL+ al Mejor Documental** dentro de la sección Panorama del Documental Español. El premio consistirá en la adquisición de derechos de emisión de la citada película para su programación en la familia de canales de CANAL+, además de un trofeo. Será CANAL+ quien elija al ganador por sus valores artísticos y de producción. Las condiciones de compra serán las habituales de la cadena.

## Canal + Award to the Best Documentary Film

CANAL+ collaborates with DocumentaMadrid 2014 granting the **CANAL+ Award to the Best Documentary Film** within the Panorama of Spanish Documentary Cinema Section. The award will consist of the acquisition of the broadcasting rights of the awarded film to include it in the CANAL + broadcasting network programming, and a trophy. It will be CANAL + who will choose the winner according to its artistic and production values. The acquisition terms will be the usual terms of the network.



## 160 METROS: UNA HISTORIA DEL ROCK EN BIZKAIA

(160 METERS: A STORY OF ROCK IN BISCAY)



País / Country: España / Spain

Año de producción / Year of Production: 2013

Duración / Running Time: 66min

Idioma original / Language: Español, Euskera / Spanish, Basque

Ventas internacionales / International Sales: Media Attack (Diego Urruchi), diego@media-attack.tv, +34 679929441

Web: <http://www.160metros.com>

Twitter: <http://www.twitter.com/160metros>

Facebook: <http://www.facebook.com/160metros>

Trailer (link): <http://vimeo.com/37104759>

Principales festivales y premios /

Main Festivals and Awards:

ZINEBI 55 (2013)- Selección oficial Bertoko Begiradak

DOCK OF THE BAY 2014 - Mejor película documental

Director: Álvaro Fierro y Joseba Gorordo

Guión / Screenplay: Álvaro Fierro y

Joseba Gorordo

Dirección de fotografía / Photography:

Txabi Elkorobarrutia

Montaje / Edition: Diego Urrichi

Sonido / Sound: Santi Salvador

Música / Music: Varios / Various ( Eskorbuto, Zarama, Los Clavos, Bonzos, El Inquilino Comunista,

Lord Sicknes, Dinamita pa los pollos, etc.)

Productores / Producers: Diego Urrichi y Raúl

López Ortega (Media Attack)

Empresas productoras / Production Companies:

Media Attack / Euskaltel

160 Metros: una historia del rock en Bizkaia es un proyecto transmedia que narra la transformación social que tuvo lugar en los años 90 en ambos márgenes de la ría de Bilbao desde el punto de vista del rock.

El título hace referencia a la distancia que separa ambas márgenes de la ría del Nervión, con el Puente Colgante como testigo (in)móvil y mudo, remarcando las diferencias sociológicas y económicas que se materializaron, en un contexto de desindustrialización y de construcción del Museo Guggenheim, en dos escenas de rock diferentes y hasta dos formas de ver la vida. La de la Margen Izquierda con un corte más punk y social (Eskorbuto, Parabellum, Zarama, etc.) y la de la Derecha, con lo que se denominó Getxo Sound, con un carácter más hedonista y global (El Inquilino Comunista, Los Clavos, Lord Sickness, etc.).

160 Meters: A Story of Rock in Bizkaia is a transmedia project that tells the social transformation that has taken place on both banks of the estuary of Bilbao during the 1990s, from the perspective of rock music.

The title refers to the distance that separates both banks of the Nervión River, having the Hanging Biscay Bridge as a mute and (in) mobile witness, emphasizing the sociological and economic differences that are materialized, in a context of deindustrialization and construction of the Guggenheim Museum, in two different rock scenes, and even two different ways to approach life. The one on the Left Bank had an edge more punk and social (Eskorbuto, Parabellum, Zarama, etc.), and the one on the Right, with what was referred to as Getxo Sound, a more hedonistic and global character (El Inquilino Comunista, Los Clavos, Lord Sickness, etc.).

## 160 METROS: UNA HISTORIA DEL ROCK EN BIZKAIA

(160 METERS: A STORY OF ROCK IN BISCAY)



### Joseba Gorordo

Después de trabajar durante 3 años como economista, se trasladó a París en el 2005, donde produjo varios cortos y estudió producción y distribución Europea en la escuela de cine La Femis. Más tarde, fue ayudante de dirección en la productora Mecanos Productions en “La Vie Revée des Italiens du Gers” (Jean Pierre Vedel) y “Liquidation Totale” (Hélène Desplanques). En el 2008, dirigió su primer documental “Zu zara nagusia - ¡Qué grande eres!” producido por IDEM 4 en asociación con ETB y Canal Odisea. Como director de producción destacan; “Mémoire Cubaine” (Alice de Andrade), seleccionada para el Festival de Cine Español de Málaga (2011) y el corto de ficción “Todos los trenes van a París” pre-seleccionado para los premios Goya (2011). Actualmente, está presentado su recién estrenado documental “La Otxoa, viviendo sin complejos”. Por último, acaba de recibir una ayuda a guión del Gobierno Vasco por el proyecto de largometraje de ficción “Eskorbuto”, co-escrito junto a Asier Guerricaechebarria.

After working for three years as an economist, in 2005 he moved to Paris where he produced several short films and studied production and European distribution at the La Femis film school. He subsequently worked as assistant director at the production company Mecanos Productions on “La Vie Revée des Italiens du Gers” (Jean Pierre Vedel) and “Liquidation Totale” (Hélène Desplanques). In 2008, he directed his first documentary film entitled “Zu zara nagusia - ¡Qué grande eres!” produced by IDEM 4 in association with ETB and Canal Odisea. His highlights as a production director include “Mémoire Cubaine” (Alice de Andrade), selected for the Spanish Film Festival in Malaga (2011), and the short fiction film “Todos los trenes van a París”, shortlisted for the Goya awards (2011). He is currently promoting his latest documentary release: “La Otxoa, viviendo sin complejos”, and has recently received a scriptwriting grant from the Basque government for the fiction feature film project “Eskorbuto”, co-written with Asier Guerricaechebarria.



### Alvaro Fierro

Crítico y periodista musical, lleva casi una década escribiendo de manera regular en publicaciones de tirada nacional y ampliamente reconocidas como Mondo Sonoro, Efe Eme y Ruta 66, así como en revistas en euskera (Entzun!) y colaboraciones puntuales en El País. Asimismo, coordinó durante varios años el e- fanzine electrozine, y se sumergió en otras revistas digitales como Ipunkrock, Riff fanzine o Sonic Wave Magazine, fue locutor de la emisora musical BiFM y ha formado parte de la redacción del libro Kafe eta Galletak.

A critic and music journalist, for almost ten years he has been a regular contributor to frontline publications with a national readership such as Mondo Sonoro, Efe Eme and Ruta 66, as well as to magazines in Euskera (Entzun!), and occasionally writing in El País. For several years he coordinated the e-fanzine electrozine, and was closely involved with other digital magazines such as Ipunkrock, Riff fanzine and Sonic Wave Magazine; he worked as a radio announcer for the music radio station BiFM and was also a member of the writing team that produced the book Kafe eta Galletak.

## COSTA DA MORTE (COAST OF DEATH)



**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 81min  
**Idioma original / Language:** Gallego

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Zeitun Films [info@zeitunfilms.com](mailto:info@zeitunfilms.com)

**Web:** [www.zeitunfilms.com/es/CdM/index](http://www.zeitunfilms.com/es/CdM/index)

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Locarno Film Festival (Suiza) - Premio al Mejor  
 Director Emergente  
 Valdivia (Chile) - Mención Especial  
 Sevilla - Premio Nuevas Olas No-ficción / Men-  
 ción Especial Nuevas Olas  
 Festival dei Popoli (Italia) - Premio del Público /  
 Mención Especial  
 FICUNAM (Mexico) - Best Film  
 Play-Doc – Premio Mejor Obra  
 Hamburg (Alemania) / Vancouver (Canadá) / New  
 York Film Festival (EE.UU.) / Viennale (Austria) /  
 Palm Springs (EE.UU.) / Rotterdam IFF (Países  
 Bajos) / Ann Arbour Film Festival (EE.UU.) / BAFICI  
 (Argentina) / San Francisco Film Festival (EE.UU.)

**Director:** Lois Patiño  
**Guión / Screenplay:** Lois Patiño  
**Dirección de fotografía / Photography:** Lois Patiño  
**Montaje / Edition:** Lois Patino, Pablo Gil Rituerto  
**Sonido / Sound:** Miguel Calvo "Maiki", Erik T. Jensen  
**Música / Music:** Ann Deveria  
**Productores / Producers:** Felipe Lage Coro,  
 Martin Pawley

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Zeitun Films

“En un entrar del hombre en el paisaje y del paisaje en el hombre se creó la vida eterna de Galicia” - Castelao

La Costa da Morte es una región de Galicia que fue considerada el fin del mundo durante el Imperio Romano. Su dramático nombre proviene de los numerosos naufragios que han sucedido a lo largo de historia en esta zona de rocas, nieblas y temporales.

Atravesamos esta tierra observando a las personas que la habitan: pescadores, madereros... Somos testigos del trabajo que realizan, que les lleva a mantener, a la vez, una relación íntima y una batalla con la inmensidad del territorio. El viento, la piedra, el mar, el fuego, son personajes en este filme, y a través de ellos nos acercamos al misterio que supone el paisaje, entendido como una unidad junto al hombre, la historia y el mito.

“Galicia’s life eternal was created when man became part of the landscape and the landscape became part of man” - Castelao

The Costa da Morte region in Galicia was regarded as the end of the world during the Roman Empire. It owes its dramatic name to the many shipwrecks that have occurred in this rocky area prone to fog and storms over the course of history.

As we travel through this land, we can observe its inhabitants: fishermen, shellfish gatherers, timber merchants, etc. We watch them work and discover what simultaneously binds yet embattles them with the vastness of the region. Wind, stone, sea and fire are the protagonists of this film, and through them we learn a little about the mystery of the landscape, of its union with man, history and legend.

## COSTA DA MORTE (COAST OF DEATH)



### Lois Patiño

Lois Patiño (Vigo, 1983). Compaginó sus estudios de psicología en la Universidad Complutense de Madrid con los de cine en la escuela Tai. Continuó su formación de cine en la NYFA de New York y en Barcelona, donde realizó el Master de Documental de Creación en la Universidad Pompeu Fabra. Ha realizado cursos de videoocreación en la Universität der Kunst de Berlín bajo la tutoría de Katherin Sieverding y talleres con artistas y cineastas como Joan Jonas, Pedro Costa, Víctor Erice, José Luis Guerín o Daniel Canogar. Ha colaborado en el segundo largometraje de la directora Mercedes Álvarez “Mercado de Futuros”.

Sus vídeos y videoinstalaciones se han podido ver en centros de arte como el Centre Georges Pompidou (París), MAXXI (Roma), Haus der Kulturen der Welt (Berlín), Museo Reina Sofía (Madrid), Casa Encendida (Madrid), Fundación CaixaGalicia (A Coruña), MARCO (Vigo)... y en festivales como BAFICI (Argentina), Festival de Oberhausen (Alemania), Media City Film Festival (Canadá), Festival de Roma (Italia), Festival Vila do Conde (Portugal), Rencontres Internationales París/ Berlín/ Madrid, Jihlava Film Festival (República Checa), Festival Punto de Vista, Festival de Las Palmas, Festival de Huesca o Documenta Madrid entre otros.

Lois Patiño (Vigo, 1983). He combined a degree in psychology from the Complutense University in Madrid with film studies at the Tai school. He continued his film training at the NYFA in New York and Barcelona, where he did his Masters in Making Documentaries at the Pompeu Fabra University. He has taken courses in video-making at the Universität der Kunst in Berlin under the teaching of Katherin Sieverding, and attended workshops with artists and film-makers such as Joan Jonas, Pedro Costa, Víctor Erice, José Luis Guerín and Daniel Canogar. He collaborated in the second feature film of the director Mercedes Álvarez, entitled “Mercado de Futuros”.

His videos and video installations have been exhibited in art venues such as the Centre Georges Pompidou (Paris), MAXXI (Rome), Haus der Kulturen der Welt (Berlin), Reina Sofía Museum (Madrid), Casa Encendida (Madrid), CaixaGalicia Foundation (A Coruña), MARCO (Vigo)... and at festivals like BAFICI (Argentina), Oberhausen Festival (Germany), Media City Film Festival (Canada), Rome Festival (Italy), Vila do Conde Festival (Portugal), Rencontres Internationales Paris/ Berlin/ Madrid, Jihlava Film Festival (Czech Republic), Punto de Vista Festival, Las Palmas Festival, Huesca Festival and Documenta Madrid among others.

## EIN PAPAGEI IM EISCAFÉ

(PARROT AT THE MILKBAR, UN LORO EN LA HORCHATERÍA)



**Director:** Ines Thomsen  
**Guión / Screenplay:** Ines Thomsen  
**Dirección de fotografía / Photography:** Ines Thomsen  
**Montaje / Edition:** Franziska Von Berlepsch  
**Sonido / Sound:** Amanda Villavieja  
**Productores / Producers:** Thomas Tielsch (productor), Carles Brugueras (coproductor FILMTANK)

**Empresas productoras / Production Companies:** GmbH (productor- producer), Polar Star Films (coproductor-coproducer)

**País / Country:** Alemania- España / Germany- Spain

**Año de producción / Year of Production:** 2013

**Duración / Running Time:** 80 min

**Idioma original / Language:** Español, Catalan, Darija, Punjabi, Urdú / Spanish, Catalan, Darija, Punjabi, Urdu

**Ventas internacionales / International Sales:** Filmtank GmbH, Jan-Peter Heusermann jan-peter-heusermann@filmtank.de, +49 40 431 861 32

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 Docs Barcelona

El famoso barrio del Raval, con sus callejuelas llenas de oscuras figuras, se encuentra en el medio de Barcelona, en el casco viejo, cerca del agua. Allí donde antiguamente los pescadores compartían sus pisos pequeños y baratos con las familias trabajadoras, ahora inmigrantes de todo el mundo caracterizan la zona.

En las callejuelas, sus peluquerías yacen una al lado de la otra. Los negocios proveen a sociedades paralelas y tienen muy poco contacto los unos con los otros. Los peluqueros van de sus clientes habituales y sus habilidades casi pastoriles a hablar constantemente de todo y de nada, o a permanecer callados. El film cuenta la historia de cuatro peluquerías del Raval y sus clientes. Cuatro cápsulas de un tiempo extraño con personas que dejaron sus casas para encontrar una mejor, ahora que los españoles están a punto de dejar su propio país.

The infamous El Raval quarter, with its narrow lanes full of dark figures, lies in the middle of Barcelona, in the Old Town. Where earlier, sailors shared the cheap little flats with working families, migrants from all over the world now characterise the area.

In the small alleys their little barbershops lie side by side. The businesses cater for parallel societies and have little contact with one another. Whoever enters apparently leaves Spain behind to plunge into a safe place of familiar rituals and memories of home. The barbers live from their regular customers and their almost pastoral ability to constantly talk about everything and nothing, or remain silent.

The film tells the story of four hairdressers and their customers in El Raval: four capsules from a bizarre time with of people who left their homes behind to find a better one, now in a time when Spaniards are about to leave their own country themselves.

## EIN PAPAGEI IM EISCAFÉ

(PARROT AT THE MILKBAR, UN LORO EN LA HORCHATERÍA)



### Ines Thomsen

Ines Thomsen estudió cinematografía en la Film and Television University HFF 'Konrad Wolf' Potsdam en Babelsberg (Alemania) y en la escuela de cine ESCAC de Barcelona. Desde 2002 trabaja como autónoma cinematográfica y ha realizado ahora, como directora, su segundo largometraje documental después de diversos cortos. Vive en Berlín.

Ines Thomsen studied cinematography at the Film and Television University HFF 'Konrad Wolf' Potsdam Babelsberg/Germany and at the filmschool ESCAC Barcelona/Spain. Since 2002 she works as a freelance cinematographer and produced now as a director her second long documentary film after several short films. She lives in Berlin.

## EL REY DE CANFRANC

### (THE KING OF CANFRANC)



**País / Country:** España, Francia / Spain, France  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 64 min  
**Idioma original / Language:** Español, Francés / Spanish, French

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Advanced Cinema Entertainment  
 -[www.locatprofilms.com](http://www.locatprofilms.com) - Mikel Pruaño,  
 mikel@locatprofilms.com, +34 629 424577

**Web:** [www.elreydecnfranc.com](http://www.elreydecnfranc.com)  
**Twitter:** @ReydeCanfranc  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/elreydecnfranc>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/user12969482/review/66281804/e6f2a9cffa>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Festival Internacional de Cine de San Sebastian (Zabaltegi)

**Director:** Jose Antonio Blanco, Manuel Priede  
**Guión / Screenplay:** Jose Antonio Blanco, Manuel Priede, Carlos Castejon, Marcos Escudero, Victor Polo  
**Dirección de fotografía / Photography:** Alberto Soria  
**Montaje / Edition:** Manuel Priede  
**Sonido / Sound:** Victor Polo  
**Música / Music:** Victor Polo  
**Productores / Producers:** Mikel Pruaño, Javier Pruaño

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Locatpro Films

1940. La Estación de Ferrocarril de Canfranc, magnífica obra de ingeniería de los años 20, se convierte en punto estratégico de paso de mercancías entre España y Alemania. Al mismo tiempo y bajo una aparente normalidad, el jefe de la aduana francesa, Albert le Lay, es un activo espía al servicio de la Resistencia. Pero la Gestapo decide detenerle. Alguien le avisa en el último momento y emprende una rocambolesca huida que se inicia con un inocente paseo. Es el rey de Canfranc.

1940. The Canfranc Train Station, an impressive feat of engineering built in the 1920s, becomes a strategic point of passage for goods between Spain and Germany. Meanwhile, with a sense of apparent normality, the head of French Customs, Albert le Lay, is an active spy working for the Resistance. But the Gestapo decides to detain him. Someone warns him at the last minute and he sets off on a bizarre escape that starts with an innocent stroll. He is the king of Canfranc.

## EL REY DE CANFRANC (THE KING OF CANFRANC)



### José Antonio Blanco

Pamplona 1971. Estudió Imagen y Sonido en Zaragoza. Ha desarrollado su carrera profesional en Televisión Española desde 1998. En 2009 y coincidiendo con el XXV Aniversario del rodaje “La Vaquilla” del Luis García Berlanga, dirigió un documental sobre el director. Su último trabajo ha sido la co-dirección de la película documental, “El Rey de Canfranc”; junto con Manuel Priede que fue seleccionada en la pasada edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián en la sección Zabaltegi y estrenada en 2013.

Pamplona 1971. He studied Image and Sound in Saragossa. He has developed his career in Televisión Española since 1998. He directed a documentary about Luis García Berlanga in 2009, year of the XXV Aniversary of the shooting of “La Vaquilla.” His last work has been co-directing the documentary film “The King of Canfranc” along with Manuel Priede. It was selected in the last edition of the International Festival of San Sebastián in the Zabaltegi selection and has been released in 2013.



## ELS ANYS SALVATGES (THE WILD YEARS, LOS AÑOS SALVAJES)



**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 73 min  
**Idioma original / Language:** Amharic / Catalan

**Ventas internacionales / International Sales:**  
Taskovski Films [irena@taskovskifilms.com](mailto:irena@taskovskifilms.com)  
[www.taskovskifilms.com](http://www.taskovskifilms.com), Tel 00387 65 652 046  
**Trailer (link):** <http://vimeo.com/72555231>

**Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:**  
**Estreno mundial/World Premiere:** 23 November  
2013, IDFA International Documentary Film Festival  
Amsterdam

**Director:** Ventura Durall  
**Guión / Screenplay:** Ventura Durall  
**Dirección de fotografía / Photography:**  
Mauro Herce  
**Montaje / Edition:** Martí Roca  
**Sonido / Sound:** Diego Pedregosa  
**Música / Music:** Diego Pedregosa, Sergi Cameron  
**Productores / Producers:** Marija Capek, Ventura  
Durall, Jordi Ambròs (productor ejecutivo TVC)

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Nanouk Films, TV3 Televisió de Catalunya (TVC)

Tres niños. En las calles de una ciudad de África.  
Una banda mafiosa. Peleas.  
El niño más pequeño mata a su madrastra.  
Los niños huyen: comienza el viaje.  
Tal vez los años salvajes no volverán.

Three kids. In the streets of a city in Africa.  
A mafia-like gang. Fights.  
The smallest kid kills his stepmother.  
The kids flee: the journey begins.  
Maybe the wild years will not come back.

## ELS ANYS SALVATGES (THE WILD YEARS, LOS AÑOS SALVAJES)



### Ventura Durall

Reconocido director y productor, su último cortometraje “La sonrisa escondida,” fue estrenado en la Sección Oficial del Festival de Cine de Sundance 2012 y ha sido galardonado como el mejor cortometraje en más de 15 festivales de cine internacionales. En 2009, su largometraje documental “El perdón” fue seleccionado en festivales como IDFA, DokLeipzig, Tesalónica o DOCSDF y recibió el premio al Mejor Documental en el Festival Internacional de Documentales de Belgrado, el Premio del Público en el Festival Internacional de Documentales de Mon-doc, y el Premio de Plata en el World Media Festival. Su largometraje de ficción “Las dos vidas de Andrés Rabadán” ha ganado, entre otros, el premio \*al mejor Film Independiente Europeo en 2009 en el Festival de ECU en París, el Gran Premio del Jurado en la Bienal de Cine Español de Annecy en 2010, tres Premios Gaudí de la Academia Catalana en 2010, y se proyectó en el Festival de Cine de San Sebastián. Su último proyecto ES “Bugarach,” en coproducción con Filmtank. Durall ha producido estos proyectos y otros muchos desde su empresa NANOUK Films, la productora que fundó en 2000 con la intención de crear una plataforma artística de referencia en el panorama audiovisual catalán y europeo, y de establecer nuevos canales de comunicación entre el sector de documentales y películas de ficción. Durall fomenta su pasión didáctica dando clases en la escuela de cine ESCAC de Barcelona, donde es Jefe del Departamento de Documental.

An established director and producer, Durall’s latest short film, “The Hidden Smile,” was in Official Selection at the Sundance Film Festival 2012 and has been awarded Best Short Film in more than 15 international film festivals. In 2009, his feature-length documentary “The Forgiveness” was selected in such festivals as IDFA, DOKLEIPZIG, THESSALONIKA or DOCSDF and awarded Best Documentary at the Belgrade International Documentary Festival, the Audience Award at the Mon-doc International Documentary Festival, and garnered recognition as the Silver Award Winner at World Media Festival. Fiction feature “The Two Lives of Andrés Rabadán” has won, among other laurels, the Best European Independent Film in 2009 at the ECU Festival in Paris, the Grand Jury Prize at the Annecy Spanish Cinema Biennial in 2010, three Gaudí Awards from the Catalan Film Academy in 2010, and screened at the San Sebastian Film Festival. He has recently finalised a feature-length documentary on the alleged end of the world that was expected to happen in December 2012. Durall produced the above and other projects under the banner NANOUK FILMS, the production company he founded in 2000 with the intention of creating a benchmark artistic platform in the Catalan and European audiovisual scene and of establishing new communication channels between the documentary arena and fiction films. Durall also teaches at the Barcelona film school ESCAC where he is Head of the Documentary Department.

## GABOR



**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 68min  
**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Agencia Freak, [millan@agenciafreak.com](mailto:millan@agenciafreak.com),  
 +34 927248248

**Web:** [Gaborlapelicula.com](http://Gaborlapelicula.com)  
**Facebook:** [Facebook.com/gaborlapelicula](https://www.facebook.com/gaborlapelicula)  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/78895123>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Festival de Málaga – Biznaga de Plata al Mejor  
 Director y Premio del Público  
 Seminci / Festival de Mar del Plata / Docs Barce-  
 lona Pitching Forum.

**Director:** Sebastian Alfie  
**Guión / Screenplay:** Pedro Loeb, Albert Solé,  
 Sebastián Alfie  
**Dirección de fotografía / Photography:**  
 Angel Amorós, Gabor Bene  
**Montaje / Edition:** Javier Laffaille  
**Sonido / Sound:** David Mantecón  
**Música / Music:** Fernando Palaino, Orquesta Pinha  
**Productores / Producers:** Albert Solé y  
 Sebastián Alfie

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Minimal Films, Miralab

Barcelona. Sebas, director, recibe un encargo: Ojos del Mundo, una fundación que ayuda a personas ciegas, necesita un video que muestre su trabajo. Quieren documentar cómo sus médicos devuelven la vista a pacientes del altiplano boliviano.

Buscando una cámara para este encargo Sebas conoce a Gabor. Gabor había sido Director de Fotografía hasta que, filmando un documental en el Amazonas, perdió la vista, hacía diez años.

Al conocerlo más Sebas se da cuenta que Gabor no sólo tiene una gran memoria visual y mucha experiencia en rodajes. También es alguien que sigue soñando con que vuelve a filmar.

Luego de una pequeña investigación con gente del cine y expertos en temas visuales, Sebas le ofrece a Gabor formar parte de su equipo como Director de Fotografía.

A partir de allí el documental registra el rodaje en el altiplano boliviano. Cómo ambos van superando las peripecias de una filmación complicada. Cómo Gabor se enfrenta al tema de la ceguera. Y comienza a desarrollarse una historia de amistad entre ambos en la que no faltan el sentido del humor, la emoción y, por qué no, los conflictos lógicos entre un director y su colaborador más cercano.

Barcelona. Sebas, director, receives a commission: Ojos del Mundo, a foundation which helps the blind, needs a video to illustrate its work. They want to document how their doctors restore eyesight to patients in the Bolivian Plateau.

Sebas meets Gabor whilst looking for a cameraman for this commission. Gabor had been Director of Photography until he lost his sight ten years ago filming a documentary in the Amazon.

As he gets to know him, Sebas realises that Gabor not only has a great visual memory and wide experience in filming, but also still dreams of filming again.

After a little research with film people and experts in visual matters, Sebas offers Gabor a place in his team as Director of Photography. Filmed on the Bolivian Plateau, the documentary portrays how they both overcome the vicissitudes of a complicated shoot. How Gabor confronts the matter of his blindness. And a story of friendship between them both starts to develop, not without a sense of humour, emotion, and why not, the logical conflicts between a director and his nearest ally.

## GABOR



### Sebastián Alfie

Me llamo Sebastián Alfie y nací en Buenos Aires. Estudié cine con el director José Martínez Suárez en el Taller MS. En paralelo trabajé como Ayudante de Dirección en diferentes cortometrajes, entre ellos "The Country Doctor" en la New York Film Academy. Mis primeros tres cortometrajes, rodados en Buenos Aires, obtuvieron premios en festivales locales e internacionales. En 2001 me instalé en Madrid, donde trabajo en cine y publicidad. En 2004 participé en la Berlinale Talent Campus. En 2005 dirigí mi primer cortometraje en España. Trabajé tres años como profesor de Realización de Cortometrajes en La Factoría del Guión. Colaboro como guionista en diversos proyectos. Acabo de terminar el guión de mi primer largo de ficción.

My name is Sebastián Alfie and I was born in Buenos Aires. I studied cinematography with the director José Martínez Suarez in Taller MS. At the same time I worked as Assistant Director in several short films, amongst them "The Country Doctor" in the New York Film Academy. My first three short films, shot in Buenos Aires, were awarded prizes in local and international festivals. In 2001 I moved to Madrid where I currently work in cinema and advertising. In 2004 I took part in the Berlinale Talent Campus and in 2005 I directed my first short film in Spain. I worked for three years as a professor of Short Film Production in La Factoría del Guión. I am working as a scriptwriter in a number of projects and I have just finished the script for my first fiction feature film.

## HOTEL NUEVA ISLA



**País / Country:** España-Cuba / Spain- Cuba  
**Año de producción / Year of Production:** 2014  
**Duración / Running Time:** 71min  
**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Ventas internacionales / International Sales:** José A. Alayón, jose@elviaje.es, TLF +34 615193321

**Web:** [www.hotelnuevaisla.com](http://www.hotelnuevaisla.com)  
**Twitter:** <https://twitter.com/HotelNuevaisla>  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/hotelnuevaisla>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/84674727>

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 Rotterdam International Film Festival / Sección Bright Future / Nominada al Premio Fipresci / Jeonju International Film Festival / Competencia Internacional / Cinelatino Reencuentros Toulouse / Sección "Otra Mirada" / Ibaff, Competencia Internacional Opera Prima / Festival Internacional Cinemateca Uruguaya / Transcinema Perú / Competencia Internacional

**Director:** Irene Gutiérrez  
**Guión / Screenplay:** Irene Gutiérrez, Javier Labrador, Lorenzo Mora  
**Dirección de fotografía / Photography:** Javier Labrador  
**Montaje / Edition:** Lorenzo Mora  
**Sonido / Sound:** Carlos García, Irene Gutiérrez  
**Productores / Producers:** José A. Alayón, Claudia Calviño

**Empresas productoras / Production Companies:** El Viaje Films, Producciones de La 5ta Avenida

En un depauperado barrio de La Habana Vieja, el que a principios de siglo fuera el lujoso Hotel Nueva Isla se ha convertido en refugio para personas que viven al margen de la sociedad: Jorge, un funcionario del Estado retirado y sus dos vecinos, Waldo y La Flaca.

Sin apenas contacto con el mundo exterior, Jorge se asemeja a un Quijote desterrado y definitivamente olvidado. Día a día su cuerpo y su salud se van debilitando como los muros del propio Hotel Nueva Isla. Abandonado por sus hijos y las mujeres que tuvo, su única motivación desde hace años es seguir la pista de una revelación: está convencido de que en algún lugar del ruinoso hotel están los objetos de valor que los antiguos propietarios escondieron al salir huyendo con el triunfo de la Revolución.

Pero la vida en el interior de las ruinas se vuelve cada vez más peligrosa, y mientras los vecinos se van marchando en busca de un lugar más seguro, Jorge se resiste a abandonar el edificio.

In a rundown part of old Havana, what was at the turn of the century the luxurious Hotel Nueva Isla has become the refuge of a group of people living on the margins of society: Jorge, a retired civil servant, and his two neighbours, Waldo and La Flaca.

With scarcely any contact with the outside world, Jorge resembles an exiled and long-forgotten Don Quixote. Day after day his body and health become gradually weaker, like the walls of the Hotel Nueva Isla itself. Deserted by his children and the women he once had, for years his only motivation has been his pursuit of a revelation: he is convinced that hidden away somewhere in the ruined hotel are the valuable objects left by the former owners before they fled after the triumph of the Revolution.

But life inside the ruins becomes more and more dangerous, and while the other neighbours gradually depart in search of a safer place, Jorge refuses to leave the building.

## HOTEL NUEVA ISLA



### Irene Gutiérrez

Estudia Comunicación Audiovisual y Multimedia en la Universidad de Sevilla (1995-2001). En el 2002 consigue una beca del Instituto INJUVE para estudiar Cine Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV, La Habana, Cuba), de la que se gradúa en el año 2004. Máster en Estudios sobre Cine Español por la Universidad Rey Juan Carlos (2009). Sus trabajos como realizadora y fotógrafa se han exhibido en diferentes festivales internacionales como Rotterdam International Film Festival, Indie Lisboa, Jeonju International Film Festival, Documenta Madrid o Festival de Cine Latinoamericano de La Habana, del cual fue jurado en la sección competitiva de Documental en el año 2010. Actualmente trabaja como realizadora y fotógrafa freelance entre España y Cuba, además es la responsable de la Cátedra Documental de la EICTV. Berlinale talent Campus 2014.

She studies Audiovisual and Multimedia Communication in the Sevilla University (1995-2001). In 2002 she gets a scholarship from the INJUVE Insitute to study Documentary Cinema in the International Film and Television School of San Antonio de los Baños (EICTV, La Habana, Cuba). She graduates in 2004. Postgraduate Studies in Spanish Cinema in the Rey Juan Carlos University (2009). Her pieces of work as a director and photographer have been exhibited in different international festivals like the Rotterdam International Film Festival, Indie Lisboa, Jeonju International Film Festival, Documenta Madrid, and Festival de Cine Lationamericano de La Habana where she was a member of the Jury in the Documentary Selection in 2010. Now she works as a director and freelance photographer going back and forth between Spain and Cuba. She is, also, the head of the Documentary Chair of the EICTV. Berlinale talent Campus 2014.

## ONE MINUTE FOR CONDUCTORS



**País / Country:** España, Italia / Spain, Italy  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 87min  
**Idioma original / Language:** Inglés, Italiano, Alemán, Japonés, Español / English, German, Japanese, Spanish

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Kottomfilms, kottomfilms@gmail.com,  
 0034666610349

**Web:** <http://www.kottomfilms.com/>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/24602489>

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 IDFA 2013, Dock of the Bay 2014 - Premio Mejor Documental  
 Le Voci dell'inchiesta 2014

**Director:** Ángel Esteban, Elena Goatelli  
**Guión / Screenplay:** Ángel Esteban, Elena Goatelli  
**Dirección de fotografía / Photography:** Sergio Ocaña, Álvaro Luna, Ángel Esteban  
**Montaje / Edition:** Antonio Frutos, Ángel Esteban  
**Sonido / Sound:** David Espinosa, Fernando Pocostales  
**Música / Music:** Orquesta Sinfónica Haydn de Bolzano y Trento  
**Productores / Producers:** Elena Goatelli, Ángel Esteban

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Kottomfilms

Más de 130 jóvenes directores de todo el mundo se citan en la ciudad italiana de Trento para competir en el Concurso Internacional para Directores de Orquesta Antonio Pedrotti. Durante una dura semana de pruebas, tendrán que demostrar a un jurado muy exigente quién es el joven director con más talento. Tres equipos de grabación siguen a los candidatos en las distintas fases del concurso, mostrando sus nervios, los momentos de alegría y decepción y sus reflexiones sobre una profesión compleja y desconocida. A través de un magnífico repertorio, el público irá descubriendo la pasión que sienten estos jóvenes maestros por la música y la dificultad que supone para ellos llegar a ser “el gran talento del futuro.”

More than 130 young conductors from all over the world converge on the Italian city of Trento to compete in the Antonio Pedrotti International Competition for Orchestra Conductors. The contestants face a week of gruelling tests as they vie to show the demanding judges who is the most talented young conductor. Three teams film the contestants throughout the competition, capturing their nerves, their joys and disappointments, and their thoughts on this difficult and largely overlooked profession. To the sound of a stunning repertoire, viewers discover the passion that these young maestros harbour for music, as well as the challenges they must face to become “the next great talent.”

## ONE MINUTE FOR CONDUCTORS



### Ángel Esteban

Madrid, 1976. Aprendió el oficio trabajando como ayudante de cámara en televisión y, esporádicamente, en cine y publicidad. En 2004 codirigió su primer documental, "ArteSella, un museo all'aperto"; y desde entonces ha trabajado como camarógrafo y realizador en diversas producciones para televisión (TVE, Canal +, Cuatro) y para productoras independientes (EISotano.doc, Estación Central de Contenidos, Kottomfilms...) haciendo documentales, reportajes y docu-series.

En 2012 realizó el documental "Endometriosis, la punta del iceberg", dirigido por su pareja Elena Goatelli y en 2013 dirigió, también junto a Elena, "One minute for conductors", seleccionado en IDFA 2013 y premiado en DockOfTheBay 2014 como Mejor Documental. Desde hace 6 años compagina la realización de documentales con la docencia.

Angel learned his craft working as an assistant cameraman for television, and occasionally for film and advertising.

In 2004 he co-directed his first documentary, "ArteSella, un museo all'aperto", and has since worked as producer and cameraman on several television productions (TVE, Canal +, Cuatro) and for independent producers (EISotano.doc, Estación Central de Contenidos, Kottomfilms...) making documentaries, reports and docu-series.

In 2012 he made the documentary "Endometriosis, the tip of the iceberg", directed by his partner Elena Goatelli, while in 2013 he again teamed up with Elena to make "One minute for conductors", selected at the IDFA 2013 and winner of the Best Documentary at DockOfTheBay 2014.

For the last six years he has combined his filmmaking with teaching.

### Elena Goatelli

Bolzano, Italia, 1975. Licenciada en Filología Norteamericana e Hispanoamericana empezó a trabajar en televisión en 2000, en Canal+. Durante los años siguientes compaginó el trabajo de documentalista en late nights (Noche Hache, Estas no son las noticias, Sé lo que hicisteis) con proyectos independientes ("ArteSella, un museo all'aperto"; "Caso Pendiente" de Smiz and Pixel, "Villalba cuenta" de Sally y Gabriela Gutiérrez Deward...) hasta formar su propia productora, KOTTOMfilms, en la que desarrolla proyectos documentales junto con su pareja Angel Esteban. En 2012 dirigió, produjo y guionizó el documental Endometriosis la punta del iceberg, emitido por Documentos TV (TVE). One minute for conductors es su último largometraje documental, dirigido y producido junto con con Angel Esteban.

A graduate in North American and Spanish-American Literature Studies, Elena began her career in 2000 at Canal+. Over the following years she combined her work making late night television (Noche Hache, Estas no son las noticias, Sé lo que hicisteis) with independent projects ("ArteSella, un museo all'aperto"; "Caso Pendiente" by Smiz and Pixel, "Villalba cuenta" by Sally and Gabriela Gutiérrez Deward...), and eventually set up her own production company KOTTOMfilms, where she makes documentaries with her partner Angel Esteban. In 2012 she directed, produced and scripted the documentary Endometriosis, the tip of the iceberg, which was been aired on Documentos TV (TVE). One minute for conductors is her latest feature length documentary, directed and produced with Angel Esteban.





## SLIMANE



**Director:** Jose A. Alayón  
**Guión / Screenplay:** Samuel Martín, Mauro Herce, Manuel Muñoz, Jose Alayón  
**Dirección de fotografía / Photography:** Mauro Herce  
**Montaje / Edition:** Manuel Muñoz  
**Sonido / Sound:** Elsa Ferreiro, Carlos García  
**Productores / Producers:** Laura González, Jose Alayón

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Elviajefilms

**País / Country:** España- Marruecos / Spain, Morocco  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 68min  
**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Web:** [www.slimanefilm.com](http://www.slimanefilm.com)  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/slimanelapelicula?fref=ts>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/64063130>, <https://vimeo.com/64078381>

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
IBAFF - Mejor Ópera Prima  
Dubai International Film Festival / Margenes III / Festival Internacional de Cine de Autor

Retrato de un grupo de adolescentes que afrontan las dificultades de sobrevivir en una tierra extranjera. Sin trabajo y residencia estable, Slimane Y Moha, recurren constantemente a sus amigos. Pero un hecho desafortunado los pondrá a prueba.

A portrait of a group of adolescents facing the difficulties of survival in a foreign land. With no work or fixed abode, Slimane and Moha rely constantly on their friends. But an unfortunate event will put them to the test.

## SLIMANE



### Jose A. Alayón

Después de Estudiar realización en Madrid, cursa numerosos talleres de dirección de actores, guión y realización en la EICTV, donde también estudia la especialización en Dirección Cinematográfica (2003).

En el 2004 crea junto a otros estudiantes de esta prestigiosa escuela El Viaje Producciones (2004), en dicha empresa productora es guionista y director de numerosos proyectos audiovisuales tanto de Ficción, documental como de proyectos televisivos... A partir de 2011 dicha empresa productora deriva en la marca ELVIAJEFILMS, en la que compagina el oficio de productor ejecutivo con el de director, produciendo en los últimos años cinco largometrajes de un marcado carácter autoral. José Alayón funda en 2008 el Centro de Estudios Cinematográficos de Canarias (CECAN), Centro que desde esta fecha y hasta ahora imparte numerosos masters, talleres y grados cinematográficos en las islas Canarias en convenio con las Universidades Canarias y la EICTV.

After studying Production in Madrid, he took several workshops on directing actors, script and production at the International School of Film and TV (EICTV), where he also specialised in Film Direction (2003).

In 2004, along with some other students from this prestigious school, he created El Viaje Producciones (2004). At this production company, he is a scriptwriter and director of numerous audiovisual projects in fiction, documentaries and also TV projects... From 2011, this production company became the brand ELVIAJEFILMS, for which he combines the role of executive producer with that of director. Over the past five years, the company has produced feature-length films of a distinctively original nature.

José Alayón founded the Canaries Film Studies Centre (CECAN) in 2008, which has provided numerous film workshops and Master's and degree courses in the Canary Islands from that date up to the present time under an agreement with Canaries Universities and EICTV.

## SOBRE LA MARXA

### (THE CREATOR OF THE JUNGLA, EL INVENTOR DE LA SELVA)



**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2014  
**Duración / Running Time:** 77min  
**Idioma original / Language:** Catalán / Catalan

**Web:** [www.latermitafilms.com](http://www.latermitafilms.com)  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/84828358> (Inglés/English), <https://vimeo.com/88109367> (Español/Spanish)

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Festival Internacional de Rotterdam / Festival de Málaga / Hot Docs / IndieLisboa / Visions du Réel / Festival Internacional de Cinema d'Autor de Barcelona

**Director:** Jordi Morató  
**Guión / Screenplay:** Jordi Morató  
**Dirección de fotografía / Photography:** Jordi Morató, Laia Ribas  
**Montaje / Edition:** Jordi Morató, Laia Ribas  
**Sonido / Sound:** Jordi Morató, Laia Ribas  
**Música / Music:** Charly Torrebadella  
**Productores / Producers:** Isa Campo, Isaki Lacuesta, Jordi Morató

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 La Termita Films, Universitat Pompeu Fabra

Ésta es la historia de un hombre que creó una selva al lado de la autopista. Un hombre que alzó en el bosque, con sus propias manos, construcciones tan bellas como inverosímiles. Es también la historia de cómo acabó reduciéndolas a cenizas para volver a reconstruirlas, una vez tras otra, durante décadas. Se le conoce como el "Garrell", alias "Tarzán de Argelaguer" y no se guía por ningún propósito aparente, salvo su lema: ir haciendo "sobre la marcha".

El relato de cómo consiguió crear un mundo fantástico nos llega a través de sus propias filmaciones, peculiares remakes de Tarzán grabados con la complicidad de un joven de 14 años. Pero también por las imágenes de una historiadora del arte norteamericana y finalmente, por las grabaciones del autor de este documental, quien junta las piezas de esta vida extraordinaria de múltiples facetas: el anciano que sigue teniendo alma de niño, el salvaje moderno, el visionario admirado por los que peregrinan a su bosque, el incomprendido al que tachan de lunático... Como él mismo dice: "Aquí en mi selva no me falta nada. Ésta será mi vida. No quiero saber nada más del hombre blanco civilizado".

This is the story of a man who created a jungle next to the highway, building with his bare hands beautiful and unbelievable works of engineering in the forest. This is also the story of how he ended up burning them to ashes to reconstruct them, time after time, over decades. He is known as "Garrell", also as "Tarzan from Argelaguer", and he is not driven by any apparent purpose, except one: going "on the go".

The tale of how he came to create a fantasy world is portrayed to us through his own footage, peculiar Tarzan remakes recorded with the collaboration of a 14-year-old boy. But also through the images of a north American art historian and finally, through the footage of the author of this documentary, who puts together the pieces of an extraordinary life of numerous facets: the aged man who is still a child at heart, the modern savage, the visionary admired for those who go on a pilgrimage to his forest, the misunderstood to whom many labelled a lunatic... As he says: "In my jungle I have everything I need. This will be my life. I want nothing to do with the white civilized man".

## SOBRE LA MARXA

(THE CREATOR OF THE JUNGLE, EL INVENTOR DE LA SELVA)



### Jordi Morató

“El inventor de la selva” (“Sobre la marxa”) es el primer largometraje realizado en el marco del grado en Comunicación Audiovisual de la Universitat Pompeu Fabra (UPF) como trabajo de fin de carrera. Jordi Morató es graduado de la UPF en la promoción de 2013 y cursó estudios de intercambio en la FUC de Buenos Aires. Ha dirigido varios cortometrajes documentales, entre los que destaca “Camí de terra” (2012), y ha trabajado profesionalmente como operador de cámara y editor. “Sobre la marxa” es su ópera prima.

“The creator of the jungle” (“Sobre la marxa”) is the first full-length film carried out in the setting of the degree of Audiovisual Communication of the Universitat Pompeu Fabra (UPF), as a final project. Jordi Morató is graduated from the UPF in the class of 2013, and took studies overseas at the FUC of Buenos Aires. He has directed several documentary short films, among which stands out “Camí de terra” (2012), and has worked professionally as a cameraman and as an editor. “The creator of the jungle” (“Sobre la marxa”) is his début.

## THE COMPETITION



**Director:** Angel Borrego Cubero  
**Guión / Screenplay:** Angel Borrego Cubero  
**Dirección de fotografía / Photography:** Simond Lund  
**Montaje / Edition:** Simond Lund, Angel Borrego Cubero  
**Sonido / Sound:** Simond Lund  
**Música / Music:** César Bartolomé  
**Productores / Producers:** Angel Borrego Cubero

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Office for Strategic Spaces (OSS)

**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 90min  
**Idioma original / Language:** Inglés, Francés, Español, Catalán, Japonés / English, French, Spanish, Catalan, Japanese

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Office for Strategic Spaces (OSS) - pr@o-s-s.org -  
 t: 0034 91 11 55 424 - m: 0034 647 104 646

**Web:** [www.o-s-s.org](http://www.o-s-s.org) - <http://www.o-s-s.org/proyectos/competition/?lang=es&ant=227>  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/pages/Office-for-Strategic-Spaces-OSS/>  
**Trailer (link):** Vimeo: <https://vimeo.com/59223875>  
**Youtube:** <http://www.youtube.com/watch?v=i0Zmz58MIRI>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 Festival de Arquitectura y Cine de Rotterdam (AFFR) 2013 - Selección oficial y apertura  
 Festival de Arquitectura y Cine de Copenhague (CAFF) 2014 - Selección oficial y apertura

Un crudo relato sobre cómo algunos de los arquitectos más conocidos del mundo, gigantes como Jean Nouvel, Frank Gehry o Zaha Hadid, luchan para vencer a su competencia en el concurso para el Museo Nacional de Arte de Andorra. Las presentaciones delante del jurado ocurren en un solo e intenso día cerca de las elecciones en Andorra, transformándose así en un evento significativo para el pequeño país; a la vez son un fascinante estudio de la personalidad y de la estrategia de cada starchitect...y un momento dramático en el que cada detalle se vuelve a la vez importante e irrelevante, la frontera entre éxito y fracaso siendo perfectamente imperceptible.

Si bien casi tan antiguos como la propia profesión, los concursos de arquitectura se convirtieron en un fenómeno social, político y cultural de la burbuja inmobiliaria en la época post-Guggenheim Bilbao. Teniendo lugar en el dramático momento en el que la burbuja inmobiliaria se convirtió en crisis mundial, este es el primer concurso de arquitectura, cuyos procesos son documentados en una película, produciendo una obra de arte inclasificable, a la vez intenso thriller, informe etnográfico y película de culto sobre algunos de los iconos de la arquitectura contemporánea.

A raw account of how some of the world's leading architects, giants such as Jean Nouvel, Frank Gehry and Zaha Hadid, struggle to beat the competition for the National Art Museum in Andorra. The presentations before the jury take place in a single intense day in the run-up to the elections in Andorra, making this a significant event for this tiny country; this is both a fascinating study of the personality and strategy of each starchitect...and a dramatic instant in which each detail is both important and irrelevant, and the frontier between success and failure is perfectly imperceptible.

Although almost as old as the profession itself, architectural competitions became a social, political and cultural phenomenon of the property bubble in the post-Guggenheim Bilbao era. Set at the dramatic moment when the property crash developed into a global crisis, this is the first architecture competition whose processes have been documented in a film, thereby creating an unclassifiable work of art -simultaneously an intense thriller, an ethnographic report and a cult film featuring some of the icons of contemporary architecture.

## THE COMPETITION



### Ángel Borrego Cubero

Ángel Borrego Cubero ( España, 1967 ) se formó en arquitectura, con un doctorado de la ETSA de Madrid y un MA por la Universidad de Princeton, donde fue becario Fulbright. Su trayectoria es más amplia y diversa que la disciplina de la arquitectura, siendo autor de obras que se ocupan de temas como la condición urbana contemporánea, las negociaciones entre el espacio privado y público, la violencia, la vigilancia, las ficciones en la arquitectura. Utilizando principalmente instalaciones site specific , new media y video instalaciones, su trabajo ha sido expuesto en lugares consolidados a nivel internacional, como la Feria de Arte ARCO, el Museo Nacional de Arte Reina Sofía, LABoral, Artium etc. En 1999 , funda Office for Strategic Spaces (OSS), oficina de arte y arquitectura que ha diseñado proyectos como Urban Space Station, la Factoría Cultural El Matadero Madrid, espacios exposiciones como Filipiniana en Centro Conde Duque, Feed Forward en LABoral Gijón, la Bienal San José de California, la estrategia de planificación de Solar Decathlon Madrid etc. The Competition es el primer largo metraje de este director español y es también la primera película que documenta los tensos eventos que caracterizan los concursos de arquitectura.

Ángel Borrego Cubero (Spain, 1967) was trained as an architect, and has a doctorate from the ETSA in Madrid and a MA from Princeton University, where he was a Fulbright scholar. His trajectory is broader and more diverse than the discipline of architecture alone, and his works explore themes such as the contemporary urban condition, the negotiations between private and public space, violence, surveillance, and fictions in architecture. Using mainly site-specific installations, new media and video installations, his work has been exhibited in leading international venues such as the ARCO Art Fair, the Reina Sofía Museum, LABoral , Artium etc. In 1999 he founded the Office for Strategic Spaces (OSS), an art and architecture studio that has designed projects such as Urban Space Station, the Matadero Madrid Cultural Factory, exhibition spaces such as Filipiniana in the Conde Duque Cultural Centre, Feed Forward in LABoral Gijón, the San José Biennial in California, the planning strategy of Solar Decathlon Madrid etc. The Competition is the first feature film by this Spanish director and also the first film to document the gripping sequence of events surrounding architecture competitions.

## UN SITIO DONDE QUEDARSE

(A PLACE TO STAY)



**Director:** Marta Arribas, Ana Pérez de la Fuente  
**Guión / Screenplay:** Marta Arribas, Ana Pérez de la Fuente

**Dirección de fotografía / Photography:** Pilar Sánchez Díaz

**Montaje / Edition:** Sergio Muñoz Cano

**Sonido / Sound:** Sergio Muñoz Cano

**Música / Music:** Javier Pedreira

**Productores / Producers:** Chema de la Peña

**Empresas productoras / Production Companies:** La Voz que yo Amo

**País / Country:** España / Spain

**Año de producción / Year of Production:** 2014

**Duración / Running Time:** 85min

**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Web:** [www.lavozqueyoamo.com/unsitiodonde-quedarse](http://www.lavozqueyoamo.com/unsitiodonde-quedarse)

**Principales festivales y premios /**

**Main Festivals and Awards:**

**Festival de Málaga 2014 - Sección Oficial**

Samya y Adrián son dos adolescentes vulnerables con un paisaje vital de inestabilidad emocional y carencias afectivas. Para ellos, cumplir los 18 años supuso salir del centro de acogida donde han pasado buena parte de su vida para enfrentarse sin red ni apoyo a una vida independiente llena de incertidumbre. Adrián es un chico solitario, bloqueado afectivamente y con dificultad para relacionarse con los demás. Samya es un torbellino emocional y su falta de autoestima le lleva a tratar de agradar a cualquiera que se le cruce en su camino.

Después de baches y vaivenes en las calles de Madrid, sin techo y sin trabajo, Samya, y Adrián han encontrado apoyo, compañía y estímulo para seguir luchando en Mario, Carlos y Bea, tres educadores que son, ahora mismo, los únicos referentes en su vida. Samya y Adrián están solos. Son carne de extrarradio, albergues y comedores para indigentes, pero sueñan con mejorar su frágil entorno familiar.

Hemos seguido su lucha, con sus altibajos, acompañándoles en su esfuerzo por conseguir un techo, un núcleo de amigos, un sitio donde quedarse.

Samya and Adrián are two vulnerable teenagers who have grown up without the support of a caring home or any emotional stability. When they turn 18 they have to leave the care home where they have spent most of their lives and face the world alone.

Adrián is a solitary boy who has difficulties showing his emotions and relating with others. Samya is an emotional whirlwind, whose lack of self-esteem makes her desperate to please anyone she meets. Having struggled to survive on the streets of Madrid, with no home and no jobs, Samya and Adrián find support, company and motivation in Mario, Carlos and Bea, three teachers who now provide the only direction the young couple have in their lives.

Samya and Adrián are alone. They are the denizens of shelters and food kitchens, but they dream of a better life.

We follow their struggles, successes and failures, as they try to keep a roof over their head, find friends and a place to call home.

## UN SITIO DONDE QUEDARSE

(A PLACE TO STAY)



### Marta Arribas / Ana Pérez

Licenciadas en Periodismo y Ciencias Audiovisuales respectivamente, han venido desarrollando su carrera profesional en documentales y programas de carácter social para diversas televisiones públicas. Fueron el equipo fundador del programa de Telemadrid “30 minutos” donde Marta fue directora y Ana, realizadora.

En 2005 dirigen su primer documental, *El Tren de la Memoria*, que obtuvo varios premios entre los cuales se encuentra el Premio del Jurado del Festival de Málaga, y participó en la sección oficial de numerosos festivales nacionales e internacionales como el Spanish Cinema Now en el Lincoln Center Nueva York, la Biennale du Cinéma Espagnol de Annecy, el Miami International Film Festival y el Festival Internacional de Cine en Guadalajara, Méjico. En 2009 estrenarían el largometraje *Cómicos*, que fue nominado al Goya 2010 como mejor largometraje documental, además de competir en la sección oficial “Tiempo de la historia” en el Festival de Valladolid Seminci. En 2010 dirigen el corto *Fotógrafos en la Guerra Civil Española*. Ahora presentan en DocumentaMadrid su último trabajo, que han co-dirigido este año y que acaban de estrenar en la sección oficial del Festival de Málaga. *Un Sitio donde Quedarse* competirá en la sección Panorama.

Graduates in Journalism and Audiovisual Sciences respectively, Marta and Ana have spent their careers making social documentaries and programmes for a number of state television channels. They were the team behind the Telemadrid programme “30 minutes”, directed by Marta and produced by Ana.

In 2005 they directed their first documentary, *El Tren de la Memoria*, which won a number of awards, including the Jury Award at the Malaga Film Festival, and was included in the official section of several national and international festivals, including the Spanish Cinema Now festival at the New York Lincoln Center, la Biennale du Cinéma Espagnol de Annecy, the Miami International Film Festival and the Guadalajara International Film Festival in Mexico. In 2009 they premiered their feature length documentary *Cómicos*, which was nominated for a 2010 Goya award for best feature length documentary, while it also competed in the official “HistoryTime” section of the Festival de Valladolid Seminci. In 2010 they directed the short film *Fotógrafos en la Guerra Civil Española*. At DocumentaMadrid they will be presenting their latest work, co-directed this year and recently premiered as part of the official section of the Malaga Festival. *Un Sitio donde Quedarse* will be competing in the Panorama section.





## UNA ESVÁSTICA SOBRE EL BIDASOA

### (THE BASQUE SWASTIKA)



**Director:** Alfonso Andrés y Javier Barajas  
**Guión / Screenplay:** Javier Barajas  
**Dirección de fotografía / Photography:** Aitor Sarabia  
**Montaje / Edition:** Alfonso Andrés  
**Sonido / Sound:** Aimar Olaskoaga  
**Música / Music:** Pascal Gaigne  
**Productores / Producers:** Fernando Sa y Jon Collar

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Esrec Produzioak

**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 80min  
**Idioma original / Language:** Español, Alemán, Francés / Spanish, German, French

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Freak Agency maria@agenciafreak.com

**Web:** [www.unaesvasticasobreelbidaso.com](http://www.unaesvasticasobreelbidaso.com)  
**Twitter:** @sobreelbidaso  
**Trailer (link):** [http://www.youtube.com/watch?v=ZOIfsGjwiZE&feature=player\\_embedded](http://www.youtube.com/watch?v=ZOIfsGjwiZE&feature=player_embedded)

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 FIGG 2014, Nantes

En plena Segunda Guerra Mundial, mientras se sucedían las victorias del Tercer Reich, un cineasta alemán y su equipo se embarcaron en un insólito proyecto: el rodaje de una película sobre la vida de los vascos. Acabado el conflicto bélico el film se perdió y su director cayó en el olvido... hasta que medio siglo más tarde fue descubierta la única copia existente de "Im lande der Basken" (En tierra de vascos); un enigmático documental que muestra a este pueblo desde la perspectiva racial de los nazis y que está ligado al plan para establecer una alianza con el movimiento nacionalista vasco y con los representantes de otras etnias con el fin de construir un nuevo orden territorial en Europa.

70 años después, estos oscuros hechos y sus protagonistas salen a la luz gracias al testimonio de sus hijos, al descubrimiento de documentos inéditos y a la memoria de los testigos supervivientes de una época en que el dominio de la esvástica se extendía del Volga al Bidasoa.

At the height of World War II, while the Third Reich was winning one victory after another, a German film-maker and his team embarked on an unusual project: shooting a film about the life of the Basque people.

Once the conflict was over, the film was lost and its director fell into oblivion... until the discovery half a century later of the only existing copy of "Im lande der Basken" (In the land of the Basques); an enigmatic documentary showing these people from the racial viewpoint of the Nazis, and which is linked to the plan to forge an alliance with the Basque nationalist movement and representatives of other ethnic groups in order to build a new territorial order in Europe. Seventy years later, these dark events and their protagonists are brought to light thanks to the testimony of their children, the discovery of unpublished documents and the memory of surviving witnesses of an era in which the dominion of the swastika spread from the Volga to the Bidasoa.

## UNA ESVÁSTICA SOBRE EL BIDASOA

(THE BASQUE SWASTIKA)



### Javier Barajas Ortego

Licenciado en Ciencias de la Información por la UPV, el guionista ha realizado numerosos documentales como “Una esvástica sobre el Bidasoa” o “Los vascos y la Segunda Guerra Mundial”. Del mismo modo cabe destacar los realizados para ETB “La Ciudad de los Caballos” y “La Ciudad de los Caballos”. También ha escritos varios libros, “50 años de Soraluce” y “Ideko, 25 Aniversario”, entre otros.

Graduated in Journalism at the UPV, this scriptwriter has made numerous documentaries such as “Una esvástica sobre el Bidasoa” or “Los vascos y la Segunda Guerra Mundial”. In the same way it should be noted those made for ETB “La Ciudad de los Caballos” and “La Ciudad de los Caballos”. He has also written several books, “50 años de Soraluce” and “Ideko, 25 Aniversario” among others.



### Alfonso Andrés Ayarza

Formado en Imagen y Sonido ha dirigido numerosos documentales como “Una esvástica sobre el Bidasoa” “La Joya del Cantábrico” o “La Ciudad de los Caballos”. Como editor cabe destacar los documentales, “Al otro lado del espejo” y “Memorias de un conspirador”.

He studied Audio-visual communications and has directed many documentaries such as “Una esvástica sobre el Bidasoa”, “La joya del Cantábrico” o “La ciudad de los caballos.” As an editor, some of his documentaries include, “Al otro lado del espejo” and “Memorias de un conspirador”.

CLAUSURA - FUERA DE COMPETICIÓN

# ANTONIO VEGA. TU VOZ ENTRE OTRAS MIL



**Director:** Paloma Concejero  
**Guión / Screenplay:** Paloma Concejero  
**Dirección de fotografía / Photography:** Juan Carlos Concejero  
**Montaje / Edition:** Pablo Fernández  
**Música / Music:** Antonio Vega  
**Productores / Producers:** Jaime de la Puente

**Empresas productoras / Production Companies:** Rodando Voy

**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 124 min  
**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Facebook:** <https://www.facebook.com/antoniovegadocumental?fref=ts>  
**Twitter:** @antoniovegadocu  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/80739144>

La propia voz de Antonio Vega desvela, por fin, aspectos desconocidos de su persona que nunca antes habíamos escuchado. A lo largo de cuatro años y ante la presencia del escritor Bosco Ussía y su grabadora, el músico fue desgranando impresiones, momentos de su biografía, nostálgicos recuerdos y expresos deseos que podrán escucharse, por primera vez, tal como surgieron.

La voz de Antonio viajará además entre los testimonios de su entorno más querido y cercano: su madre y sus hermanos, su ex mujer. Su otra familia, como a él le gustaba llamarles: su banda y un reducidísimo grupo de amigos; la madre de su adorada Marga, los antiguos miembros de Nacha Pop y otros nombres por él queridísimos, nos ayudarán a mostrar mucho más que la típica imagen atormentada en la que tanto insistían los Medios, y sobre la que él ironizaba, en privado, con un sentido del humor que a muchos resultará insólito.

Una obra coral salpicada de fotos y filmaciones inéditas en Super8, entrevistas que no han visto la luz, documentos gráficos, manuscritos y dibujos que verán la luz en este documental. Pero, además, regresaremos a algunos de los lugares que marcaron su vida e inspiraron gran parte de sus canciones. Secuencias metafóricas, a modo de clip, fieles a su espíritu ensoñador que nos permitirán disfrutar, una vez más, de sus canciones.

Antonio Vega's own voice will, finally, reveal unknown aspects of him that we have never heard about before. Over a period of four years in the presence of the writer Bosco Ussía and his recorder, the musician recounted impressions, moments from his biography, nostalgic memories and express wishes that can be heard, for the first time, exactly as they happened.

Antonio's voice will also journey through testimonies from his circle of nearest and dearest: his mother and brothers and sisters, his ex-wife. His other family, as he liked to call them: his band and a small group of friends; the mother of his beloved Marga, the old members of Nacha Pop and other people that were dear to him, will help to show us much more than the typical tortured picture that the media insisted on so frequently, and about which he used to make ironic jokes, in private, with a sense of humour that many will find unusual.

A musical work smattered with photos and unreleased Super8 film recordings, interviews that have never been seen, graphic documents, manuscripts and drawings which will be seen for the first time in this documentary. But we will also return to the places that marked his life and inspired a large number of his songs. Metaphorical sequences, in video clips, that are loyal to his dreamer spirit and allow us to enjoy his songs, yet again.

## ANTONIO VEGA. TU VOZ ENTRE OTRAS MIL



### Paloma Concejero

Paloma Concejero, licenciada en Periodismo por la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, inició su carrera de la mano de Julio César Iglesias en el programa “La ventana de tu cuarto” de la Cadena SER, a cuyos Servicios Informativos pasaría tiempo después. En mayo del 90, se incorpora como redactora y presentadora al equipo fundador de los Servicios Informativos de Canal+, dirigidos por José M<sup>a</sup> Izquierdo.

En esta misma Cadena y años después, en CNN+, se haría cargo de la sección de Cultura y distintos espacios temáticos. En 1999, se une como presentadora y redactora jefe al equipo que lanzaría el espacio de Cultura y Tendencias: No va +. Para recalcar, tras su finalización, en Magacine donde compaginaría los reportajes de actualidad cinematográfica con los de rodajes.

Del 2006 al 2008 asume la puesta en marcha, dirección y presentación del espacio diario El álbum de la semana, programa por el que pasarían destacados nombres de la escena musical, nacional e internacional.

Tiempo después se incorpora como guionista al programa De par en par y al equipo de programas especiales también de Canal+.

Actualmente dirige, para TVE, en la productora Ganga la serie documental “Ochéntame otra vez” que se emite en el prime time de la 1.

Paloma Concejero, with a degree in Journalism from the Media and Communication Science Faculty of the Complutense University of Madrid, started her professional career alongside Julio César Iglesias on the programme “La ventana de tu cuarto” (The window in your room) on Cadena SER, where she would later work for News Services. In May 1990, she became editor and presenter for the founding team of the Canal+ News Services, directed by José M<sup>a</sup> Izquierdo. At this same channel, and years later at CNN+, she would be in charge of the Culture section and slots on different themes. In 1999, she became presenter and editor-in-chief for the team that would launch the Culture and Trends show: No va +. After it finished, she ended up in Magacine, where she combined reports on film and cinema news with reports on filming.

From 2006 to 2008, she took charge of the start-up, direction and presentation of the daily show El álbum de la semana, a programme on which famous names from the national and international music scene would appear. Some time later, she joined the programme De par en par and the team of special programmes also at Canal+ as a copywriter. She is currently directing the documentary series “Ochéntame otra vez” (Bring me back to the eighties) with the Ganga production company for TVE, which will be aired on channel 1 prime time.

**PANORAMA  
DEL  
DOCUMENTAL  
ESPAÑOL:  
CORTOMETRAJES**

**PANORAMA  
OF  
THE  
SPANISH  
DOCUMENTARY:  
SHORT  
FILMS**

**PREMIO MASTER IPECC al  
Mejor Cortometraje Documental**

consistente en la obtención de una beca completa para formar parte del III Master en Dirección y Producción de Cine Documental donde el director premiado podrá preparar su primer proyecto de largometraje.

El Jurado de dicho Premio estará compuesto por alumnos y profesores del actual Master de Documental del IPECC (Instituto de Posgrado de Estudios Culturales y de Comunicación). El jurado tendrá también en cuenta los cortometrajes incluidos en la Sección Oficial.

**Master IPECC Special Award to the  
Best Documentary Short Film**

The award will grant the director of the winning short a complete scholarship for the III Master's Degree in Documental Cinema Direction and Production organized by the IPECC where s/he will have the opportunity of preparing his/her first feature film.

The Jury for this Award will be made up of teachers and students from the current Master's Degree in Documentary of the IPECC. This jury will also take into account the short films included into the Official Selection.

## ¡BELLO, BELLO, BELLO! (BEAUTIFUL, BEAUTIFUL, BEAUTIFUL!)



**Director:** Pilar Álvarez  
**Guión / Screenplay:** Pilar Álvarez, Juanjo Cid  
**Dirección de fotografía / Photography:** Wilssa Esser  
**Montaje / Edition:** Juanjo Cid  
**Sonido / Sound:** Julián Díaz-Peñalver  
**Productores / Producers:** Lisandra Pérez

**Empresas productoras / Production Companies:** EICTV

**País / Country:** Cuba-España / Cuba - Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 24min  
**Idioma original / Language:** Español / Spanish

**Ventas internacionales / International Sales:** Pilar Álvarez. pilaralvarez@icloud.com

**Web:** [www.pilaralvarez.es](http://www.pilaralvarez.es)  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/77046432>

**Principales festivales y premios /  
Main Festivals and Awards:**  
 FICUNAM México 2014 - Premio Aciertos,  
 mejor cortometraje  
 Cinéma du réel. París 2014 / Muestra Joven ICAIC.  
 Cuba 2014 / FICIC. Festival de cine Independiente  
 de Cosquin, Argentina

Cae la noche y el museo de Bellas Artes de La Habana cierra sus puertas. Si afinas el oído, aún puedes escuchar el murmullo de las voces de las visitas que ya partieron dejando un eco que solo los cuadros conocen. Entre ellos, persiste la voz de un visitante que se abandona a un paseo singular, dialogando con la pintura y proyectando, así, sus más profundos miedos.

Night falls as the Havana Fine Arts Museum closes its doors. If you listen carefully, you can hear the murmuring of the visitors as they make their way to the exits, leaving behind an echo that only the paintings can hear. Among the voices is that of a visitor with a singular walk, whose dialogue with the paintings projects his deepest fears.

## ¡BELLO, BELLO, BELLO! (BEAUTIFUL, BEAUTIFUL, BEAUTIFUL!)



### Pilar Álvarez

Santander (1982). Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Salamanca. Su obra ha sido expuesta en diferentes centros de arte, exposiciones colectivas e individuales como el "Círculo de Bellas Artes de Madrid", el Festival "Foto España" e "Instituto Cervantes". A lo largo de su trayectoria artística, ha recibido varios reconocimientos y ha formado parte de la selección nacional de Creación joven Injuve 09. Continúa su formación audiovisual cursando el Diplomado de documental en el instituto de cine de Madrid. Ha dirigido varios cortometrajes como "Toma dos" galardonado con el premio al mejor cortometraje en el Festival internacional de Cine documental, Punto de Vista 2013, Pamplona. Recientemente ha terminado sus estudios de Dirección de documentales en la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños, Cuba.

Santander (1982). She holds a degree in Fine Arts from the University of Salamanca. Her work has been exhibited at numerous art centres in both collective and individual exhibitions, including at the Círculo de Bellas Artes in Madrid, the Foto España Festival and the Instituto Cervantes. She has received numerous awards over her artistic career and was selected in the national Creación joven Injuve 09 art awards. She continues her audiovisual studies with a Documentary Diploma from the Madrid Cinema Institute. She has directed several short films, such as "Toma dos", the winner of the best short film award at the International Documentary Film Festival Punto de Vista 2013, Pamplona. She recently completed her documentary directing studies at the International School of Cinema and TV (EICTV) in San Antonio de los Baños, Cuba.



## HACIA UNA PRIMAVERA ROSA

(TOWARDS A PINK SPRING)



País / Country: España / Spain  
 Año de producción / Year of Production: 2014  
 Duración / Running Time: 18min  
 Idioma original / Language: Francés, Inglés /  
 French, English

Ventas internacionales / International Sales: CRE-  
 TA PRODUCCIONES S.L. - +34619433795 - rafa@  
 cretaproducciones.com - skype: rafalinarep -  
 twitter: @rafalinarep

Web: [www.laprimaverarosa.com](http://www.laprimaverarosa.com)  
 Twitter: @laprimaverarosa  
 Facebook: [https://www.facebook.com/pages/  
 Primavera-Rosa](https://www.facebook.com/pages/Primavera-Rosa)  
 Trailer (link): <https://vimeo.com/90249808>

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 Proyecto ganador ABYCINE – Amnistía Internacional

Director: Mario de la Torre  
 Guión / Screenplay: Mario de la Torre  
 Dirección de fotografía / Photography:  
 Diego Falcone  
 Montaje / Edition: Antonio Gómez-Escalonilla  
 Sonido / Sound: José Luis Alcaine Bartolomé  
 Música / Music: Pablo Pareja  
 Productores / Producers: Maria del Puy Alvarado,  
 Alfonso Palazón, Rafael Linares

Empresas productoras / Production Companies:  
 Creta Producciones S.L., Malvalanda S.L., Pasa-  
 jes Invisibles

La clandestinidad es la situación a la que se ven abocados los jóvenes árabes que forman parte de la comunidad LGBT. Después de la frustración tras la Primavera Árabe, ¿será el momento de que llegue una Primavera Rosa?

Young members of the Arab LGBT community have to live clandestinely. They feel frustrated after the Arab Spring, so will it be the time of a Pink Spring?

## HACIA UNA PRIMAVERA ROSA

(TOWARDS A PINK SPRING)



### Mario de la Torre

Mario de la Torre debutó con el corto Chocolate con Churros (2006), ganador del premio New Arrivals del Festival de Rotterdam. Con el documental Harraga (2008) estuvo nominado a los Premios Goya. La Condena (2009) fue editada en la colección Filmoteca FNAC y seleccionada en festivales de todo el mundo. Hambre (2012), su último trabajo, ha participado en festivales como Sitges, Odense o Gijón.

Mario de la Torre made his debut with the shortfilm Chocolate con Churros (2006), winner of the New Arrivals award in the Rotterdam Film Festival. The documentary Harraga (2008) was nominated to the Goya Awards. La Condena (2009) was edited in the collection Filmoteca FNAC and screened in festivals all around the world. Hunger (2012), his last film, was selected in festivals as Sitges, Gijón or Odense.

## JOVENTUT, SOLITUD

(YOUTH, SOLITUDE - JUVENTUD, SOLEDAD)



País / Country: España / Spain  
 Año de producción / Year of Production: 2013  
 Duración / Running Time: 24min  
 Idioma original / Language: Catalán / Catalan

Ventas internacionales / International Sales: Máster en Documental Creativo UAB - m.documental.creativo@uab.cat - +34 692462897

Web: [joventutsolitud.tumblr.com](http://joventutsolitud.tumblr.com)  
 Facebook: [facebook.com/JoventutSolitud](https://www.facebook.com/JoventutSolitud)  
 Trailer (link): <http://vimeo.com/69901555>

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 Festival de Cine de Santander 2013 – Premio  
 Mejor Documental  
 Zinebi 55 Festival Internacional de Cine Documen-  
 tal y Cortometraje de Bilbao, Sección InfoSpain /  
 Spanisches Filmfestival Tübingen 2013, Kurzfilm-  
 programm

Director: Eloi Teixidor, Iris Domato, Jesús Boyero,  
 Teresa Mata, Nihan Yildiz  
 Guión / Screenplay: Eloi Teixidor, Jesús Boyero  
 Dirección de fotografía / Photography: Eloi Teixi-  
 dor, Jesús Boyero, Teresa Mata  
 Montaje / Edition: Eloi Teixidor, Iris Domato  
 Sonido / Sound: Teresa Mata, Nihan Yildiz  
 Música / Music: Marsman, Joan Serinyà, Joan  
 Pujades, Eloi Teixidor  
 Productores / Producers: Iris Domato, Nihan Yildiz

Empresas productoras / Production Companies:  
 Máster en Documental Creativo, Universitat  
 Autònoma de Barcelona

Llegas a los veintipocos y te preguntas quién  
 eres y qué pintas en todo esto. Ves que:  
 tienes media vida grabada en vídeo y quieres  
 hacer una peli. 'Joventut, solitud' habla de un  
 momento y un tipo de gente.

You get through your twenties and ask  
 yourself who you are and what you are  
 doing. You realize that you have videotaped  
 half of your life and you want to make a film.  
 'Joventut, solitud' is about a specific time  
 and a kind of people.

## JOVENTUT, SOLITUD

(YOUTH, SOLITUDE - JUVENTUD, SOLEDAD)



### Eloi Teixidor

Eloi Teixidor nació el 3 de Abril de 1989 a Torroella de Montgrí. Le hubiese gustado estudiar Filología Catalana, pero a última hora hizo Comunicación Audiovisual. Como no tuvo suficiente, hizo el Máster de Documental Creativo de la UAB. “De momento, lo único que documento en vídeo es gente pasándose bien en discotecas”.

Eloi Teixidor was born on April 3, 1989 in Torroella de Montgrí. He would like to study Catalan Philology, but he made a last-minute decision and studied Audiovisual Communication. As this was not enough, he did the Master's degree in Creative Documentary at the UAB. For now, “the only thing that I film is people enjoying themselves in night clubs”.

### Iris Domato

Iris Domato es periodista, nacida en Vigo pero formada en Santiago de Compostela. Tras breves experiencias en radio, televisión y prensa, se traslada a Barcelona para estudiar el Máster en Documental Creativo de la UAB. Si algún día pudiese llegar a compaginar el periodismo con su amor por el arte (y aún encima vivir de ello) sería muy feliz. Por suerte para ella, soñar es gratis.

Iris Domato is a journalist born in Vigo but had trained in Santiago de Compostela. After brief experiences in radio, television and newspapers, she moved to Barcelona to study a master's degree in Creative Documentary at the UAB. She would be very happy if she could ever get to combine journalism with the love of art (in addition, to live on it). Luckily, for her dreaming is free.

### Jesús Boyero

Jesús Boyero nació en 1988 en Salamanca y estudió el Grado en Comunicación Audiovisual y el Máster en Documental Creativo de la Universitat Autònoma de Barcelona. Por todo ello, teme y al mismo tiempo fantasea con que le emparenten con Carlos Boyero. También posee el Grado Medio de Piano, así que duda entre sus pasiones cinéfila y melómana.

Jesús Boyero was born in 1988 in Salamanca and studied Audiovisual Communication and did his master's degree in Creative Documentary at the Universitat Autònoma de Barcelona. Therefore, he fears and also fantasizes that people relate him to Carlos Boyero. He also has the Intermediate Piano degree, so he doubts among his cinephile and musical passions.

### Teresa Mata

Teresa Mata nació en Benimaclet, Valencia donde estudió Comunicación Audiovisual. Tras ser becaria en radio y televisión se decide por el cine, más aún el documental. Por ello, estudia el Máster en Documental Creativo de la UAB. Le gusta el silencio y el ruido. Las pequeñas cosas, el color y el negro. “Estoy pensando qué hacer con esto”.

Teresa Mata was born in Benimaclet, Valencia where she studied Audiovisual Communication. After being an intern in radio and television, she decides to opt for the filmmaking, and especially documentaries. Therefore, she studied her master's degree in Creative Documentary at the UAB. She likes silence and noise. Little things, colours and black. “I'm thinking what to do with this.”

### Nihan Yildiz

Nihan Yildiz es una turca apasionada de las lenguas y la cultura. Pasó diecinueve años de su vida en Estambul. Luego, estudió Ciencias Políticas en Lyon. Es su primer proyecto cinematográfico. Le encanta viajar, la música, Barcelona, Italia, la nutella y el violeta.

Nihan Yildiz is a Turkish girl who's passionate about languages and culture. She spent nineteen years of her life in Istanbul. Then, she studied Political Science in Lyon. And then did the Master's degree in Creative Documentary at the UAB. It's her first film project. She loves travelling, Barcelona, Italy, nutella and violet.

## SOUVENIR



**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 13min  
**Idioma original / Language:** Varios / Various

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Muak Canarias

**Web:** [www.muakcanarias.com](http://www.muakcanarias.com)  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/gerardo.c.caceres>  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/90221306>

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 ZINEBI, Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao - Gran Premio de Cine Español  
 ABYCINE - Mención Especial al Mejor Trabajo Individual  
 Cannes Short Film Conner, Mayo 2013 / Catálogo Canarias en Corto, 2013 / Seleccionado uno de los mejores 12 cortometrajes españoles de 2013, según la revista Caimán Cuadernos de Cine (Antigua Cahiers du Cinema, España)

**Director:** Gerardo Carreras  
**Guión / Screenplay:** Jara Yañez / Gerardo Carreras  
**Dirección de fotografía / Photography:** Tomas Ybarra  
**Montaje / Edition:** Sergio Candel  
**Sonido / Sound:** Daniel Herrera  
**Música / Music:** Jacobo Iglesias  
**Productores / Producers:** Gerardo Carreras

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Muak Canarias

Souvenir es un corto sobre el turismo. Un film que reflexiona sobre el modo en el que disfrutamos de nuestro tiempo de ocio, pero también un recorrido histórico por lo modos y maneras del ser turista de ayer y de hoy. Sobre las rutinas.

Souvenir nace a partir de las imágenes que mi padre rodó en súper 8, la mayoría, cuando yo todavía no había nacido. En la conjunción de sus imágenes (el ayer) y las mías (el hoy) se establece no solo un diálogo generacional, sino también una reflexión sobre el paso del tiempo y los cambios a él asociados. El propio corto, en tanto que objeto que atesora las memorias de mi padre, se convierte él mismo en souvenir de los lugares, las personas y pasión por el cine de mi padre. A él va dedicado.

Souvenir is a short film on tourism. It is a film that reflects on how we enjoy our free time but it is also a look through history at the ways and manners of being a tourist today and yesterday. It is about routines. Souvenir comes from images my father recorded with Super 8 film, most of them from before I was born. By uniting his images (of yesteryear) with mine (of modern day), we establish not only a generational dialogue but also a reflection on the passage of time and the changes associated with it. The actual short, inasmuch as it is the object that holds my father's memories, becomes a souvenir in itself - of places, people and my father's passion for film. It is dedicated to him.

## SOUVENIR



### Gerardo Carreras

Licenciado en Cine y Vídeo por el Columbia College de Chicago. Allí colabora con el Chicago Film Office y el Chicago Latino Film Festival. En 1997 se hace cargo de la Canarias Film Commission, dependiente del Gobierno de Canarias, facilitando el rodaje de productos audiovisuales en las Islas. En 2005 pone punto final a su etapa en la administración pública y pone en marcha su labor como productor. Desde 2010, a través de su empresa Muak Canarias, coproduce y produce cortos, largos y otros productos. En la actualidad trabaja en la producción del largometraje Sra. Bracket de Sergio Candel, Eriká's Eyes de Bruno Lázaro y Carnaval de William Nuñez. Es productor asociado del documental Plaza España (2012), de Víctor Moreno, tiene en desarrollo los largometrajes Perro Rojo, en coproducción con Zentropa Spain, Viento, de Bruno Lázaro y La Cosa en la Niebla. Souvenir es su debut como director.

He holds a degree in Film and Video from Columbia College, Chicago. While there, he collaborated with the Chicago Film Office and the Chicago Latin-American Film Festival. In 1997, he took charge of the Canarias Film Commission, dependent on the Canarias Government, to assist and promote filming of audiovisual products in the Islands. In 2005, he ended his era in public administration and began his work as a producer. Since 2010, through the company Muak Canarias, he has co-produced and produced short films, feature-length films and other products. He is currently working on the production of Sergio Candel's feature film Señora Bracket, Bruno Lázaro's Eriká's Eyes and Carnaval by William Nuñez. He is associate producer for the documentary Plaza España (2012), by Víctor Moreno, and is working on the Perro Rojo feature films, in co-production with Zentropa Spain, Viento by Bruno Lázaro, and La Cosa en la Niebla. Souvenir is his debut as a director.

## ZELA TROVKE (BELARRA MOZTEN)

(ZELA TROVKE (CUTTING GRASS), ZELA TROVKE (CORTANDO HIERBA))



**Director:** Asier Altuna  
**Guión / Screenplay:** Asier Altuna  
**Dirección de fotografía / Photography:** Javi Agirre  
**Montaje / Edition:** Laurent Dufreche  
**Sonido / Sound:** Alazne Ameztoy  
**Música / Music:** Holland Baroque Society  
**Productores / Producers:** Marian Fernández

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Txintxua Films

**País / Country:** España / Spain  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 13min  
**Idioma original / Language:** Euskera, Inglés /  
 Basque, English

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Txintxua Films - Marian Fernández - 943 39 33 80 -  
 marian@txintxua.com

**Web:** <http://www.kimuak.com/es/corto/2013/zela-trovke> - <http://txintxua.com/es/projects/1518/>  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/pages/Txintxua-films/402729123130979>  
**Trailer (link):** <http://vimeo.com/72803818>

Moritat son antiguas canciones populares centro-europeas que versan sobre crímenes. Zela Trovke es una de ellas, proveniente de Eslovaquia y la Holland Baroque Society la ha recuperado para su programa Barbaric Beauty. De la mano de Maite Larburu, violinista y miembro de la orquesta, vamos a descubrir qué esconde esta canción.

Moritats are old folk songs about crimes and are typical of Central Europe. "Zela Trovke" is a moritat from Slovakia which the Holland Baroque Society has recovered to include in its Barbaric Beauty programme. Maite Larburu, the orchestra's violinist, unveils the song's hidden secrets.

## ZELA TROVKE (BELARRA MOZTEN)

(ZELA TROVKE (CUTTING GRASS), ZELA TROVKE (CORTANDO HIERBA))



### Asier Altuna

Bergara, 1969. Tras más de 15 años escribiendo y rodando, ha estrenado dos largometrajes, seis cortos y una serie de televisión. En varios de estos proyectos firma la autoría junto a Telmo Esnal. Le gusta ver cine de otros y hacer el suyo con amigos. Sigue sin ir al psicólogo.

Bergara, 1969. He has been writing and filming for more than 15 years and to date has released two feature films, six shorts and one television series. Some of these have been collaborative projects with Telmo Esnal. He likes watching other people's films and making his own with friends. He still hasn't seen a shrink.



**CICLO  
FOCUS ON  
DIRECTORS**

**FOCUS ON  
DIRECTORS  
CYCLE**

\* El ciclo se completa con la proyección de uno o varios títulos de los directores retratados en cada documental.

\* The cycle is completed with one or two films from the directors portrayed in each documentary.

**DocumentaMadrid**, en coproducción con **Filmoteca Española**, presentan esta programación de películas que rinde homenaje a grandes directores de la cinematografía mundial. En ella se incluyen 9 documentales recientes sobre y de conocidos cineastas acompañados por algunos de los más relevantes largometrajes por ellos dirigidos, en un programa doble que abraza documental y ficción.

Podría afirmarse que los documentales sobre cine y las biografías de directores o los ensayos filmicos sobre sus obras, constituyen un género en sí mismo dentro de la categoría del cine documental. Encontramos en ellos, el retrato de personas célebres – al menos para la cinefilia – en los que una vez descontado el aspecto hagiográfico y el elogio del genio, surge la narración de pasiones y conflictos, sean éstos amorosos, políticos o económicos. Nos cuentan historias familiares y personales, logros y fracasos, obsesiones, fobias y filias mediante un complejo entramado de imágenes de archivos, testimonios, entrevistas, fotografías de época, músicas y extractos de películas.

Podríamos citar por caso, el “Akira Kurosawa: My Life in Cinema” (1993), de Nagisa Oshima, o la canónica serie “Cinéastes de notre temps”; imprescindible colección de documentales iniciada en 1964 por Janine Bazin (esposa del crítico André Bazin y André S. Labarthe (redactor de los Cahiers du Cinéma), que prosigue hasta hoy en el canal ARTE bajo el nombre de “Cinéma, de notre temps”; en la cual han estado delante y detrás de las cámaras numerosos directores consagrados. El último capítulo de la saga es: “Double Play: James Benning and Richard Linklater” del crítico Gabe Klinger, que, signo de la época, ha sido cofinanciado mediante crowdfunding.

Es notoria la proliferación reciente de este tipo de documentales como lo demuestra “Trespassing Bergman”; serie documental para televisión, en la que más de una decena de directores (Iñárritu, Joe Dante, Claire Denis, Ang Lee, Lars von Trier, Scorsese, Coppola, Zhang Yimou, etc.) rinden homenaje a la figura señera de Bergman o viajan en peregrinación a su antigua casa insular de Farö, al que se suma “InsTinto Brass” sobre el cineasta y erotómano director italiano, y los recientemente producidos sobre Leos Carax, John Milius, Woody Allen, Mel Brooks, Michael Haneke, Jess Franco o los aún en post-producción sobre Segundo de Chomón, y sobre Charles Chaplin con motivo de su 150 aniversario.

Los documentales sobre cineastas, muestran escenas de rodajes que nos desvelan proezas técnicas o el montaje de laboriosos movimientos de cámara, por momentos asistimos al backstage para desentrañar mecanismos de la dramaturgia y si enfocan la tramoya nos señalan similitudes formales, invariantes estéticas. Entramos sigilosamente en el panteón personal de los demiurgos y ampliamos nuestro conocimiento sobre sus universos particulares. Son retratos de individuos singularizados en el contexto de la gran historia, que en su lucha contra la adversidad (sea la censura, el exilio, la guerra, los condicionantes económicos o los accidentes y los tornados) son capaces de crear obras que conforman la historia del cine. En definitiva, dichos documentales toman a los directores como personajes, narran sus vidas como trama y construyen el relato del artista como héroe.

Sin embargo, la pequeña historia también cuenta, sabemos así de anécdotas sobre la relación con actrices, actores, guionistas o productores en una plétórica abundancia de trivia cinéfila. Y revivimos la emoción de una escena, no olvidada pero ya lejana en el tiempo cuando reaparece citada en fragmento, como una tesela de nuestra memoria. Lejos de la manida estructura del making off y vistos de conjunto, estos documentales manifiestan una variada reflexión sobre el cine.

Para nuestra selección hemos tenido en cuenta no sólo a los que tratasen de importantes directores sino también a los documentales que presentaban recursos innovadores en sus procedimientos y dispositivos: por ejemplo, Ettore Scola recurre a un actor filmado de espaldas para encarnar a Fellini conduciendo un vehículo, sentado a una mesa frente al mar (pura proyección) o alejándose por las calles reconstruidas en el histórico Studio 5 de Cinecittá, pero la que escuchamos, es su verdadera voz extractada de entrevistas en reportajes o programas de televisión.

**Diego MasTrelles**  
Programador y miembro del comité de selección de DocumentaMadrid

**DocumentaMadrid**, in co-production with **Filmoteca Española**, presents this programme of films that pay tribute to the great film directors of the world. It includes 9 recent documentaries on and about film makers, accompanied by some of the most relevant feature films directed by them, in a double programme that embraces documentary and fiction.

It could be claimed that documentaries on film and directors' biographies or essay films about their work make up a genre in itself within the documentary film category. In them, we find the portrait of celebrities - at least amongst film lovers - where, once the hagiographical aspect and the tribute to genius have been removed, the tale of passions and conflicts, whether amorous, political or financial, arises. They tell us stories of personal and family life, achievements and failures, obsessions, phobias and loves using a complex web of archive images, testimonies, interviews, photographs of the time, music and film extracts.

As an example, we could take "Akira Kurosawa: My Life in Cinema" (1993), by Nagisa Oshima, or the canonical series "Cinéastes de notre temps" (Film makers of our times), an essential collection of documentaries started by Janine Bazin (wife of the critic André Bazin) and André S. Labarthe (editor of the Cahiers du Cinéma- Film Notebooks) in 1964, which continues up to current times on the ARTE channel under the name "Cinéma, de notre temps" (Film, of our times), on which numerous established directors have appeared both in front of and behind the cameras. The latest episode in the saga is: "Double Play: James Benning and Richard Linklater" by the critic Gabe Klinger, which was cofinanced using crowdfunding - a sign of the times.

The recent proliferation of this kind of documentary is notorious, as shown by "Trespassing Bergman"; a documentary series for television, where over a dozen directors (Iñárritu, Joe Dante, Claire Denis, Ang Lee, Lars von Trier, Scorsese, Coppola, Zhang Yimou, etc.) pay tribute to the outstanding figure of Bergman or make a pilgrimage to his old island home of Farö, to which we can add "InsTinto Brass" about the Italian erotic film maker and director, and those produced recently about Leos Carax, John Milius, Woody Allen, Mel Brooks, Michael Haneke, Jess Franco and those that are still in post-production about Segundo de Chomón, and Charles Chaplin on account of his 150th anniversary.

Documentaries on film makers show footage of scenes that reveal technical exploits or the montage of laborious camera movements, sometimes we go backstage to untangle dramatic effects and if they look at the plot, they show us formal similarities, aesthetic invariants. We creep into the personal pantheon of demiurges and we extend our knowledge of their particular universes. They are portraits of individuals singled out in the context of history, who in their struggle against adversity (whether that be censure, exile, war, financial conditions or accidents and tornados) are capable of creating works that conform to the history of film. Ultimately, these documentaries take the directors as characters, narrate their lives as a plot and construct the story of the artist as a hero.

Nonetheless, the little stories count too, and so we hear of anecdotes about relationships with actresses, actors, writers and producers in a plethoric abundance of trivia for film lovers. And we relive the emotion of a scene, not forgotten but already distant in time when it reappears as a fragment - like a small scrap of our memory. Far from the worn-out structure of making of and seen as a group, these documentaries show a varied reflection on film.

For our selection, we have taken into account not only that we are dealing with important directors but also the documentaries that presented innovative resources in their processes and devices: for example, Ettore Scola uses an actor filmed from behind to personify Fellini driving a vehicle, sitting at a table in front of the sea (pure projection) or disappearing off down the reconstructed streets of the historic Studio 5 in Cinecittá, but what we are listening to is his voice: it is his real voice taken from interviews on television programmes or reports.

**Diego MasTrelles**  
Programmer and member of the Selection Committee for Documenta Madrid

PELÍCULA DE APERTURA DEL CICLO

## CHE STRANO CHIAMARSI FEDERICO

(HOW STRANGE TO BE NAMED FEDERICO)



País / Country: Italia / Italy  
 Año de producción / Year of Production: 2013  
 Duración / Running Time: 93 min  
 Idioma original / Language: Italiano / Italian

Director: Ettore Scola  
 Guión / Screenplay: Ettore, Paola and Silvia Scola  
 Dirección de fotografía / Photography: Luciano Tovoli  
 Montaje / Edition: Raimondo Crociani  
 Música / Music: Andrea Guerra

Empresas productoras / Production Companies:  
 Papermoon, Palomar, Istituto Luce, Cinecittà con  
 Rai Cinema e CinecittàStudios

Ventas internacionales / International Sales:  
 Saarbrücker Str. 24 | Haus B | 2. OG | 10405 Berlin  
 Tel: +49 30 44 34 06 06  
 Fax: +49 30 47 37 77 33  
 Mobile: +49 173 205 5794

Se proyectará conjuntamente con:

### I VITELLONI (Los Inútiles)

Director: Federico Fellini  
 País / Country: Italia, Francia / Italy, France  
 Año de producción / Year of Production: 1953  
 Duración / Running Time: 102 min  
 Idioma original / Language: Italiano / Italian

### I CLOWNS (The Clowns / Los Clowns)

Director: Federico Fellini  
 País / Country: Italia, Francia, Alemania Occidental / Italy, France, West Germany  
 Año de producción / Year of Production: 1970  
 Duración / Running Time: 89 min  
 Idioma original / Language: Italiano, Francés, Alemán / Italian, French, German

Esta película es un homenaje y un retrato de Federico Fellini, narrado por Ettore Scola en el vigésimo aniversario del fallecimiento del gran director. Además del magnífico cine de Fellini, un tesoro compartido con un público internacional, el devoto admirador del incomparable maestro desea conmemorar algunos aspectos privados y menos conocidos de la personalidad de Fellini. Querría evocar el privilegio de haberle podido conocer y las emociones que suscitaba en aquellos que le escuchaban con su ironía y sus pensamientos sobre "la vida como una fiesta". La película narra su encuentro en la sala de prensa de la publicación satírica Marc'Aurelio, su amistad con Ruggero Maccari, Ennio Flaiano, Alberto Sordi y Marcello Mastroianni, las visitas mutuas en los estudios del mítico Teatro 5 de Cinecittà Studios y otras experiencias compartidas que cimentaron su duradera amistad. Desde su debut en 1939 como joven diseñador hasta su quinto Oscar en 1993, año de su septuagésimo tercer y último cumpleaños, Federico es descrito como un gran Pinocho que, afortunadamente nunca se convirtió en "un niño de verdad". Una película breve, tal vez un poco cubista, hecha de momentos, fragmentos e impresiones dispersas en una alternancia de escenas con guión, reconstruidas y rodadas en Cinecittà y material de archivo perteneciente al Instituto Luce y la RAI.

The film is a tribute to and a portrait of Federico Fellini, told by Ettore Scola on the twentieth anniversary of the great director's death. Other than Fellini's incredibly rich cinema – a shared treasure for a worldwide audience – a devoted admirer of the incomparable maestro wants to commemorate a few private and lesser-known aspects of Fellini's personality. He would like to evoke the privilege of knowing him and the emotions he provoked in all who listened to him with his irony and his thoughts on "life as a party". The film recounts their encounter in the newsroom of the satirical paper Marc'Aurelio, their friendships with Ruggero Maccari, Ennio Flaiano, Alberto Sordi and Marcello Mastroianni, the mutual visits their sets in the mythical Theatre 5 of Cinecittà Studios and other shared experiences that cemented their enduring friendship. From his debut in 1939 as a young designer to his fifth Oscar in 1993, year of his seventy-third and last birthday, Federico is depicted as a great Pinocchio that fortunately never turned into a "proper boy". A brief film, perhaps a little cubist, made out of moments, fragments, and scattered impressions in an alternation of scripted scenes, reconstructed and shot in Cinecittà and archive material made available by Istituto Luce and RAI.

## CHE STRANO CHIAMARSI FEDERICO

(HOW STRANGE TO BE NAMED FEDERICO)



### Ettore Scola

Nacido en Trevico en la provincial de Avellino, Ettore Scola se une a un grupo de cómicos/ comediantes que colaboraban en la revista satírica "Marc'Aurelio" en los años 40. Esto le permite unos años más tarde empezar su aprendizaje como escritor con Metz y Marchesi. En 1964, tras más de 70 guiones escritos para otros directores, hace su debut como director con "Se permettete parliamo di donne", escrita por Maccari. En 1970, dirige "Dramma della Gelosia" por la cual Mastroianni gana la Palme d'Or al Mejor Actor. Sin embargo, es solo con el retrato generacional que dirige en 1974 "C'eravamo Tanto Amati" que es reconocido como uno de los principales autores del cine italiano. En 1976, "Brutti, Sporchi e Cattivi" gana el premio al Mejor Director en el Festival de Cannes. El año siguiente, "Una Giornata Particolare" le hace ganar un David di Donatello al Mejor Director así como una nominación a los Oscar por Mejor Película Extranjera. En los 80, que comenzaron con el feroz retrato "La Terrazza" (1980), abandona la comedia para dedicarse a las películas de época como "Il Mondo Nuovo" (1982) y "Ballando Ballando" (1984). Esta última se lleva un David di Donatello y un Oso de Plata al Mejor Director. Dirige más tarde "La Famiglia" (1987), ganadora de tres David di Donatello, dos Nastro D'Argento y una nominación al Oscar, seguida de "Che ora è?" (1989) por la cual los protagonistas Mastoianni y Troisi son galardonados con premios al Mejor Actor en el Festival Internacional de Venecia. En 1995, Scola vuelve a la comedia con "Romanzo di un Giovane Povero", mientras que "La cena" (1998) presenta un fresco de la Italia de los años 90. Después de "Concorrenza Sleale" (2001) y "Gente di Roma" (2003), un sentido tributo a la Ciudad Eterna, dirige el documental "Sergio Amidei - Portrait of a Writer of Cinema" (1995). En 2011 es galardonado con el David di Donatello por toda su trayectoria. "Che Strano Chiamarsi Federico - Scola Racconata Fellini" (2013) es su película más reciente.

Born in Trevico in the province of Avellino, in the late 40's Ettore Scola joins the group of comedians collaborating on the satirical magazine "Marc'Aurelio" which allows him, a few years later, to begin his apprenticeship as a writer with Metz and Marchesi. In 1964, after more than seventy screenplays for other directors, he makes his directorial debut with "Se permettete parliamo di donne," written por Maccari. In 1970 he directs *Dramma della Gelosia* for which Mastroianni wins the Palme d'Or for Best Actor. However, it is only with the 1974 generational portrait *C'eravamo Tanto Amati* that he is recognized as one of the leading authors of Italian cinema. In 1976, *Brutti, Sporchi e Cattivi* wins the award for Best Director at the Cannes Film Competition. The following year, *Una Giornata Particolare* earns him a David di Donatello for Best Director as well as an Oscar nomination for Best Foreign Film. In the 80s, which had begun with the fierce portrait *La Terrazza* (1980), he abandons comedy to devote himself to period films like *Il Mondo Nuovo* (1982) and *Ballando Ballando* (1984). The latter garners both a David di Donatello and a Silver Bear for Best Director. He then directs *La Famiglia* (1987), winner of three David di Donatello, two Nastro D'Argento and an Oscar nomination, followed by *Che ora è?* (1989) for which the protagonists, Mastroianni and Troisi, are honored with Best Actorawards at the Venice International Film Festival. In 1995 Scola returns to comedy with *Romanzo di un giovane povero*, while *La Cena* (1998) presents a fresco of Italy in the 90s. After *Concorrenza Sleale* (2001) and *Gente di Roma* (2003), a heartfelt tribute to the Eternal City, he directs the documentary *Sergio Amidei - Portrait of a writer of cinema* (1995). In 2011 he is awarded the David di Donatello for Lifetime Achievement. *Che strano chiamarsi Federico - Scola racconta Fellini* (2013) is his most recent film.

## A FULLER LIFE



**País / Country:** Estados Unidos / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 80 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Director:** Samantha Fuller  
**Guión / Screenplay:** Based on Sam Fuller's autobiography "The Third Face: My Tale of Writing, Fighting and Filmmaking"  
**Dirección de fotografía / Photography:** Seamus McGarvey A.S.C./B.S.C., Hilton Goring, Tyler Purcell, Rachel Dunn  
**Montaje / Edition:** Tyler Purcell  
**Sonido / Sound:** Gary Coppola  
**Música / Music:** Paul-Alexander Fuller  
**Productores / Producers:** Gillian Horvat, Samantha Fuller, E.P. Christa Lang-Fuller

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Chrisam Films, Inc.

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Submarine Entertainment, dan@submarine.com,  
 212 625-1410  
**Web:** <http://www.afullerlifedoc.com>

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 Venice International Film Festival / Sao Paulo International Film Festival / HOF Festival / Viennale / Mar del Plata International Film Festival / Jeonju International Film Festival

Se proyectará conjuntamente con:

### **FORTY GUNS (Cuarenta pistolas)**

**Director:** Samuel Fuller  
**País / Country:** EEUU / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 1957  
**Duración / Running Time:** 85 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

A FULLER LIFE celebra el espíritu independiente de un genuino inconformista americano cuya producción única abrió nuevos caminos en el periodismo, el cine, la narración de historias e incluso el servicio a su país. La historia nos conduce a través de momentos de la vida no convencional y aventurera de Samuel Fuller que abarcan un siglo de historia de Estados Unidos, la gran historia de un gran hombre, una canción de amor a la democracia, un himno a la independencia, la originalidad y la resistencia.

Adaptada a partir de la premiada autobiografía de Sam Fuller, "Un tercer rostro", la película consta de 12 fragmentos, en cada uno de los cuales un admirador del cineasta interpreta sus memorias en clave de cine. Rodada en la histórica y última oficina del director, Fuller aparece arropado por su amada máquina de escribir Royal, su gran colección de libros, guiones, tratamientos, recuerdos de guerra y, por supuesto, el omnipresente y enorme cigarro.

Samuel Fuller, una vida plena, presenta por primera vez las películas de 16 mm recientemente descubiertas y rodadas por Fuller, metraje que rodó en el frente durante la Segunda Guerra Mundial, así como localizaciones y películas caseras. Cada palabra pronunciada en este documental, ya sea por un actor o procedente de una escena de alguna de sus películas, fue escrita por Samuel Fuller, creando un autorretrato póstumo del individuo en sus propias palabras.

A FULLER LIFE celebrates the independent spirit of a true American maverick whose unique output broke new ground in journalism, filmmaking, storytelling and even service to his country. The story takes us through highlights of Samuel Fuller's unconventional and adventurous life spanning a century of American history, a great man's great yarn, a love song to democracy, an hymn to independence, originality and endurance.

Adapted from Sam Fuller's award-winning autobiography, "A Third Face," the film consists of 12 segments, each of which features an admirer of Sam's dramatizing their interpretation of Sam's memoirs. Set in the late director's historic office, the cast channels Fuller amid his beloved Royal typewriter, massive collection of books, screenplays, treatments, war memorabilia, and, of course, the ever-present big fat cigar.

A Fuller Life presents for the first time recently discovered 16mm films shot by Fuller, footage he shot on the front lines during World War II as well as location scouts and home movies. Every word spoken in this documentary, whether by a performer or from a clip from one of his films, was written by Samuel Fuller, creating a posthumous self-portrait of the subject in his own words.

## A FULLER LIFE



### Samantha Fuller

Samantha Fuller nació en Los Ángeles el 29 de enero de 1975, hija única del cineasta Samuel Fuller y la escritora y actriz Christa Lang. Pronto, los Fuller se mudaron a París, donde Samantha recibió una educación francesa y asistió a clases en la Sorbona, donde estudió filosofía y traducción. Cuando su padre murió en 1997 regresó a Los Ángeles y creó una familia y un exitoso negocio de elaboración artesanal de productos de cristal. En 2011, el año anterior al centenario de su padre, comenzó a explorar su oficina histórica, una experiencia que le sirvió de inspiración para crear A FULLER LIFE, un documental basado en su autobiografía. Actualmente, es la responsable de la custodia de los Archivos Samuel Fuller, al tiempo que continúa desarrollando su propia carrera de cineasta.

Samantha Fuller was born in Los Angeles on January 28th, 1975, the only child of filmmaker Samuel Fuller and writer-actress Christa Lang. The Fullers soon moved to Paris where Samantha received a French education and attended the Sorbonne, studying philosophy and translation. When her father died in 1997, she returned to L.A. and started a family, as well as a successful artisanal glass business. In 2011, the year before her father's centennial, she began exploring his historic office, an experience that inspired her to create A FULLER LIFE, a documentary based on his autobiography. She is now committed to maintaining the Samuel Fuller Archives while pursuing her own career in filmmaking.

## ALLA ÄR ÄLDRE ÄN JAG (EVERYONE IS OLDER THAN I AM)



País / Country: Suecia / Sweden  
 Año de producción / Year of Production: 2012  
 Duración / Running Time: 75 min  
 Idioma original / Language: Sueco / Swedish

Director: Martin Widerberg  
 Guión / Screenplay: Martin Widerberg  
 Montaje / Edition: Martin Widerberg, Christina Erman Widerberg, Arvid Widerberg, Bo Widerberg, Tomas Wahlberg  
 Música / Music: Magnus Jarlbo, Martin Widerberg  
 Productores / Producers: Christina Erman Widerberg

Empresas productoras / Production Companies:  
 Widerberg Film AB

Ventas internacionales / International Sales:  
 Widerberg Film AB  
 Pildammsvägen 12  
 211 46 Malmö  
 Sweden  
 +46 40 973592  
 christina@widerbergfilm.com

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 CPH:DOX 2012 / Göteborg International Film Festival, Suecia, 2013 / Tempo Documentary Festival, Suecia, 2013 / Planete+ Doc Film Festival, Polonia, 2013 / KOSMORAMA, Northern Intl. Film Festival, Noruega, 2014

Se proyectará conjuntamente con:

### ELVIRA MADIGAN

Director: Bo Widerberg  
 País / Country: Suecia / Sweden  
 Año de producción / Year of Production: 1967  
 Duración / Running Time: 91 min  
 Idioma original / Language: Sueco, Danés / Swedish, Danish

Un documental entretenido, subjetivo, divertido y un tanto melancólico sobre la incapacidad del padre del director para terminar su documental sobre su padre y, como conclusión lógica, los problemas con la paternidad. Para ellos y, por lo tanto, para mí.

An entertaining, subjective, fun and a bit melancholic documentary about the director's father's inability to finish his documentary about his father and as a logic conclusion the problems with fatherhood. For them and therefore for me.



## ALLA ÄR ÄLDRE ÄN JAG (EVERYONE IS OLDER THAN I AM)



### **Martin Widerberg**

Martin Widerberg, natural de Estocolmo, vive en Malmö. Estudió arte y fotografía y ha celebrado muchas exposiciones por toda Europa. Ha dirigido varios cortometrajes experimentales, entre ellos Super Sensitive (2005).

Martin Widerberg, born in Stockholm, lives in Malmö. He studied art and photography and has had many exhibitions around Europe. He has directed several experimental short films, among them Super Sensitive (2005).

## BERTOLUCCI ON BERTOLUCCI



Se proyectará conjuntamente con:

### **IL CONFORMISTA** (**The Conformist / El Conformista**)

Director: Bernardo Bertolucci

País / Country: Italia, Francia, Alemania Occidental / Italy, France, West Germany

Año de producción / Year of Production: 1970

Duración / Running Time: 109 min

Idioma original / Language: Italiano, Francés, Latín / Italian, French, Latin

País / Country: Italia / Italy

Año de producción / Year of Production: 2013

Duración / Running Time: 105 min

Idioma original / Language: Italiano, Inglés, Alemán / Italian, English, German

Director: Walter Fasano, Luca Guadagnino

Guión / Screenplay: Walter Fasano

Montaje / Edition: Walter Fasano

Sonido / Sound: Davide Favargiotti

Productores / Producers: Luca Guadagnino

Empresas productoras / Production Companies:

Frenesy Film with Kimerafilm

Web: <http://www.bertoluccionbertolucci.com/>

Principales festivales y premios /

Main Festivals and Awards:

70 Mostra internazionale d'arte cinematografica

di Venezia / 57° BFI London Film Festival / 37°

Sao Paulo IFF / Festival Internazionale del Film

di Roma / 22° Birsbane FF / Bilbao IFF / 33rd

Istanbul Film Festival / Vilnius International Film

Festival / Baltic Pearl Film Festival / Istanbul

Foundation for Culture and Arts / Marie Claire

Korea International Film Festival / Hong Kong

International Film Festival

En este ensayo cinematográfico, Bernardo Bertolucci aporta un testimonio de primera mano sobre el cine. Se trata de un viaje narrado en tres idiomas (italiano, inglés y alemán) que repasa la identidad de un auténtico y extraordinario director de cine.

Tras un proyecto que se ha extendido durante dos años, Luca Guadagnino y Walter Fasano han producido la película documental Bertolucci sobre Bertolucci, que supone un paciente y apasionado recorrido por más de trescientas horas de metraje rodado en todo el mundo.

In this film-essay Bernardo Bertolucci gives a first-hand account of cinema. It is a journey told in three languages (Italian, English and German) across the identity of an authentic and extraordinary metteur en scène.

After a two-year long project, Luca Guadagnino and Walter Fasano have produced the film-documentary Bertolucci on Bertolucci, patiently and passionately looking into over three hundred hours of archival footage from around the world.

## BERTOLUCCI ON BERTOLUCCI



### Walter Fasano

Montador de cine, guionista y compositor. Nacido en 1970, se graduó en historia del cine en la Universidad de Bolonia. Posteriormente, acudió al Centro Sperimentale di Cinematografia (Escuela Nacional de Cine de Italia), donde se graduó estudiando con Roberto Perpignani. Posteriormente, comenzó su carrera como cineasta. El año 1996 supuso su debut con Tonino De Bernardi. Más tarde, conoció a Luca Guadagnino, con quien forjó una sólida amistad que se tradujo en una relación de colaboración. Ha montado prácticamente todas las obras del director y ha participado en la escritura del guión de la película Soy el amor. Como montador de cine ha trabajado tanto en películas de éxito masivo como en películas de autor de realizadores tales como Dario Argento, Ferzan Ozpetek, Lucio Pellegrini, Maria Sole Tognazzi y Stefano Mordini. Ha compuesto música para documentales y obras de teatro.

Film editor, scriptwriter and composer. Born in 1970, he graduated in Film History from the University of Bologna. He then attended the Centro Sperimentale di Cinematografia (Italian National Film School) where he obtained his diploma with Roberto Perpignani. He therefore started his career as film editor. The year 1996 marked his debut with Tonino De Bernardi. He then met Luca Guadagnino, with whom he has since established a long lasting friendship and collaboration. He has edited almost all the director's works and has taken part in the writing of the script for the film I Am Love. As film editor he has worked both on blockbuster movies as well as auteur films by directors such as Dario Argento, Ferzan Ozpetek, Lucio Pellegrini, Maria Sole Tognazzi and Stefano Mordini. As composer he has worked for documentaries and theatre plays.

### Luca Guadagnino

Director, guionista y productor. Nacido en Palermo en 1971, pasó su infancia en Etiopía. La película "Los protagonistas" marcó su debut como director (65 Festival de Cine Contemporáneo de Venecia). Le siguieron cuatro largometrajes: "Mundo Civilizado", "Cocinero campestre", "Melissa P" y "Io sono l'Amore" (Yo soy el amor). Este último fue nominado en la 82 edición de los Premios de la Academia por sus logros en el campo del diseño de trajes, en la 68 edición del Globo de Oro y en la 64 edición de los BAFTA - Premios de la Academia Británica- en la categoría de Mejor Película Extranjera. Ha sido miembro del jurado de la 67 edición del Festival de Cine Contemporáneo de Venecia, que fue presidido por Quentin Tarantino.

Film director, scriptwriter and producer. Born in Palermo in 1971, he spent his childhood in Ethiopia. The film "The Protagonists" marked his debut as a director (65th Venice Contemporary Film Festival). Four feature films followed: "Mundo Civilizado", "Cuoco Contadino", "Melissa P" and "Io sono l'Amore" (I am Love). The latter was nominated at the 82nd Academy Awards for best achievement in costume design, at the 68th edition of the Golden Globe and the 64th edition of the BAFTA -British Academy Awards- for Best Foreign Film. He was a member of the 67th Venice Contemporary Film Festival's jury, which was presided over by Quentin Tarantino.

## LIV & INGMAR



**País / Country:** Noruega / Norway  
**Año de producción / Year of Production:** 2012  
**Duración / Running Time:** 83 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Director:** Dheeraj Akolkar  
**Guión / Screenplay:** Dheeraj Akolkar  
**Dirección de fotografía / Photography:** Hallvard Bræin F.N.F.  
**Montaje / Edition:** Tushar Ghogale  
**Sonido / Sound:** Resul Pookutty, C.A.S.  
**Música / Music:** The City of Prague Philharmonic Orchestra, Stefan Nilsson  
**Productores / Producers:** Rune H. Trondsen

**Empresas productoras / Production Companies:** NordicStories AS, Dronningensgt. 3 0152 Oslo

**Ventas internacionales / International Sales:** AB Svensk Filmindustri

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 The Norwegian International Film Festival, Haugesund 2012 / Montreal World Film Festival 2012 / New York Film Festival 2012 / Flanders International Film Festival Ghent 2012 / Chicago International Film Festival 2012 / Mumbai International Film Festival 2012 / Sao Paulo International Film Festival 2012 / Nordic Film Days Lübeck 2012 / Denver International Film Festival 2012 / Virginia Film Festival 2012 / European Film Forum Scarama 2012

Se proyectará conjuntamente con:

### PERSONA

**Director:** Ingmar Bergman  
**País / Country:** Suecia / Sweden  
**Año de producción / Year of Production:** 1966  
**Duración / Running Time:** 85 min  
**Idioma original / Language:** Sueco, Inglés / Swedish, English

### TROLÖSA (Faithless, Infiel)

**Directora:** Liv Ullmann  
**País / Country:** Suecia, Italia, Alemania, Finlandia, Noruega / Sweden, Italy, Germany, Finland, Norway  
**Año de producción / Year of Production:** 2000  
**Duración / Running Time:** 150 min  
**Idioma original / Language:** Sueco, Francés / Swedish, French

Este documental en formato de largometraje es una afectuosa pero genuina narración que abarca 42 años y 12 películas de extensa relación entre la legendaria actriz Liv Ullmann y el magistral cineasta Ingmar Bergman. Narrado enteramente desde el punto de vista de Liv, este viaje de altibajos emocionales se construye como un collage de imágenes y sonidos desde las intemporales películas de Ullmann-Bergman, el metraje entre bambalinas, las fotografías, los pasajes del libro de Liv 'Cambiando' y las cartas de amor de Ingmar a Liv. En último término, esta película es un homenaje, una mirada humana y cándida, no solo a dos de los artistas más importantes de nuestro tiempo, sino también a dos seres humanos maravillosos, dos amigos inseparables, almas gemelas...

This feature documentary is an affectionate yet truthful account of the 42 years and 12 films long relationship between legendary actress Liv Ullmann and master film maker Ingmar Bergman. Told entirely from Liv's point of view, this rollercoaster journey of extreme highs and lows is constructed as a collage of images and sounds from the timeless Ullmann-Bergman films, behind the scenes footage, still photographs, passages from Liv's book 'Changing' and Ingmar's love letters to Liv. Ultimately this film is a homage - a candid, humane look - not only at two of the greatest artists of our time, but also at two wonderful human beings, two inseparable friends, soul mates...

## LIV & INGMAR



### Dheeraj Akolkar

Tras licenciarse con la Medalla de Oro en arquitectura en la Universidad de Pune, India, Dheeraj trabajó extensamente en la industria cinematográfica india en diversas películas tales como Lagaan (Nominada al Premio de la Academia de 2001), Devdas (Muestra de Cannes de 2002, nominado al BAFTA en 2003), Charas – Un esfuerzo conjunto, Sala Bandar (selección oficial en Rotterdam 2004, nominado como Mejor Corto en Edimburgo 2004) y Negro (quinta mejor película del año 2006 para la revista Time).

Como escritor, director, realizador y productor, su propia obra incluye los cortos Jyotirgamaya – Llévame hacia la luz (Premios a la excelencia IDPA 2005: Mejor guión y mejor montaje), ¡Cualquier cosa! (ICE 2006, Segunda Mejor Película del Festival), Vende mi alma (Selección Oficial en Clermont Ferrand 2007) y Asilo (Selección Oficial en Rotterdam 2010). Terminó sus estudios en la Universidad de Londres en 2007, obteniendo una distinción en Master en largometrajes y actualmente trabaja entre el Reino Unido, India, Escandinavia realizando cinco películas para su compañía Vardo Films con sede en Londres. Dheeraj es el director adjunto de un festival de cine independiente de Londres denominado Mezcla Bombay y fundador de una obra benéfica denominada Historias rurales que se especializa en realizar películas capaces de inspirar el cambio social.

After graduating with a Gold Medal in Architecture from Pune University, India, Dheeraj worked extensively in the Indian film industry on various films such as Lagaan (Academy Award Nominee 2001), Devdas (Cannes Showcase 2002, BAFTA nominated 2003), Charas – A Joint Effort, Sala Bandar (official selection Rotterdam 2004, nominated Best Short Film Edinburgh 2004) and Black (Time magazine's fifth best film of the year 2006). As a writer, director, cinematographer and producer, his own work includes the short films Jyotirgamaya – Lead Me To The Light (IDPA Awards for Excellence 2005: Best Script and Best Editing), Whatever! (ICE 2006 2nd Best Film of the Festival), Sold my Soul (Official Selection Clermont Ferrand 2007) and Asylum (Official Selection Rotterdam 2010). He topped University of London in 2007 with distinction in MA in Feature Film and currently works between the UK, India and Scandinavia on a slate of five films under his London based production company Vardo Films. Dheeraj is the associate director of an independent film festival in London called Bombay Mix and founder of a charity called Grassroots Stories which specializes in making films that can inspire social change.

## OUTTAKES FROM THE LIFE OF A HAPPY MAN



**País / Country:** Estados Unidos, varios / USA, various  
**Año de producción / Year of Production:** 2012  
**Duración / Running Time:** 68 min  
**Idioma original / Language:** Inglés, Francés, Español, varios / English, French, Spanish, various

**Director:** Jonas Mekas  
**Guión / Screenplay:** Jonas Mekas  
**Dirección de fotografía / Photography:** Jonas Mekas  
**Montaje / Edition:** Jonas Mekas  
**Sonido / Sound:** Jonas Mekas  
**Música / Music:** Jonas Mekas  
**Productores / Producers:** Jonas Mekas

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Anthology Film Archives

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 RE:VOIR – info@re-voir.com - +33 954 225 111

**Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:**  
 London's Serpentine Gallery - Premiered

Se proyectará conjuntamente con:

### REMINISCENCES OF A JOURNEY TO LITHUANIA

**Director:** Jonas Mekas  
**País / Country:** Estados Unidos / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 1972  
**Duración / Running Time:** 80 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

### WALDEN (Diaries, Notebooks and Sketches)

**Director:** Jonas Mekas  
**País / Country:** Estados Unidos / USA  
**Año de producción / Year of Production:** 1969  
**Duración / Running Time:** 174 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

En el New York Times se califica *Outtakes from the Life of a Happy Man* (Tomas descartadas de la vida de un hombre feliz) como “un título directo y sincero para un trabajo delicado y encantador [...] que es en parte cápsula del tiempo y en parte memento mori”. Realizada a partir de trabajos nunca utilizados ni vistos de la vida de Jonas Mekas durante los últimos cuarenta años del siglo XX, estas escenas increíblemente personales se desdibujan como una especie de álbum fílmico que da lugar a una “home movie” de un atractivo inexplicable. Si bien no se percibe una narrativa en el sentido tradicional del término y a pesar de que Mekas insiste en la falta de propósito de esta obra, lo cierto es que *Outtakes* mantiene una cohesión impresionante. El deseo patente de recordar y compartir los momentos vistos en la pantalla (“para sí mismo y para sus amigos”) arroja una sombra de duda sobre una evidente incertidumbre personal que se manifiesta mediante una ocasional voz en off. Aderezada con clips de Mekas trabajando en su mesa de edición en la actualidad, “se demuestra como experto arquitecto de la realidad en la misma medida en que constituye un receptáculo de sus abundantes sensaciones” (Slant Magazine).

*Outtakes from the Life of a Happy Man* is described by The New York Times as ‘an honest, direct title for a transcendently lovely and delicate work [...] part time capsule, part memento mori’. It is composed from Jonas Mekas’ previously unused, unseen work from his life in the last forty years of the twentieth century; these incredibly personal scenes unfold as a sort of filmic scrapbook, in the manner of an inexplicably attractive home movie. While there is a lack of narrative in a traditional sense, and Mekas attempts to insist upon the lack of purpose in this piece, there is an impressive cohesion to *Outtakes*. The clear desire to remember and to share the moments seen onscreen – ‘for himself and for his friends’ – casts a layer of doubt onto an already evident self-doubt, in occasional voiceover. Infused with clips of Mekas in the present, working at his editing table, he ‘proves himself as adept an architect of reality as he is a receptacle for its bounty of sensation’ [Slant Magazine].

## OUTTAKES FROM THE LIFE OF A HAPPY MAN



### Jonas Mekas

Nacido en Lituania en 1922 y emigrado a América en 1949, a Jonas Mekas se le conoce como el “padrino” del vanguardismo. Afincado en la ciudad de Nueva York, no solo es un importante cineasta, sino que también ha escrito sobre cine en conocidas publicaciones, como *The Village Voice*, en la que firma su propia columna ‘*Movie Journal*’, y *Film Culture*, que fundó junto con su hermano Adolfas en 1954. En 1962, después de comisariar diversas muestras de cine vanguardista durante un tiempo, se convirtió en cofundador de *The Film Maker’s Cooperative*, que prosiguió su trayectoria hasta la creación en 1964 de *The Film Maker’s Cinematheque*, ahora llamada *Anthology Film Archives*, que constituye uno de los archivos sobre vanguardias más voluminoso y significativo del mundo. Constantemente acompañado de una cámara, por así decirlo, cuenta con una filmografía apabullante, que incluye una obra que le solicitó en persona Jackie Kennedy (*This Side of Paradise*, 1999), muchas grabaciones y colaboraciones íntimas con artistas como Andy Warhol, John Lennon, Allen Ginsberg, Yoko Ono, etc. y recientemente, un impresionante *365 Day Project* (2011).

Born in Lithuania in 1922, and immigrating to America in 1949, Jonas Mekas is now known as the ‘godfather’ of the avant-garde. Based in New York City, he is not only an important filmmaker, but has also written about cinema for various well-known publications (including *The Village Voice*, in which he had his own column ‘*Movie Journal*’, and *Film Culture*, which he founded with his brother Adolfas in 1954). In 1962 (after curating showings of avant-garde films for some time), he became a co-founder of *The Film Maker’s Cooperative*, which went on to establish *The Film Maker’s Cinematheque* in 1964 – now known as *Anthology Film Archives*, one of the largest and most significant avant-garde archives worldwide. Constantly with a camera of sorts, it seems, he boasts an overwhelming filmography – including a piece personally requested by Jackie Kennedy (*This Side of Paradise*, 1999), many intimate collaborations with and records of artists such as Andy Warhol, John Lennon, Allen Ginsberg, Yoko Ono... and more recently, an impressive *365 Day Project* (2011).

## ROHMER IN PARIS



**País / Country:** Reino Unido / UK  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 67 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Director:** Richard Misek  
**Guión / Screenplay:** Richard Misek  
**Dirección de fotografía / Photography:** Richard Misek  
**Montaje / Edition:** Richard Misek  
**Sonido / Sound:** Tatsujiro Oto  
**Música / Music:** Tatsujiro Oto

**Ventas internacionales / International Sales:**  
Richard Misek  
richardmisek@gmail.com  
+44 7986 736652  
**Trailer (link):** <https://vimeo.com/89741361>

Se proyectará conjuntamente con:

### **LES RENDEZ-VOUS DE PARIS** **(Tres romances en París)**

**Director:** Eric Rohmer  
**País / Country:** Francia / France  
**Año de producción / Year of Production:** 1994  
**Duración / Running Time:** 98 min  
**Idioma original / Language:** Francés / French

Una carta de amor a la legendaria Nouvelle vague, el cineasta Eric Rohmer y la capital del mundo del cine. Esta película comienza con la historia de un encuentro fortuito con Rohmer en 1994, mientras rodaba Cita en París en Montmartre. Esta conexión accidental se convierte en la base para realizar un sincero ensayo audiovisual explorando la relación de Rohmer con la ciudad, que se extendió a lo largo de toda su vida, y los diversos viajes cinematográficos que realizó recorriendo la misma. Combinando de forma innovadora documentales biográficos, montajes psicogeográficos, ficción especulativa y "mashup" o mezcla, la película propone un recorrido narrado de las obras de Rohmer, del París moderno y del dolor y el placer que se deriva de la cinefilia.

A love letter to legendary Nouvelle vague film-maker Eric Rohmer and the world capital of cinema. The film begins with the story of a chance encounter with Rohmer in 1994, while he was filming Rendez-vous in Paris on location in Montmartre. This accidental connection becomes the basis for a heartfelt film essay exploring Rohmer's lifelong relationship with the city and the many cinematic journeys he made through it. Innovatively combining biographical documentary, psychogeographic montage, speculative fiction, and mashup, the film provides a narrated tour of Rohmer's works, of modern Paris, and of the pains and pleasures of cinephilia.



## ROHMER IN PARIS



### Richard Misek

Richard Misek nació en Liverpool y se educó en Oxford y Harvard. Tras trabajar como editor de vídeo, en 2008 realizó un doctorado en estudios de cine en la Universidad de Melbourne. Desde entonces, ha escrito numerosos artículos académicos sobre la estética del cine, así como un libro sobre la historia del uso del color en el cine (*Cine cromático*, Wiley-Blackwell, 2010). Su interés principal radica en el espacio-tiempo: cómo se representa, se manipula, se percibe y se concibe. Anhela espacio-temporalidades alternativas, pero también analiza su forma cotidiana... En particular, en la forma de ciudades y películas, *Rohmer in Paris* es su primer largometraje.

Más películas sobre ciudades y una película a seguir.

Richard Misek was born in Liverpool, and educated at Oxford and Harvard. After working as a video editor, he completed a PhD in screen studies at Melbourne University in 2008. He has since written numerous academic articles on film aesthetics, as well as a book on the history of colour in cinema (*Chromatic Cinema*, Wiley-Blackwell, 2010). His main interest is in space-time: how it is represented, manipulated, perceived and conceived. He longs for alternative spatio-temporalities, but also analyses their everyday shape... In particular, in the form of cities and films, *Rohmer in Paris* is his first feature-length work.

More films about cities and film to follow.

## ROMAN POLANSKI: A FILM MEMOIR



**País / Country:** Francia, Reino Unido / France, United Kingdom  
**Año de producción / Year of Production:** 2011  
**Duración / Running Time:** 90 min  
**Idioma original / Language:** Inglés / English

**Director:** Laurent Bouzereau  
**Guion / Script:** Laurent Bouzereau  
**Dirección de fotografía / Photography:** Pawel Edelman  
**Montaje / Edition:** Jeffrey Pickett  
**Sonido / Sound:** Stéphane Lioret  
**Música / Music:** Alexandre Desplat  
**Productores / Producers:** Andrew Braunsberg; Timothy Burrell (executive producer); Charlie Woebcken (co-producer); Christoph Fisser (co-producer); Henning Molfenter (co-producer); Luca Barbareschi (co-producer)

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 Anagram Films

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Katja Hörstmann  
 Tel +49.331.721 20 50  
 Fax +49.331. 721 33 66  
 Mail katja.hoerstmann@sbmp.biz

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 Cannes 2012, Sección Oficial, sesión especial  
 Zurich Film Festival, 2011

Se proyectará conjuntamente con:

### **PIRATES (Piratas)**

**Director:** Roman Polanski  
**País / Country:** Francia, Túnez / France, Tunisia  
**Año de producción / Year of Production:** 1986  
**Duración / Running Time:** 121 min  
**Idioma original / Language:** Inglés, Francés, Español / English, French, Spanish

### **NÓZ W WODZIE**

**(Knife in the Water / El Cuchillo en el Agua)**  
**Director:** Roman Polanski  
**País / Country:** Poland  
**Año de producción / Year of Production:** 1962  
**Duración / Running Time:** 93 min  
**Idioma original / Language:** Polaco / Polish

El documental ROMAN POLANSKI: MEMORIAS, cuenta la extraordinaria peripecia vital de Roman Polanski, empezando por su infancia en el ghetto de Cracovia, sus primeras películas rodadas en Polonia, el traslado a París, su carrera en Europa y Estados Unidos, coronada por un Oscar por la película EL PIANISTA, la tragedia del asesinato de su esposa Sharon Tate en Los Ángeles estando embarazada, la controversia que rodea su arresto en 1977, hasta su vida y su trabajo actual en Francia junto a su mujer, Emmanuelle Seigner. Las conversaciones fueron grabadas durante la estancia de Roman Polanski en su casa de Gstaad, donde permanecía bajo arresto domiciliario durante varios meses después de haber sido detenido cuando se dirigía al Festival de Cine de Zurich en 2009. Las conversaciones se ilustran con fragmentos de las películas de Polanski, noticias, notas de prensa, fotos privadas y de carácter exclusivo y documentos que narran la destacada vida del realizador. La película fue estrenada en el Festival de Cine de Zurich de 2011.

The documentary ROMAN POLANSKI: A FILM MEMOIR tells the extraordinary story of Roman Polanski's life, beginning with his childhood in the Cracow ghetto, his first films in Poland, the move to Paris, his career in Europe and America, crowned with an Oscar for THE PIANIST, the tragedy of the murder of his pregnant wife Sharon Tate in Los Angeles, the controversy surrounding his arrest in 1977, through to his work and life today in France with his wife Emmanuelle Seigner. The conversations were recorded during Roman Polanski's stay in his home in Gstaad where he was under house arrest for several months after he was apprehended on his way to the Zurich Film Festival in 2009.

The conversations are illustrated with excerpts from Polanski's films, news footage, press clippings, private and exclusive photos, and documents chronicling the filmmaker's remarkable life. The film premiered at the Zurich Film Festival in 2011.

## ROMAN POLANSKI: A FILM MEMOIR



### Laurent Bouzereau

Laurent Bouzereau nació y creció en Francia. A comienzos de los ochenta, Bouzereau se traslada a Nueva York y trabaja en distintas áreas de la industria del cine independiente. Asimismo, escribió su primer libro, DE PALMAY SU VERSIÓN, un estudio sobre el cine del director Brian De Palma.

Laurent Bouzereau se traslada a Hollywood, California, en 1990, trabajando en el desarrollo de largometrajes para Bette Midler en Disney Studios, al tiempo que continúa escribiendo libros sobre cine (incluyendo el libro recientemente publicado EL ARTE DE BOND y ALFRED HITCHCOCK: OBRA A OBRA). En 1994, Bouzereau escribió, dirigió y produjo el primero de muchos documentales para Steven Spielberg, participando así en la revolución de la industria del entretenimiento. Bouzereau ha dirigido, escrito y producido cientos de documentales sobre el proceso de realización de las películas más importantes de la historia del cine, realizadas por algunos de los directores más famosos de todos los tiempos, entre los que se incluyen: Steven Spielberg, James Cameron, Alfred Hitchcock, David Lean, Martin Scorsese, Brian De Palma, William Friedkin, George Lucas, Robert Zemeckis, Warren Beatty... y Roman Polanski. En 2011, Laurent Bouzereau dirigió el documental en formato de largometraje ROMAN POLANSKI: MEMORIAS, que fue premiada en el Festival de Cine de Zurich de 2011.

Ha recibido varios premios por su trabajo en la industria del entretenimiento, incluyendo el premio a los logros de toda una carrera del FIMO (Festival Internacional del 'Making Of'), el Premio Pioneer de los Premios DVD Exclusive y ha sido designado como uno de los 50 líderes en el campo de los nuevos medios por The Hollywood Reporter durante dos años consecutivos.

Bouzereau es el director, guionista y productor de la aclamada serie de televisión UNA NOCHE EN LAS PELÍCULAS, documentales centrados en la historia de los géneros cinematográficos (Turner Classic Movies / Amblin TV.)

Actualmente, Laurent Bouzereau trabaja en varios proyectos documentales, en la redacción de un libro y la realización de un largometraje.

Laurent Bouzereau was born and raised in France. In the early Eighties, Bouzereau moved to New York and worked in several areas of the independent film industry. In addition, he wrote his first book, THE DE PALMA CUT, a study of the cinema of director Brian De Palma.

Laurent Bouzereau moved to Hollywood, California in 1990 and worked in feature film development for Bette Midler at Disney Studios, while continuing writing books on cinema (Including the recently published THE ART OF BOND and ALFRED HITCHCOCK: PIECE BY PIECE.)

In 1994, Bouzereau wrote, directed and produced his first of many documentaries for Steven Spielberg, hence joining the home entertainment revolution. Bouzereau has directed, written and produced hundreds of documentaries on the making of the biggest films in the history of Cinema, by some of the most acclaimed directors of all-time, including: Steven Spielberg, James Cameron, Alfred Hitchcock, David Lean, Martin Scorsese, Brian De Palma, William Friedkin, George Lucas, Robert Zemeckis, Warren Beatty... and Roman Polanski. In 2011, Laurent Bouzereau directed the feature-length documentary ROMAN POLANSKI: A FILM MEMOIR, which premiered at the 2011 Zurich Film Festival.

For his work in the world of home entertainment, he has received several awards

including a Career Achievement Award from FIMO (Festival International du 'Making Of'), The Pioneer Award from the DVD Exclusive Awards and was named one of the top 50 leaders in the field of New Media by The Hollywood Reporter for two consecutive years. Bouzereau is the director, writer and producer of the acclaimed television series A NIGHT AT THE MOVIES, documentaries focusing on the history of film genres (Turner Classic Movies / Amblin TV.) Laurent Bouzereau is currently at work on several new documentary projects, a book and a feature film.

## UN VOYAGEUR (AIN'T MISBEHAVIN)



**País / Country:** Francia / France  
**Año de producción / Year of Production:** 2013  
**Duración / Running Time:** 105 min  
**Idioma original / Language:** Francés / French

**Director:** Marcel Ophuls

**Guión / Screenplay:** Marcel Ophuls  
**Dirección de fotografía / Photography:**  
 Pierre Boffeti & Vincent Jaglin  
**Montaje / Edition:** Sophie Brunet  
**Sonido / Sound:** Pierre Armand  
**Productores / Producers:** Frank Eskenazi

**Empresas productoras / Production Companies:**  
 The Factory

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Wide House. [Infos@widehouse.org](mailto:Infos@widehouse.org)  
 +33153952444

**Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:**  
 Cannes 2013 - Directors' fortnight / Toronto 2013

Se proyectará conjuntamente con:

### **HÔTEL TERMINUS: KLAUS BARBIE. HIS LIFE AND TIMES**

**Director:** Marcel Ophuls  
**País / Country:** Estados Unidos, Francia / USA, France  
**Año de producción / Year of Production:** 1988  
**Duración / Running Time:** 267 min  
**Idioma original / Language:** Inglés, Español, Francés, Alemán / English, Spanish, French, German

El director de *La tristeza y la pena* comparte sus recuerdos con nosotros, historias increíblemente ricas y fascinantes, convirtiendo *NO ES PORTARSE MAL* en un alegre y agri dulce viaje por la historia del cine. Hijo del gran Max Ophuls, Marcel puede ser un hombre generoso y un diletante. Marcel habla con y acerca de personalidades tales como Jeanne Moreau, Bertold Brecht, Ernst Lubitsch, Otto Preminger, Woody Allen, Stanley Kubrick y, lógicamente, su amigo François Truffaut.

No cabe concebir un cineasta sin memoria, y aquí nos encontramos con el "almacén de recuerdos" de Marcel Ophuls.

The director of *The Sorrow and the Pity*, shares his memories with us, stories incredibly rich and fascinating, making of *AIN'T MISBEHAVIN* a cheerful and bittersweet trip in Cinema history. Son of the great Max Ophuls, Marcel can be a generous man and an admirer. Marcel talks with and about personalities like Jeanne Moreau, Bertold Brecht, Ernst Lubitsch, Otto Preminger, Woody Allen, Stanley Kubrick and, of course, his friend François Truffaut.

A filmmaker without memory doesn't exist, here is Marcel Ophuls's "memorabilia store."

## UN VOYAGEUR (AIN'T MISBEHAVIN)



### Max Ophuls

Nacido el 1 de noviembre de 1927 en Fráncfort pero de nacionalidad americana, Marcel Ophuls es hijo del famoso director Max Ophuls y la actriz Hilde Wall. Conoció con su familia el exilio primero en Francia en 1933 y la emigración a Estados Unidos en 1941 después de la derrota del ejército francés. Regresó a París en 1950, estudió filosofía pero abandonó los estudios para trabajar como ayudante de Julien Duvivier, Anatole Litvak y su padre en la película Lola Montes en 1955. Después de colaborar durante algún tiempo en la televisión alemana, firmó dos cortometrajes y el film colectivo francés de sketches Love at Twenty (1962). Su filmografía contiene obras maestras como The Sorrow and The Pity (1969) y Hotel Terminus (1989, galardonada con el Premio de la Academia al Mejor Documental).

Born in November 1st, 1927 in Francfort, but with an American nationality, Marcel Ophuls is the son of the famous director Max Ophuls and the actress Hilde Wall. He followed his family into exile first in France in 1933 and immigrated to the United States in 1941 after the defeat of the French army. Returning to Paris in 1950, he studied philosophy and left to become the assistant of Julien Duvivier, Anatole Litvak, and his father on film Lola Montes in 1955. After working for some time on German television, he signed two short films, and then the French sketch collective film The Love at Twenty (1962). His filmography contains masterpieces like The Sorrow and The Pity (1969) or Hotel Terminus (1989 -Winner of the Academy Award for Best Documentary Feature).

**RETROSPECTIVA  
FERNAND  
MELGAR**

**RETROSPECTIVE  
FERNAND  
MELGAR**

La muestra que ofrecemos de Fernand Melgar, cineasta nacido en 1957 de una familia de españoles emigrados a Suiza que en su infancia pasaba los veranos en España (ver la cálida y personal Album de familie), ofrece una inmersión a la filmografía de un realizador profundamente comprometido con el cine y la realidad.

Los seis largometrajes y siete cortometrajes que presentamos proponen una manera de mirar la alteridad desde el más absoluto respeto y la más radical naturalidad. Están protagonizados por personajes cuya vida cotidiana se encuentra tamizada por una excepcionalidad que, en la mayoría de los casos, es adquirida e incluso impuesta; pues no es la peculiaridad de cada uno de ellos lo que en realidad determina sus vidas, sino su inserción en una sociedad que, en ocasiones, tiene dificultades para negociar con lo diverso. De ahí que, en las propuestas de Melgar, resuenen las palabras que enuncia el protagonista de Remue-ménage, Pascal, en un momento del film: "aceptemos nuestras diferencias, nuestras elecciones de vida y las dificultades de los otros".

En cada una de las películas de este realizador, que como hijo de emigrantes sabe lo que es el rechazo al "otro", se encuentra presente el cuestionamiento claro y directo de hasta qué punto son las normas y los patrones los que deben determinar y hasta cercenar la vida de las personas. A la rigidez de un mundo excesivamente reglamentado, Melgar contrapone los gestos cotidianos de unos personajes captados con delicadeza y sencillez, que rebosan de aquello que nos iguala a todos: humanidad.

Ya se trate de una joven trisómica (L'apprentissage), de aquellos que desean ser asistidos en su muerte (Exit-le droit de mourir) o de los solicitantes de asilo que esperan a que el Estado suizo decida su suerte (Vol spécial, La forteresse), la pregunta que surge en esos acercamientos, en los que se percibe una conciencia y empatía extraordinarias, es si se debe sacrificar el bien individual por el bien común. Y la certeza que nos acompaña una vez hemos disfrutado de compartir la vida de otros es la de entender mejor aquello que, en un principio, nos parecía tan ajeno.

**Laura Gómez Vaquero**  
Miembro del comité de selección  
de DocumentaMadrid

The selection that we are showing by Fernand Melgar, a film maker born into a family of Spanish emigrants in Switzerland in 1957 and who spent his summers in Spain (see the warm and personal Album de familie), provides immersion into the filmography of a producer who is profoundly committed to film and reality.

The six feature-length and seven short films that we are presenting propose a way of looking at otherness with the most absolute respect and the most radical naturalness. The daily lives of the main characters are nuanced with an exceptionality that, in most cases, is acquired and even imposed - as it is not really the peculiarity of each of them that determines their lives but their insertion into a society that, at times, finds it difficult to deal with what is diverse. Therefore, in the work by Melgar, the words said by the lead character of Remue-ménage, Pascal, at one point during the film echo within us: "let us accept our differences, our life choices and the difficulties of others".

In each of the films by this producer, who - as the son of emigrants - knows what rejection of the "other" is, we find clear and direct questioning of up to what point rules and patterns should determine and even limit the lives of people. Melgar plays the everyday gestures of characters that have been captured with delicacy and simplicity against the rigidity of an excessively regulated world - the gestures of characters that brim over with that which makes us equal: humanity.

Whether it is a youth affected by trisomy (L'apprentissage), those who want to be helped to die (Exit-le droit de mourir) or asylum seekers waiting for the Swiss state to decide their fate (Vol spécial, La forteresse), the question that arises in these relationships, in which we perceive extraordinary empathy and awareness, is whether individual good should be sacrificed for common good. And the certainty we take away after enjoying sharing the lives of others is that of better understanding that which, at first, seemed so foreign.

**Laura Gómez Vaquero**  
Member of the Selection Committee

## FERNAND MELGAR



Fernand Melgar nació en una familia de sindicalistas españoles exiliados en Tánger (Marruecos). Sus padres lo llevaron escondido con ellos cuando emigraron a Suiza en 1963, como labradores estacionales. A comienzos de los años 80, abandonó sus estudios de administración de empresas para fundar con varios amigos Le Cabaret Orwell en Lausanne, el cual muy pronto se volvió una Meca para la cultura subterránea francófona en Suiza. Luego creó La dolce vita, el internacionalmente reconocido club de rock, también en Lausanne, que ofrecía un programa de proyecciones de video-arte. Autodidacta, no tardó en dedicarse a dirigir y producir películas y a partir de 1983 empezó a reunir varios filmes experimentales y reportajes iconoclastas para televisión. En 1985 entró al colectivo Climage\*, y ha seguido como miembro hasta hoy en día, realizando con ellos unos 12 documentales, considerados hitos de la temática de la inmigración y la identidad. documental Exit – Le Droit de Mourir (Exit – Derecho a Morir) ganó varios premios internacionales, entre ellos el prestigioso Golden Link de la European Broadcasting Union (EBU) en 2006 a la Mejor Co-Producción Europea y el Premio Suizo de Cine, también en 2006. Melgar, ganador del concurso de guiones de Télévision Suisse Romande (canal de televisión suizo en francés) en 2007, trabaja en la actualidad en su primer largometraje de ficción Loin Derrière la Montagne. Vive y trabaja en Lausanne.

\*Creada en 1985, Climage es una asociación de cineastas que comparten una idea común sobre el cine comprometido e independiente. Es hoy en día una de las productoras documentales más prolíficas de la Suiza Romanda.

Fernand Melgar was born into a family of Spanish unionists exiled to Tangiers (Morocco). His parents smuggled him in with them when, in 1963, they emigrated to Switzerland as seasonal Labourers. In the early eighties, he cut short his business studies in order to found, together with several friends, the Cabaret Orwell in Lausanne, soon a mecca for French-speaking Switzerland's underground culture; later, he created the internationally renowned rock music venue La Dolce Vita, also in Lausanne. After endowing the latter night spot with a programme of creative video projections, he became a self-taught, freelance film director and producer. In 1983, he began putting together various experimental films and iconoclastic reportages for television. In 1985 he joined Climage\*, a collective to which he belongs to this day, and with whom he produced around a dozen documentaries, now considered as benchmarks on the topics of immigration and identity. His documentary Exit – The Right to Die has garnered several international awards, including the prestigious 2006 EBU Golden Link Award for the Best European Co-Production, and the 2006 Swiss Film Prize. Winner of the screenplay competition launched by Télévision Suisse Romande (French-speaking Switzerland's broadcasting centre) in 2007, Melgar is currently working on his first fiction feature film, Far Behind the Mountain. He lives and works in Lausanne.

\*Created in 1985, Climage groups together several individualists who have similar ideas on independent and engaged filmmaking. Today, Climage has become one of French-speaking Switzerland's most prolific producers of documentaries.



PELÍCULA DE APERTURA / OPENING FILM

## LA FORTERESSE

(THE FORTRESS / LA FORTALEZA)



**País / Country:** Suiza / Switzerland  
**Año de producción / Year of Production:** 2008  
**Duración / Running Time:** 104 min  
**Idioma original / Language:** Francés / French

**Ventas internacionales / International Sales:**  
 Climage, Lausanne

**Web:** [www.laforteresse.ch](http://www.laforteresse.ch)

**Principales festivales y premios /**  
**Main Festivals and Awards:**  
 2009 - Swiss Film Prize "Quartz 2009" – Nomination Best Documentary Film  
 Yamagata International Documentary Film Festival – Award of Excellence  
 Bafici – Human Rights Competition, Jury Special Mention  
 Locarno – Swiss Movie Pearls (one of the five best movies)  
 Fünf Seen Filmfestival – Horizonte Price  
 2008 -: Locarno – Golden Leopard  
 Cinema Verite Iran International Documentary Film Festival – Grand Prix  
 Rencontres Internationales du Documentaire de Montréal – Camera-Stylo Award and Jury Special Mention for editing (Karine Sudan)  
 Festival dei Popoli – Audience Award and Special Mention

**Director:** Fernand Melgar  
**Guión / Screenplay:** Fernand Melgar, with the collaboration of Claude Muret  
**Dirección de fotografía / Photography:** Camille Cottagnoud  
**Montaje / Edition:** Karine Sudan  
**Sonido / Sound:** Marc Von Stürler

**Empresas productoras / Production Companies:** Climage, Lausanne  
**Empresas co-productoras:** TSR Télévision Suisse Romande, Genève; Télévision Suisse Italienne TSI; SSR SRG; ARTE

Por primera vez, una cámara entra sin restricciones en el universo de un centro suizo de recepción de solicitantes de asilo. Presenta una mirada humana a un austero lugar de transición en el que 200 hombres, mujeres y niños, llenos de dudas y esperanzas, esperan una decisión del estado. La empatía y la desconfianza marcan la comunicación entre los residentes y los empleados del centro, en el que se aplica la ley de asilo más restrictiva de Europa. Con emoción, pero también con humor, LA FORTERESSE (LA FORTALEZA) nos sumerge en lo más profundo de este proceso diario de clasificación de seres humanos.

For the first time, a camera unrestrictedly penetrates into the universe of a Swiss reception centre for asylum seekers. It presents a human gaze at an austere transition place, where 200 men, women and children, torn between doubt and hope, are awaiting the state's decision on their behalf. Empathy and distrust punctuate the exchanges between the residents and the staff of the centre in charge of applying the most restrictive asylum law in Europe. With emotion, though also with humour, LA FORTERESSE (THE FORTRESS) immerses us into the heart of this daily sorting process of human beings.

## VOL SPÉCIAL

(SPECIAL FLIGHT / VUELO ESPECIAL)



**Director:** Fernand Melgar  
**Guión / Screenplay:** Fernand Melgar  
**Dirección de fotografía / Photography:** Denis Jutzeler  
**Montaje / Edition:** Karine Sudan  
**Sonido / Sound:** Christophe Giovannoni, Jürg Lempen  
**Música / Music:** Wandifa Njie

**Empresas productoras / Production Companies:** Climage, Lausanne; RTS Radio Télévision Suisse; SRG SSR; Arte

**País / Country:** Suiza / Switzerland  
**Año de producción / Year of Production:** 2011  
**Duración / Running Time:** 100 min  
**Idioma original / Language:** Francés / French

**Ventas internacionales / International Sales:** Climage, Lausanne

**Web:** [www.volspecial.ch](http://www.volspecial.ch)

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 2012 - Swiss Film Prize "Quartz 2012" – Best Documentary Film  
 Solothurner Filmtage – Prix de Soleure  
 2011 - Locarno – Prize of the Ecumenical Jury and First Prize of the Junior Jury

Tras La fortaleza, en la que se presentaban las condiciones de la recepción de los solicitantes de asilo en Suiza, Fernand Melgar dirige su mirada al final del viaje de los emigrantes. A la espera de la deportación definitiva de territorio suizo, se interna a los hombres en el centro administrativo de detención de Frambois. Una vez que su solicitud de asilo ha sido rechazada, se les ordena que salgan del país. Algunos han pasado varios años en Suiza, han trabajado, pagado sus impuestos y creado una familia. Si bien pueden pasar hasta 24 meses en el centro, la deportación se anuncia sin previo aviso y su aplicación es inmediata. En el interior de la prisión, la tensión aumenta día a día. Por un lado están los guardias, con sus valores humanistas, y por el otro los hombres al final de su viaje, derrotados por el miedo y la tensión. Surgen relaciones de amistad y odio, respeto y rechazo, hasta el anuncio de la deportación, que se siente como una cuchillada. Casi siempre, las relaciones acaban en angustia y humillación. Los que se niegan a irse son esposados, atados y embarcados en un avión a la fuerza. En esta extrema situación, la desesperación tiene un nombre: vuelo especial.

After The Fortress, which portrayed the reception conditions for asylum seekers in Switzerland, Fernand Melgar takes a look at the end of the migrants' journey. Awaiting definite deportment from the Swiss territory, men are jailed at the administrative detention centre Frambois. As their request for asylum has failed, they are ordered to leave, some of them after having spent several years in Switzerland, worked, paid taxes, started a family. Although incarceration may last up to 24 months, the deportment is announced without warning and its implementation is imminent. Behind the closed prison doors, tension builds day by day. On one side there are wardens full of humanist values, on the other there are men at the end of their journey, defeated by fear and stress. Relations of friendship and hate, respect and revolt are formed until the announcement of the deportment, which is experienced like a stab. This relationship ends mostly in distress and humiliation. Those who refuse to leave are handcuffed, tied up and forcibly put in a plane. In this extreme situation, despair has a name: special flight.

## EXIT – LE DROIT DE MOURIR

(EXIT – THE RIGHT TO DIE / EXIT – EL DERECHO A MORIR)



**Director:** Fernand Melgar  
**Guión / Screenplay:** Fernand Melgar  
**Dirección de fotografía / Photography:** Camille Cottagnoud, Stefan Bossert  
**Montaje / Edition:** Karine Sudan  
**Sonido / Sound:** Blaise Gabioud

**Empresas productoras / Production Companies:** Climage, Lausanne  
**Empresas co-productoras:** Les Productions JMH, Neuchâtel; Télévision Suisse Romande TSR, Genève; Télévision Suisse Italienne TSI; SRG SSR

**País / Country:** Suiza / Switzerland  
**Año de producción / Year of Production:** 2005  
**Duración / Running Time:** 76 min  
**Idioma original / Language:** Francés / French

**Ventas internacionales / International Sales:** Climage, Lausanne; Les Productions JMH, Neuchâtel

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 2007 - Eurodoc, Oslo – Special Jury Mention  
 2006 - Swiss Film Prize – Best Documentary Film  
 Pathé Film Critics' Prize  
 International Francophone Film Festival, Namur – Special Jury Mention  
 Full Frame Festival, USA – Honorable Mention  
 EBU Award – Best European Co-production

Nadie sabe cuándo llegará el día o la hora. Ante una enfermedad, acompañada por el dolor y el deterioro físico, debemos hacer frente a la muerte. La perspectiva de lo que queda de vida es deprimente y angustiosa. ¿Qué se puede hacer para librar de esta agonía uno mismo y a la familia más cercana? Suiza es el único país del mundo donde hay asociaciones, por ejemplo EXIT, que, dentro de la legalidad, proporcionan ayuda para el suicidio a personas al final de la vida. Hace más de 20 años que los voluntarios acompañan a personas enfermas y con discapacidades hacia la muerte que han elegido, que perciben como más digna.

En el documental, estos acompañantes y las personas a las que ayudan hacen frente a la muerte cara a cara, no como si fuera un tabú o un final inaceptable, sino como una liberación. En una sociedad en la que se tiene a controlar todo, nos hacen pensar en esta pregunta íntima y esencial: ¿no es la elección de nuestra muerte la máxima expresión de libertad?

Con sus palabras y gestos, sus convicciones y sus dudas, hablan sobre el camino que han recorrido.

No one knows the day or the hour. When illness strikes, accompanied by pain and physical decline, there we are, faced with death. The outlook on what remains of life appears dismal and full of anguish. How to spare oneself, and one's closest family, painful agony? Switzerland is the only country in the world where associations, such as EXIT, quite legally provide suicide assistance to people at the end of their lives. For over twenty years volunteers have accompanied sick and handicapped people towards a death of their choice that seems more dignified to them.

In this documentary, these escorts and the people they accompany tackle death head-on. Not like a taboo or an unacceptable end, but like a release. In a society tending to control everything, they refer us back to this quintessential, intimate question: Is choosing our death not our ultimate freedom? With their words and gestures, their convictions and their doubts, they talk about the path they have travelled.

## REMUE - MÉNAGE

(STORM IN A C-CUP / TRAJÍN)



País / Country: Suiza / Switzerland  
 Año de producción / Year of Production: 2002  
 Duración / Running Time: 52 min  
 Idioma original / Language: Francés / French

Ventas internacionales / International Sales:  
 Climage, Lausanne

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 2003 - "Traces de Vie" Film Festival, Clermont-  
 Ferrand – Best Film Award

Director: Fernand Melgar  
 Guión / Screenplay: Fernand Melgar  
 Dirección de fotografía / Photography: Camille  
 Cottagnoud, Aldo Munier, Pierre-Yves Borgeaud,  
 Fernand Melgar  
 Montaje / Edition: Fernand Melgar  
 Sonido / Sound: Blaise Gabioud  
 Música / Music: Dalida, Patrick Juvet

Empresas productoras / Production Companies:  
 Climage, Lausanne  
 Empresas co-productoras: Les Productions JMH,  
 Neuchâtel; Télévision Suisse Romande TSR,  
 Genève; ARTE

Pascal elige el par de pantys que mejor le quedan y después se maquilla aconsejado por su mujer, Carole. Capturando momentos de intimidad y escenas de la vida cotidiana, Fernand Melgar pasa todo un año filmando a esta pareja, en conflicto constante con las percepciones que los demás tienen de ellos. Pascal no oculta su necesidad de vestirse de mujer. Es al mismo tiempo un padre y marido cariñoso, y una mujer que sueña con lentejuelas y la fama de los salones de baile. Con todo, este ménage à trois lucha por afirmar su identidad, y hace frente a los ataques de la familia y las burlas de los demás habitantes del pueblo. La película, rodada desde el nacimiento del hijo pequeño hasta su primer cumpleaños, narra las peripecias de traer al mundo una nueva vida y los dolorosos comienzos en el mundo en que vivimos. Las secuencias, llenas de significado, se suceden sin solución de continuidad, y en ellas las conversaciones y los gestos cotidianos subrayan pequeñas victorias y grandes decepciones. Fotos de la infancia, un programa de televisión o el artículo de un periódico... la representación de la verdadera persona que tenemos dentro es el centro del problema. Al afeitarse o al maquillarse, se sucede una serie de efectos del espejo en el que uno se mira a sí mismo o se enfrenta a la propia imagen y a la máscara que lleva. El ojo imparcial de la cámara revela ambigüedades y, poco a poco, va haciendo preguntas que siguen sin contestar cuando llega el carnaval, justo cuando, irónicamente, se invierten todos los papeles.

Pascal looks for the pair of tights that suit him best, then applies his make-up with the helpful advice of his wife Carole. Capturing moments of intimacy and scenes from everyday life, Fernand Melgar spends a year filming this couple battling other people's perceptions of them. Pascal does not hide his need to dress like a woman. He is both a loving father and husband and a woman dreaming of sequins and dance-hall fame. However, this ménage à trois struggles to assert its identity, coming up against attacks from family and jeers from fellow inhabitants of the village. Filmed from the birth of their last child until his first birthday, the film tells the story of bringing to life, of a painful introduction to the world we live in. The sequences, which are always meaningful, follow each other seamlessly: conversations and everyday gestures underline little victories and big disappointments. Childhood photographs, a television programme or a newspaper article... the representation of the true person within is at the heart of the problem. Whether looking in the mirror for shaving or putting on make-up, there is a succession of mirror effects, where one is really looking for oneself or confronting one's own image and the mask one wears. In Storm in a C-Cup, the impartial eye of the camera reveals ambiguities, little by little bringing questions to light; questions that remain unanswered when the carnival finally arrives, just at the moment when, ironically, all the roles are reversed.

## CLASSE D'ACCUEIL

(INDUCTION CLASS / CLASE DE ACOGIDA)



País / Country: Suiza / Switzerland  
 Año de producción / Year of Production: 1998  
 Duración / Running Time: 55 min  
 Idioma original / Language: Francés / French

Ventas internacionales / International Sales:  
 Climage, Lausanne

Principales festivales y premios /  
 Main Festivals and Awards:  
 1999 - Canton of Vaud Foundation for Artistic  
 Promotion and Creation – Young Creators' Prize  
 1998 - North-South Media Encounters (NSME),  
 Geneva – Youth Prize

Director: Fernand Melgar  
 Guión / Screenplay: Fernand Melgar  
 Dirección de fotografía / Photography: Camille  
 Cottagnoud, Thomas Wüthrich  
 Montaje / Edition: Fernand Melgar,  
 Béatrice Liardet  
 Sonido / Sound: Gilles Abravanel, Bastien Moeckli  
 Música / Music: Pascal Comelade, Diatonikachro-  
 matik, Ka Bükamin Semdin

Empresas productoras / Production Companies:  
 Climage, Lausanne  
 Empresas co-productoras: Télévision Suisse  
 Romande TSR, Genève; Arte, Paris

Junio de 1997: 14 estudiantes de 11 a 17 años comparten los bancos en la clase de presentación de Anne Juri, en el Instituto Marcolet de Crissier. En la clase hay católicos y musulmanes, en una mezcla de kurdos, bosnios, portugueses y brasileños. Algunos de los niños han venido para reunirse con sus padres, que trabajan como trabajadores temporales cuyos visados no les han permitido traer a sus hijos hasta ahora. Los demás huyeron de la guerra de Bosnia y viven temporalmente en centros de detención para solicitantes de asilo. Tras un año viviendo en ese reducido espacio, algunos fueron alojados en pisos de zonas con alquileres subvencionados, en los que ellos y sus padres sin empleo encuentran vecinos hostiles, que son a la vez suizos e inmigrantes de tiempo atrás. Estos niños empiezan a descubrir el tipo de vida que pueden esperar en Suiza, que idealizan y descubren durante una clase en una escuela de los Alpes. Los momentos especiales que viven junto a la profesora les hacen olvidar la incertidumbre de mañana: la repatriación inmediata para los refugiados bosnios y un futuro profesional limitado para los demás. Esta película, en la que se mezclan las idílicas imágenes de una mujer suiza con una realidad mucho menos utópica, retrata el mundo de estos adolescentes, divididos entre los recuerdos de sus países de origen y el deseo de conseguir una nueva vida en Suiza.

¿Cómo aprender a leer y escribir en otro idioma si ni siquiera aprendiste a hacerlo en el tuyo propio? ¿Cómo puedes disfrutar aprendiendo si constantemente recuerdas como mataron a tu padre delante de tus propios ojos? ¿Para qué molestarte si de todas formas te van a repatriar dentro de seis meses? A través de seis retratos, "Clase de acogida" muestra la cruda realidad a la que se enfrentan estos niños y sus familias.

En su búsqueda de nuevas identidades, estos niños no entienden que están en un país que parece haber perdido sus propias señas de identidad, y que ha olvidado que el pluralismo y la diversidad forman el núcleo de su constitución.

June 1997: 14 students, aged from 11 to 17, share the benches in Anne Juri's induction class in Marcolet High School in Crissier. A mix of Catholic and Muslim kids, the class is a melting pot of Kurds, Bosnians, Portuguese and Brazilians. Some children have come to join their parents, who work as seasonal workers and whose work visas had not enabled them to bring their children before now. The others fled the war in Bosnia and are temporarily living in detention centres for asylum seekers. After a year of living in such close quarters, some of them were housed in apartments in areas with subsidised rent, where they and their unworking parents were faced with hostile neighbours, who were both Swiss and long-standing immigrants themselves. These children are getting a taste for the new life available to them in Switzerland, which they idealise and discover during a school class in the Alps. The special moments they share with their teacher make them forget the uncertainty of tomorrow: imminent repatriation for the Bosnian refugees and a limited professional future for the others. Interweaving images of an idyllic Swiss woman with a much less utopian reality, this film depicts the world of these young adolescents, who are torn between memories of their homelands and the desire to build lives for themselves in Switzerland.

How do you learn to read and write in another language when you never even learned in your own language? How do you appreciate the joy of learning when you constantly see your father being killed before your eyes? And why bother at all if you're going to be repatriated in six months anyway? Through six portraits, "Induction Class" shows the harsh reality facing these children and their redefined families.

In their quest for new identities, these children do not understand that they are in a country that seems to have lost its own sense of identity and has forgotten that pluralism and diversity are at the very heart of its constitution.

## ALBUM DE FAMILLE

(FAMILY ALBUM / ALBUM DE FAMILIA)



**País / Country:** Suiza / Switzerland

**Año de producción / Year of Production:** 1993

**Duración / Running Time:** 54 min

**Idioma original / Language:** Francés, Español / French, Spanish

**Ventas internacionales / International Sales:**  
Climage, Lausanne

**Principales festivales y premios /**

**Main Festivals and Awards:**

1996 - North-South Media Festival, Geneva – International Labor Organization Prize for Best Film on social justice

**Director:** Fernand Melgar

**Guión / Screenplay:** Fernand Melgar

**Dirección de fotografía / Photography:**

Camille Cottagnoud

**Montaje / Edition:** Stéphane Goël

**Sonido / Sound:** Pascal Fleury, Bernard Seidler

**Música / Music:** Nat King Cole, Andres Segovia, Francisco Tarrega

**Empresas productoras / Production Companies:**  
Climage, Lausanne

**Empresas co-productoras:** Télévision Suisse Romande TSR, Genève

En las décadas de los años 50 y 60, la economía suiza experimentó un auge hasta entonces desconocido. Con objeto de cubrir la demanda de trabajadores, el país atrajo a casi un millón de trabajadores extranjeros del sur de Europa: italianos, portugueses y, sobre todo, españoles.

En la película se narra la historia de la emigración de una familia, una historia que es especial porque se parece a la de miles de otras familias españolas que emigraron a Suiza con la esperanza de forjarse una vida mejor.

In the 1950s and 1960s, the Swiss economy boomed like never before. In order to meet the demand for workers, it went looking for almost a million foreign workers in southern Europe, attracting Italians, Portuguese and Spanish in particular.

This film tells the story of the emigration of a family whose story is special because it is so similar to that of thousands of other Spanish families that came to Switzerland in the hope of building new lives for themselves.

## COLLECTION "PREMIER JOUR"

("FIRST DAY" COLLECTION / COLECCIÓN "PRIMER DÍA")



**País / Country:** Suiza / Switzerland  
**Idioma original / Language:** Francés / French  
**Año de producción / Year of Production:** 2003

**Director:** Fernand Melgar  
**Guión / Screenplay:** Fernand Melgar  
**Dirección de fotografía / Photography:** Camille Cottagnoud, Fernand Melgar  
**Montaje / Edition:** Fernand Melgar  
**Sonido / Sound:** Blaise Gabioud, Gilles Abravanel, Fernand Melgar  
**Música / Music:** Julien Sulser

**Empresas productoras / Production Companies:** Climage, Lausanne  
**Empresas co-productoras:** Les Productions JMH, Neuchâtel; Télévision Suisse Romande TSR Genève; SRG SSR; ARTE  
**Ventas internacionales / International Sales:** Climage, Lausanne

**Principales festivales y premios / Main Festivals and Awards:**  
 2003  
 Festival Cinéma Tout Ecran – TV5 Prize  
 Geneva Audience Prize  
 Winterthur Short Film Festival  
 Shortlisted twice for the Swiss Film Prize for Best Short Film Quality Award

"Primer día" es una colección de cortos documentales de Fernand Melgar con la colaboración de Jean-Marc Henchoz. La idea es sencilla: durante el curso de nuestra vida, todos tenemos momentos que nos definen y que recordamos con cariño. Un nacimiento, el primer día de colegio, un encuentro... son momentos que nos desnudan y cambian el rumbo de nuestra vida. Cada corto acompaña a alguien durante un día en el que vive un momento clave de su vida.

The First Day is a collection of short documentaries by Fernand Melgar and supported by Jean-Marc Henchoz. The idea is simple: during the course of our lives, all of us have moments that define us and which we remember fondly. A birth, a first day at school or an encounter...those moments strip us bare and put our lives on another course. Each film accompanies someone for a day as they go through a key moment in their lives.

### LE COMBAT (The Fight / El Combate)

**Duración / Running Time:** 9 min  
 Randy, adolescente, escucha a su entrenador antes de su primer combate de boxeo. Randy, a young teenager, listens to his coach's advice before his first boxing match.

### L'ARRIVÉE (The Arrival / La Llegada)

**Duración / Running Time:** 9 min  
 Una familia va al aeropuerto de Ginebra a recoger algo que les cambiará la vida para siempre. A family goes to Geneva airport to collect something that will change their lives forever.

### L'APPRENTISSAGE (The Apprenticeship / El Aprendizaje)

**Duración / Running Time:** 9 min  
 Béatrice tiene 16 años y está preocupada por el comienzo de su formación profesional. 16-year-old Béatrice is worried about starting her professional training.

### LA VISITE (The Visit / La Visita)

**Duración / Running Time:** 9 min  
 Denis ha perdido la vista hace poco. Acaba de hacerse con su primer perro guía, que le ayudará a moverse con libertad. Denis recently lost his sight. He has just got his first guide dog to help him get around freely.

### LA VENTE (The Sale / La Venta)

**Duración / Running Time:** 8 min  
 Denise perdió trágicamente a su marido hace 10 años. Hoy, se enfrenta a un nuevo reto. Denise tragically lost her husband 10 years ago. Today, she faces a new challenge.

### LA RENTRÉE (Back To School / La Vuelta al cole)

**Duración / Running Time:** 8 min  
 Lucienne es profesora de francés, pero para sus alumnos volver al colegio es un poco diferente, porque ninguno de ellos lo habla. Lucienne is a French teacher but for her students, going back to school is a little different... None of them speak our language.

### L'ORDINATION (The Ordination / La Ordenación)

**Duración / Running Time:** 9 min  
 Por fin, ha llegado el gran día para Jean, seminarista y refugiado vietnamita. The big day has finally arrived for Jean, a seminarian and Vietnamese refugee.

## EQUIPO

### **Dirección / Directors**

Mikel Olaciregui  
Vicente Mozo

### **Programación / Programming**

Coordinación de programación / Programming coordination  
Curra Ortiz de Solórzano  
Diego Más Trelles  
Comité de selección / Selection committee  
Roberto Cueto  
Laura Gómez Vaquero  
Ismael Martín  
Laura Maza  
Documentación / Documentation  
Bakartxo García  
Arantza Martínez

### **Comunicación y RRPP / Communication & PR**

Coord. de comunicación y RRPP /  
Communication & PR coordinator  
Anabel Mateo  
Departamento de prensa / Press department  
Sara Barredo  
Lidia Corral  
Blanca Santillana  
Andrea Vasquez  
Redes Sociales / Social Media  
Ana Dara Peña  
Relaciones Públicas / Public Relations  
Amparo Landa  
Diseño web / Web design  
Animo.es  
Video blog  
Barbara Morán  
Fotógrafo / Photographer  
pendiente  
Moderadores coloquios / Moderators  
Gorka Cornejo  
Zacarias de Santiago

### **Producción / Production**

Alojamiento y traslados /  
Accommodations and transfers  
Gorka Risco  
Logística de materiales / Logistics  
Jorge Domingo  
Producción técnica / Technical production  
Álvaro Ogalla  
Proyecciones / Screenings  
Jardinalia  
Coordinación de subtulado /  
Subtitling coordination  
Alfredo Álvarez  
Jefe de sala / Venues coordinator  
David Ferrero  
Taquilla / Box Office  
Samuel Hidalgo

### **Administración / Administration**

Carmen Serrano

### **Diseño gráfico / Graphic design**

Cartel e imagen general /  
Poster and overall image design  
Jorge Domingo  
Maquetación Catálogo y Guía de películas /  
Publications layout  
Madrid Destino

## SEDES DEL FESTIVAL / FESTIVAL VENUES

### **CINETECA: SEDE CENTRAL DEL FESTIVAL / FESTIVAL HEADQUARTERS**

(Matadero Madrid) - Paseo de la Chopera, 14

En sus salas AZCONA, BORAU y PLATÓ se proyectarán las sesiones correspondientes a:

- SECCIONES OFICIALES de Largometrajes y Cortometrajes
- PANORAMA del Documental Español
- RETROSPECTIVA Fernand Melgar

También tendrán lugar todas las actividades paralelas: coloquios con los directores invitados, tertulias en la Cantina, masterclass, galas de inauguración y clausura, etc.

The screenings for the following sections will be projected in the AZCONA, BORAU and PLATÓ cinemas:

- OFFICIAL SECTIONS for Feature-length films and Shorts
- PANORAMA of the Spanish Documentary
- RETROSPECTIVE Fernand Melgar

All parallel activities will also take place: meetings with invited directors, chats at la Cantina, masterclass, inauguration and closing galas, etc.

### **FILMOTECA ESPAÑOLA – CINE DORÉ**

C/ Santa Isabel, 3

Proyecciones del ciclo FOCUS ON DIRECTORS

Screenings for the FOCUS ON DIRECTORS season



Organizan



Madrid Destino

Colaboran



CANTINA



rtve.es | Somos Documentales

radio 3



SWISSFILMS



INSTITUT FRANÇAIS



CAFE TEATRO

